

**АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ  
БАНК «ЕВРОФИНАНС  
МОСНАРБАНК»  
(акционерное общество)**

**(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС  
МОСНАРБАНК»)**

**УТВЕРЖДЕНО**

**Протокол заседания Правления Банка**

**от «25» декабря 2025 г. №64**

**JOINT STOCK COMMERCIAL BANK  
EVROFINANCE MOSNARBANK  
(Joint-Stock Company)**

**(JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK  
JSC)**

**APPROVED**

**Minutes of the Board Meeting**

**dated December 25, 2025 No. 64**

**Условия открытия и ведения в  
АО АКБ «ЕВРОФИНАНС  
МОСНАРБАНК» расчетных  
счетов юридических лиц (за  
исключением кредитных  
организаций), индивидуальных  
предпринимателей, физических  
лиц, занимающихся в  
установленном  
законодательством Российской  
Федерации порядке частной  
практикой**

**Terms and conditions for opening  
and maintaining settlement accounts  
with JSCB EVROFINANCE  
MOSNARBANK JSC for legal  
entities (except for credit  
organizations), individual  
entrepreneurs, and individuals  
engaged in private practice in  
accordance with the procedure  
established by the legislation of the  
Russian Federation**

**Москва  
2025**

**Moscow  
2025**

## 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

**Авторизация** – разрешение, предоставляемое Банком на проведение операции с использованием Карты (реквизитов Карты) в пределах Платежного лимита, порождающее обязательство Банка по исполнению представленных Документов по операциям с использованием Карт.

**База данных** – база данных о случаях и попытках осуществления переводов денежных средств без добровольного согласия клиента, формирование и ведение которой осуществляется Банком России в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**Банк** – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»).

**Банкомат** – электронный программно-технический комплекс, предназначенный для совершения без участия уполномоченного работника кредитной организации операций выдачи/приема наличных денежных средств с использованием Карты, и передачи распоряжений Банку о перечислении денежных средств с Карточного счета Клиента, для выдачи информации по Карточному счету Клиента, а также для составления документов, подтверждающих соответствующие операции.

**Держатель Карты (Держатель)** – физическое лицо, уполномоченное Клиентом осуществлять операции по Карточному счету с использованием Карты.

## 1. TERMS AND DEFINITIONS

**Authorization** — permission granted by the Bank to conduct a transaction using the Card (Card details) within the Payment Limit, giving rise to the Bank's obligation to execute the submitted Documents for transactions using the Cards.

**Database** — a database of cases and attempts to transfer funds without the voluntary consent of the customer, which is compiled and maintained by the Bank of Russia in accordance with the legislation of the Russian Federation.

**Bank** — JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK EVROFINANCE MOSNARBANK (Joint-Stock Company) (JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC)

**ATM** — an electronic software and hardware complex designed to perform cash withdrawal/deposit transactions using a Card without the involvement of an authorized employee of a credit institution, and to transmit Orders to the Bank to transfer funds from the Customer's Card Account, to provide information on the Customer's Card Account, and to prepare documents confirming the relevant transactions.

**Cardholder (Holder)** — an individual authorized by the Customer to perform transactions on the Card Account using the Card.

**Договор** – договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида, а также счета (счетов), предназначенного исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты).

**Документ по операциям с использованием Карт** – документ, являющийся основанием для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты и (или) служащий подтверждением их совершения, составленный с применением Карты или ее реквизитов на бумажном носителе и/или в электронной форме, собственноручно подписанный Держателем/заверенный аналогом его собственноручной подписи (ПИН), либо заверенный путем ввода ППК2, с использованием, в том числе, Технологии 3D Secure.

**Заявление о заключении Договора** – письменное волеизъявление Клиента заключить Договор, составленное по форме Банка.

**Заявление об изменении договора банковского счета** – заявление Клиента о распространении Условий на заключенный между Сторонами договор банковского счета, составленное по форме Банка.

**Заявление об открытии последующего счета** – заявление по форме Банка на открытие Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) на основании заключенного Договора.

**Agreement** — a bank account agreement between the Bank and the Customer providing for the opening of one or more bank accounts of the same type, as well as an account(s) intended exclusively for settlements on transactions using the Card (Card details).

**Card Transaction Document** — a document that serves as the basis for settlements for transactions using the Card and/or serves as confirmation of their completion, drawn up using the Card or its details on paper and/or in electronic form, signed by the Holder in person/certified by an analogue of their handwritten signature (PIN), or certified by entering the PPC2, using, among other things, 3D Secure Technology.

**Agreement conclusion application** — a written declaration of the Customer's intention to conclude the Agreement, drawn up in accordance with the Bank's form.

**Application for amendment of the bank account agreement** — an application by the Customer for the extension of the Terms and Conditions to the bank account agreement concluded between the Parties, drawn up in accordance with the Bank's form.

**Application for opening a subsequent account** — an application in the Bank's form for opening an Account (Accounts)/Card Account (Accounts) based on the concluded Agreement.

**Карта** – корпоративная банковская карта, эмитируемая Банком для Клиента, являющаяся видом расчетных (дебетовых) банковских карт Платежных систем и электронным средством платежа, предназначенная для совершения Держателем операций по Карточному счету в пределах Платежного лимита, расчеты с использованием которой осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

**Карточный счет** – расчетный счет, предназначенный исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (или ее реквизитов). Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Карточный счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

**Клиент** – юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), иностранная структура без образования юридического лица, индивидуальный предприниматель, физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

**Лимит Карты** – установленные Банком на основании письменного обращения Клиента ограничения на общую сумму операций (Авторизаций), которые могут быть совершены Держателем с использованием Карты (или ее реквизитов) в пределах Платежного лимита по Карточному счету Клиента.

**Неразрешенный овердрафт** – технически (фактически) возникший

**Card** — a corporate bank card issued by the Bank to the Customer, which is a type of payment (debit) bank card of Payment Systems and an electronic means of payment, intended for the Cardholder to perform transactions on the Card Account within the Payment Limit, settlements using which are carried out in accordance with the legislation of the Russian Federation and these Terms and Conditions.

**Card account** — a settlement account intended exclusively for settlements on transactions using the Card (or its details). Unless expressly stated otherwise, the term “Card Account” used in the singular may imply the plural, and vice versa.

**Customer** — a legal entity (except for credit institutions), a foreign entity without legal personality, an individual entrepreneur, or a natural person engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

**Card Limit** — restrictions set by the Bank based on a written request from the Customer on the total amount of transactions (Authorizations) that may be performed by the Holder using the Card (or its details) within the Payment Limit on the Customer's Card Account.

**Unauthorized overdraft** — technically (actually) incurred

перерасход Держателем (-ями) денежных средств по Карточному счету (превышение размера установленного Платежного лимита). На сумму Неразрешенного овердрафта начисляются проценты в соответствии с Тарифами.

**Организация торговли (услуг)** – юридическое лицо или физическое лицо – индивидуальный предприниматель, принимающее Карты в качестве средства платежа и составляющее Документы по операциям с использованием Карт в качестве подтверждения оплаты за предоставляемые товары (услуги).

**ПИН** (персональный идентификационный номер) – индивидуальный код, не известный Банку и третьим лицам, идентифицирующий Держателя при совершении соответствующих операций с использованием Карты и использующийся в качестве аналога его собственноручной подписи. Операции с введенным ПИН считаются совершенными Держателем Карты.

Клиент соглашается, что использование Карты и правильного ПИНа при проведении операций через Банкомат и/или оплате товаров, работ и услуг с использованием Карты, является надлежащей и достаточной идентификацией Держателя и подтверждением права проведения операций по Карточному счету в таких случаях.

**Платежные (расчетные) документы** – платежные поручения (в том числе платежные поручения на общую сумму с реестром), инкассовые поручения, платежные требования, платежные ордера, банковские ордера.

overspending by the Card Account Holder(s) (exceeding the established Payment Limit). Interest is charged on the amount of the Unauthorized overdraft in accordance with the Tariffs.

**Trade (services) organization** — a legal entity or individual entrepreneur that accepts Cards as a means of payment and prepares Documents for transactions using Cards as confirmation of payment for goods (services) provided.

**PIN** (personal identification number) — an individual code unknown to the Bank and third parties, which identifies the Holder when performing relevant transactions using the Card and is used as an analogue of their handwritten signature. Transactions with the PIN entered are considered to have been performed by the Cardholder.

The Customer agrees that the use of the Card and the correct PIN when conducting transactions through an ATM and/or paying for goods, works, and services using the Card constitutes proper and sufficient identification of the Holder and confirmation of the right to conduct transactions on the Card Account in such cases.

**Payment (settlement) documents** — payment orders (including payment orders for a total amount with a register), collection orders, payment requests, payment orders, bank orders.

**Платежный лимит** – сумма денежных средств, в пределах которой Держатель(-и) могут проводить операции (Авторизации) по Карточному счету с учетом их Лимитов Карты. Платежный лимит Клиента равен остатку денежных средств на его Карточном счете за вычетом, комиссий Банка и сумм авторизованных, но не списанных с Карточного счета.

**Платежная система** – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все банковские карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).

**Процессинговый центр** – АО «АБ «Россия» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее обработку авторизационных запросов по Картам Банка, сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежной системы информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам / Держателям Карт Банка об информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.

**ППК2** – код проверки подлинности Карты, состоящий из трех

**Payment limit** — the amount of funds within which the Holder(s) may conduct transactions (Authorizations) on the Card Account, taking into account their Card Limits. The Customer's payment limit is equal to the balance of funds in their Card Account, minus Bank fees and amounts that have been authorized but not debited from the Card Account.

**Payment system** — a group of organizations that interact according to the rules of the payment system for the purpose of transferring funds. All bank cards belonging to the same payment system have features that allow them to be identified as belonging to that payment system. For the purposes of these Terms and Conditions, the Payment System refers to the MIR payment system, of which the Bank is a member, operated by NSPK JSC (OGRN 1147746831352).

**Processing center** — Rossiya JSB JSC (OGRN 1027800000084), which processes authorization requests for Bank Cards, collects, processes, and sends information on Card transactions to Payment System participants, and sends SMS messages to Customers/Bank Card Holders about Card transactions, SMS codes, and one-time passwords for secure transactions/payments using 3D Secure Technology for Cards on the Internet.

**PPC2** — a three-digit card verification code used in accordance

цифр, используемый в соответствии с правилами Платежной системы с целью повышения защищенности платежей и противодействия несанкционированного использования Карты, в том числе при проведении операций в сети Интернет без предъявления Карты.

**Распоряжения** – Платежные (расчетные) и иные документы, составленные клиентами, получателями, взыскателями средств, Банком на основании которых Банк осуществляет перевод (выдачу)/зачисление (прием) денежных средств на/со счет/та Клиента.

**Сайт Банка** – официальный сайт Банка в сети Интернет <https://evrofinance.ru>.

**Система** – электронная система дистанционного банковского обслуживания, использование которой регламентировано отдельным договором/соглашением, заключенным между Сторонами.

**Система мобильных платежей (СМП)** – сервис (*Приложение Mir Pay*), предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.), оснащенный технологией NFC<sup>1</sup> и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.

with the rules of the Payment System to enhance payment security and prevent unauthorized use of the Card, including when conducting transactions on the Internet without presenting the Card.

**Orders** — Payment (settlement) and other documents drawn up by customers, recipients, collectors of funds, and the Bank, on the basis of which the Bank transfers (issues)/credits (receives) funds to/from the Customer's account(s).

**Bank's website** — the Bank's official website on the Internet: <https://evrofinance.ru>.

**System** — an electronic remote banking service system, the use of which is regulated by a separate contract/agreement concluded between the Parties.

**Mobile Payment System (MPS)** — a service (*Mir Pay app*) provided by the Payment System operator, allowing Cardholders to perform transactions using Card details previously saved by the Cardholder on a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) equipped with NFC<sup>1</sup> technology and the Android operating system, with the ability to connect to the Internet.

<sup>1</sup> технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия

<sup>1</sup> short-range wireless data transmission technology

**Стороны** – Банк и Клиент (совместно или по отдельности).

**Счет** – расчетный счет Клиента, открытый (открываемый) в Банке, за исключением Карточного счета. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот.

**Тарифы** – действующая редакция «Тарифов комиссионного вознаграждения АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» за выполнение поручений клиентов-юридических лиц».

**Терминал (POS-терминал)** – электронное программно-техническое устройство, предназначенное для считывания информации с Карты, ввода информации Карты и проведения Авторизации с целью осуществления операции по Карте и составления документов по указанным операциям.

**Технология 3D Secure** – уникальная система по осуществлению дополнительной аутентификации Держателя Карты и обеспечения безопасности оплаты товаров и услуг при совершении таких операций в сети Интернет, являющаяся частью сервиса [MirAccept](#).

**Токен (TAN – Token Account Number)** – идентификатор Карты, включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством СМП, формируемый оператором Платежной системы по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее –

**Parties** — the Bank and the Customer (jointly or separately).

**Account** — the Customer's settlement account opened (to be opened) with the Bank, except for a Card Account. Unless expressly stated otherwise, the term “Account” used in the singular may imply the plural, and vice versa.

**Tariffs** — the current version of Tariffs of the commission fee of JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC for the execution of orders of legal entity customers.

**Terminal (POS terminal)** — an electronic software and hardware device designed to read information from a Card, enter Card information, and perform Authorization for the purpose of carrying out Card transactions and preparing documents for such transactions.

**3D Secure Technology** — a unique system for additional authentication of cardholders and ensuring the security of payments for goods and services when conducting such transactions on the Internet, which is part of the [MirAccept](#) service.

**Token (TAN – Token Account Number)** — Card identifier, including the Card number, Card expiration date, and PPC2, used by the Holder to perform transactions via the MPS, generated by the Payment System operator upon registration of the Card by the Holder in the MPS. The Token details can be generated by the Holder on a mobile device with an MPS in the form of a Consumer-Presented QR code

QR-код). Токен/QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.

**Уполномоченный представитель** – физическое лицо (представитель Клиента, в том числе Держатель Карты) и (или) работник Банка, которому соответствующей Стороной предоставлены полномочия на подписание соответствующих документов.

**Условия** – настоящие Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.

**Федеральный закон № 115-ФЗ** – Федеральный закон от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма».

**Федеральный закон № 173-ФЗ** – Федеральный закон от 10.12.2003 № 173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле».

**Федеральный закон № 152-ФЗ** – Федеральный закон от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных».

(hereinafter referred to as the “QR code”). The Token/QR code with the Token details is stored in encrypted form on a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with the MPS, which the Holder used to register the Card with the MPS. The token allows to uniquely identify the card used to perform the transaction.

**Authorized representative** — an individual (representative of the Customer, including the Cardholder) and/or an employee of the Bank who has been granted the authority by the relevant Party to sign the relevant documents.

**Terms and Conditions** — these Terms and Conditions for opening and maintaining settlement accounts with JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC for legal entities (except for credit organizations), individual entrepreneurs, and individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

**Federal Law No. 115-FZ** — Federal Law No. 115-FZ “On Combating the Legalization (Laundering) of Proceeds from Crime and the Financing of Terrorism” dated August 7, 2001.

**Federal Law No. 173-FZ** — Federal Law No. 173-FZ “On Currency Regulation and Currency Control” dated December 10, 2003.

**Federal Law No. 152-FZ** – Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data” dated July 27, 2006.

**SMS-информирование** – услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по Карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для проведения операций по Технологии 3D Secure.

**SMS-код** – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.

## 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Настоящие Условия определяют порядок заключения и расторжения Договора, открытия/закрытия Банком Счета (Счетов)/Карточного счета (счетов) и условия осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт, порядок выпуска и обслуживания Токена (Приложение № 1 к Условиям), правила оказания услуги по организации расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) (Приложение № 2 к Условиям), а также возникающие в связи с этим права, обязанности и ответственность Сторон.

2.2. Все отношения Сторон, связанные с открытием и ведением Счета/Карточного счета, срок действия и порядок расторжения соответствующих Договоров регулируются Условиями, Тарифами,

**SMS notifications** — a service that provides real-time information about all card authorizations, as well as SMS codes and one-time passwords for transactions using 3D Secure technology.

**SMS code** — a unique digital code generated by the Payment System operator and required by the Holder to register the Card and activate the Token in the MPS. The SMS code is sent to the Holder by the Processing Center in the form of an SMS message, provided that the relevant technical capabilities are available.

## 2. GENERAL PROVISIONS

2.1. These Terms and Conditions set out the procedure for concluding and terminating the Agreement, opening/closing an Account (Accounts)/Card Account(s) and the terms and conditions for the provision of settlement and cash services, settlements using Cards, the procedure for issuing and servicing the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions), the rules for the provision of services for the organization of settlements under foreign trade agreements (contracts) (Appendix No. 2 to the Terms and Conditions), as well as the rights, obligations, and responsibilities of the Parties arising in connection therewith.

2.2. All relations between the Parties related to the opening and maintenance of the Account/Card Account, the term of validity and the procedure for termination of the relevant Agreements shall be

договорами (соглашениями) между Сторонами и действующим законодательством Российской Федерации.

2.3. Условия не распространяются на открытие и ведение банковских счетов, не указанных в пункте 4.1 настоящих Условий.

2.4. Клиент, имеющий в Банке Счет (-а)/Карточный счет (-а), открытые не в соответствии с Условиями, вид, валюта и режим которого(ых) соответствует пункту 4.1 Условий, вправе заключить с Банком соглашение о распространении на соответствующий Счет (-а)/Карточный счет (-а) Условий путем подачи Клиентом в Банк Заявления об изменении договора банковского счета<sup>2</sup>. С момента подписания Банком указанного заявления соответствующий договор (договоры) банковского счета считается(ются) действующим (действующими) в редакции такого заявления и Условий и считаются объединенными в новый Договор (номер Договора присваивается Банком, датой Договора считается дата подписания Заявления об изменении договора банковского счета Банком; отметки о номере и дате соответствующего Договора проставляются Банком при подписании

governed by the Terms and Conditions, Tariffs, agreements (contracts) between the Parties and the applicable laws of the Russian Federation.

2.3. The Terms and Conditions do not apply to the opening and maintenance of bank accounts not specified in Clause 4.1 of these Terms and Conditions.

2.4. A customer who has an Account(s)/Card Account(s) with the Bank that was not opened in accordance with the Terms and Conditions, the type, currency, and regime of which correspond to Clause 4.1 of the Terms and Conditions, has the right to conclude an agreement with the Bank on the extension of the relevant Terms and Conditions to the corresponding Account(s)/Card Account(s) by submitting an Application for amendment of the bank account agreement to the Bank<sup>2</sup>. From the moment the Bank signs the aforementioned application, the relevant bank account agreement(s) shall be deemed valid in the wording of such application and the Terms and Conditions and shall be deemed combined into a new Agreement (the Agreement number is assigned by the Bank, the date of the Agreement is the date of signing the Application for

<sup>2</sup> При наличии между Сторонами иных, помимо типового договора банковского счета, соглашений/дополнительных соглашений о порядке ведения Счета/Карточного счета (за исключением дополнительных соглашений, излагающих соответствующий договор банковского счета в новой редакции) порядок распространения Условий определяется отдельным соглашением, регламентирующим соотношение соответствующих пунктов Условий и соглашений/дополнительных соглашений, при этом Заявление об изменении договора банковского счета не заполняется.

<sup>2</sup> If the Parties have other agreements/additional agreements on the procedure for maintaining the Account/Card Account, in addition to the standard bank account agreement (except for additional agreements setting out the relevant bank account agreement in a new version), the procedure for distributing the Terms and Conditions is determined by a separate agreement governing the relationship between the relevant provisions of the Terms and Conditions and agreements/supplementary agreements, in which case the Application for amendment of the bank account agreement is not completed.

Заявления об изменении договора банковского счета).

Указанное в настоящем пункте заявление подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, один из которых после подписания заявления Банком возвращается Клиенту. Заявление подписывается Уполномоченным представителем Банка с проставлением печати Банка.

2.5. Клиент, присоединяясь к настоящим Условиям, подтверждает получение им письменных согласий на передачу и обработку персональных данных своих уполномоченных представителей, чьи персональные данные содержатся в предоставленных Клиентом документах, в соответствии с требованиями Федерального закона № 152-ФЗ. Клиент несет все неблагоприятные последствия, связанные с получением указанных согласий.

Обработка персональных данных осуществляется Банком с целью исполнения Договора с использованием средств автоматизации и без их использования путем совершения следующих действий: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, а также передача такой информации третьим лицам, в случаях,

amendment of the bank account agreement by the Bank; the number and date of the relevant Agreement are indicated by the Bank upon signing the Application for amendment of the bank account agreement).

The application referred to in this Clause shall be submitted to the Bank in paper form in two (2) copies, one of which shall be returned to the Customer after being signed by the Bank. The application shall be signed by an authorized representative of the Bank and stamped with the Bank's seal.

2.5. By agreeing to these Terms and Conditions, the Customer confirms that they have obtained written consent for the transfer and processing of the personal data of their authorized representatives, whose personal data is contained in the documents provided by the Customer, in accordance with the requirements of Federal Law No. 152-FZ. The Customer shall bear all adverse consequences associated with failure to obtain the specified consents.

The Bank processes personal data for the purpose of performing the Agreement using automated means and without using them by performing the following actions: collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification (updating, modification), extraction, use, transfer (provision, access), depersonalization, blocking, deletion, destruction of personal data, as well as the transfer of such information to third parties in cases established by

установленных  
законодательством  
Федерации.

действующим  
Российской  
Федерации.

the current legislation of the Russian  
Federation.

Настоящее подтверждение  
действует со дня присоединения  
Клиента к Условиям и по истечении 5  
(пяти) лет после прекращения их  
действия в отношении Клиента.

This confirmation shall be  
valid from the date the Customer  
accepts the Terms and Conditions and  
for a period of five (5) years after they  
cease to apply to the Customer.

Банк обязуется соблюдать  
принципы и правила обработки  
персональных данных,  
предусмотренные Федеральным  
законом № 152-ФЗ, обеспечивать  
конфиденциальность и безопасность  
персональных данных при обработке, а  
именно: принимать необходимые и  
достаточные правовые,  
организационные и технические меры  
для защиты персональных данных от  
неправомерного или случайного  
доступа к ним, уничтожения,  
изменения, блокирования,  
копирования, предоставления  
персональных данных и от иных  
неправомерных действий в отношении  
персональных данных, а также  
соблюдать все требования к защите  
персональных данных, установленные  
Федеральным законом № 152-ФЗ и  
принятыми в соответствии с ним  
нормативными правовыми актами.

The Bank undertakes to  
comply with the principles and rules  
for the processing of personal data  
provided for by Federal Law No. 152-  
FZ, to ensure the confidentiality and  
security of personal data during  
processing, namely: to take the  
necessary and sufficient legal,  
organizational, and technical  
measures to protect personal data  
from unauthorized or accidental  
access, destruction, alteration,  
blocking, copying, provision of  
personal data, and other unlawful  
actions in relation to personal data, as  
well as comply with all requirements  
for the protection of personal data  
established by Federal Law No. 152-  
FZ and regulatory legal acts adopted  
in accordance with it.

2.6. Если в связи с изменением  
законодательства Российской  
Федерации и/или нормативных актов  
Банка России какие-либо положения  
Условий перестанут соответствовать  
требованиям законодательства  
Российской Федерации и/или  
нормативных актов Банка России, то  
такие положения Условий считаются  
недействительными и расчетно-  
кассовое обслуживание, расчеты с  
использованием Карт осуществляется в  
соответствии с требованиями

2.6. If, due to changes in the  
legislation of the Russian Federation  
and/or regulatory acts of the Bank of  
Russia, any provisions of the Terms  
and Conditions cease to comply with  
the requirements of the legislation of  
the Russian Federation and/or  
regulatory acts of the Bank of  
Russia, such provisions of the Terms  
and Conditions shall be deemed  
invalid, and settlement and cash  
services, settlements using the Cards  
shall be carried out in accordance

законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России.

with the requirements of the legislation of the Russian Federation and regulatory acts of the Bank of Russia.

### **3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА**

### **3. CONCLUSION OF THE AGREEMENT, PROCEDURE FOR OPENING AN ACCOUNT**

3.1. Договор заключается путем присоединения Клиента к Условиям.

3.1. The agreement is concluded when the Customer accepts the Terms and Conditions.

3.2. В целях заключения Договора Клиент передает в Банк Заявление о заключении Договора. Заявление о заключении Договора является подтверждением намерения Клиента заключить Договор путем присоединения к Условиям и открыть указанные в таком заявлении Счета/Карточные счета. Договор состоит из подписанного Сторонами Заявления о заключении Договора и Условий. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета(-ов), Карточного счета (-ов), указанных в Заявлении о заключении Договора.

3.2. For the purpose of concluding the Agreement, the Customer shall submit the Agreement conclusion application of the Bank. The Agreement conclusion application confirms the Customer's intention to conclude the Agreement by accepting the Terms and Conditions and to open the Accounts/Card Accounts specified in such application. The Agreement consists of the Agreement conclusion application signed by the Parties and the Terms and Conditions. The date of conclusion of the Agreement shall be the date of opening of the Account(s), Card Account(s) specified in the Agreement conclusion application for the Customer.

3.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора Клиенту может быть открыт новый Счет/Карточный счет на основании его Заявления об открытии последующего счета. На такой Счет/Карточный счет распространяются все условия соответствующего Договора.

3.3. If there is an agreement between the Parties, a new Account/Card Account may be opened for the Customer on the basis of their Application for opening a subsequent account. All terms and conditions of the relevant Agreement apply to such Account/Card Account.

3.4. Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подается в Банк на

3.4. The Agreement conclusion application/Application for opening a subsequent account shall be

бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, подписанное Уполномоченным представителем Клиента и скрепленное отпечатком печати Клиента (при наличии). Заявление об открытии последующего счета также может быть направлено в Банк посредством Системы.

Со стороны Банка Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подписывается при условии предоставления Клиентом в Банк всех документов (сведений), требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и перечнем, утвержденным Банком и размещенным на Сайте Банка, проведения Банком идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в соответствии с требованиями Федерального закона № 115-ФЗ, а также нормативных актов Банка России. В случае наличия в Банке полного и актуального на дату открытия Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) пакета документов (сведений) Клиента, повторное предоставление Клиентом документов (сведений) не требуется.

При подписании Уполномоченным представителем Банка вышеуказанных заявлений, полученных на бумажном носителе, на них проставляется отметка о номере и дате Договора (при заключении Договора) и об открытии соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов) с указанием присвоенного номера Счета (-ов)

submitted to the Bank in paper form in two (2) copies, signed by the Authorized Representative of the Customer and stamped with the Customer's seal (if available). The Application for opening a subsequent account may also be sent to the Bank via the System.

On the part of the Bank, the Agreement conclusion application/Application for opening a subsequent account shall be signed subject to the provision by the Customer to the Bank of all documents (information) required in accordance with the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, and the list approved by the Bank and posted on the Bank's website, and the Bank's identification of the Customer, its representatives, beneficiaries, and beneficial owners in accordance with the requirements of Federal Law No. 115-FZ, as well as regulatory acts of the Bank of Russia. If the Bank has a complete and up-to-date set of documents (information) from the Customer as of the date of opening the Account(s)/Card Account(s), the Customer is not required to resubmit the documents (information).

When the Bank's Authorized Representative signs the above applications received in paper form, they shall be marked with the number and date of the Agreement (upon conclusion of the Agreement) and the opening of the relevant Account(s)/Card Account(s), indicating the assigned number of the Account(s) /Card Account(s) and the opening date.

/Карточного счета (-ов) и даты открытия.

На Заявлении об открытии последующего счета, полученном посредством Системы, отметки о номере и дате открытия соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов) Банком не проставляются. В качестве акцепта Заявления об открытии последующего счета Банк направляет Клиенту по Системе или на бумажном носителе письмо с указанием присвоенного номера и даты открытия соответствующего Счета (-ов)/Карточного счет (-ов).

3.5. В подтверждение факта заключения Договора и/или открытия Счета (-ов) /Карточного счета (-ов) Банк передает Клиенту заполненное и подписанное Уполномоченным представителем Банка, а также скрепленное печатью Банка Заявление о заключении договора или Заявление об открытии последующего счета (в случае его получения на бумажном носителе), содержащее информацию о присвоенном номере и дате заключения Договора, номере Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) и дате его (их) открытия.

3.6. Количество и валюта открываемого Счета (-ов)/Карточного счета (-ов) указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора и (или) Заявлении об открытии последующего счета. На основании Заявления о заключении Договора или Заявления об открытии последующего счета Банк может открыть Клиенту необходимое количество

The Bank shall not mark the number and date of opening of the relevant Account(s)/Card Account(s) on the Application for opening a subsequent account received through the System. As acceptance of the Application for opening a subsequent account, the Bank shall send the Customer a letter via the System or on paper indicating the assigned number and date of opening of the relevant Account(s)/Card Account(s).

3.5. In confirmation of the conclusion of the Agreement and/or opening of the Account(s)/Card Account(s) the Bank shall provide the Customer with the Agreement conclusion application or an Application for opening a subsequent account (if received in paper form), completed and signed by an Authorized Representative of the Bank and stamped with the Bank's seal, containing information about the assigned number and date of conclusion of the Agreement, the number of the Account(s)/Card Account(s) and the date of its (their) opening.

3.6. The number and currency of the Account(s)/Card Account(s) to be opened shall be specified by the Customer in the Agreement conclusion application and/or the Application for opening a subsequent account. Based on the Agreement conclusion application or the Application for opening a subsequent account, the Bank may open the required number of Accounts/Card

Счетов/Карточных счетов, в том числе в различных валютах, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Условиями и Договором. Валюта и количество Счетов/Карточных счетов определяются в указанных Заявлениях.

Accounts for the Customer, including in various currencies, in cases provided for by the legislation of the Russian Federation, the Terms and Conditions, and the Agreement. The currency and number of Accounts/Card Accounts are specified in the relevant Applications.

#### **4. ВИДЫ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ, ОТКРЫВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА**

#### **4. TYPES OF BANK ACCOUNTS OPENED IN ACCORDANCE WITH THE TERMS AND CONDITIONS. ACCOUNT MANAGEMENT PROCEDURE**

4.1. В соответствии с Условиями Банк открывает следующие виды банковских счетов:

- Расчетный счет, Карточный счет в валюте Российской Федерации;
- Расчетный счет, Карточный счет в иностранной валюте.

Счет может быть открыт в иностранной валюте, если данная валюта установлена в Банке его внутренним нормативным документом, который определяет перечень иностранных валют для открытия и ведения Счетов.

4.1. In accordance with the Terms and Conditions, the Bank opens the following types of bank accounts:

- Current account, Card Account in Russian Federation currency;
- Current account, Card Account in foreign currency.

An Account may be opened in a foreign currency if that currency is specified in the Bank's internal regulatory document, which defines the list of foreign currencies for opening and maintaining accounts.

4.2. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в порядке и в размере, указанными в Тарифах.

4.2. The Bank shall accrue interest on credit balances on the Account in the manner and amount specified in the Tariffs.

Проценты на фактический остаток денежных средств на Карточный счет не начисляются, если иное не предусмотрено Тарифами.

Interest is not accrued on the actual balance of funds in the Card Account, unless otherwise provided for in the Tariffs.

4.3. Клиент оплачивает услуги Банка, в том числе консультационные и прочие, в соответствии с Тарифами, если иное не предусмотрено договором (соглашением), заключенным между

4.3. The Customer shall pay for the Bank's services, including consulting and other services, in accordance with the Tariffs, unless otherwise provided by the contract

Клиентом и Банком, который подписывается Уполномоченными представителями Сторон.

4.4. Перечень и условия оказания Банком услуг по расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с использованием Карт, консультационных и прочих услуг определяются действующими Тарифами и настоящими Условиями. Клиенту могут быть предоставлены дополнительные услуги, относящиеся к расчетно-кассовому обслуживанию, расчетам с использованием Карт, в том числе на условиях, дополняющих и/или изменяющих типовые условия расчетно-кассового обслуживания по Договору. Предоставление указанных услуг осуществляется на основании дополнительных соглашений к Договору и иных соглашений между Сторонами. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к расчетно-кассовому обслуживанию, индивидуальных условий, осуществляется Банком на основе отдельных договоров.

4.5. Стороны соглашаются с тем, что у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета/Карточного счета.

## **5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТНО-КАССОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СЧЕТАМ<sup>3</sup>**

5.1. Банк осуществляет расчетно-кассовое обслуживание по Счету на

(agreement) concluded between the Customer and the Bank, which shall be signed by the Authorized Representatives of the Parties.

4.4. The list and terms and conditions of the Bank's settlement and cash services, Card payments, consulting and other services are determined by the current Tariffs and these Terms and Conditions. The Customer may be provided with additional services related to settlement and cash services, settlements using Cards, including on terms that supplement and/or amend the standard terms and conditions of settlement and cash services under the Agreement. The provision of the specified services shall be carried out on the basis of supplementary agreements to the Agreement and other agreements between the Parties. The Bank provides services not directly related to settlement and cash services, as well as individual terms and conditions, on the basis of separate agreements.

4.5. The parties agree that the Bank has no obligation to determine and control the use of funds from the Account/Card Account.

## **5. PROCEDURE FOR PROVIDING SETTLEMENT AND CASH SERVICES FOR ACCOUNTS<sup>3</sup>**

5.1. The Bank shall provide settlement and cash services for the Account based on Orders in

<sup>3</sup> за исключением Карточных счетов.

<sup>3</sup> except for Card Accounts.

основании Распоряжений согласно законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, а также принятым банковским правилам и обычаям.

5.2. Право получателя средств предъявлять требования к Счету Клиента должно быть предусмотрено отдельным соглашением между Сторонами, если такое право специально не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

5.3. Распоряжения составляются по установленным Банком России/Банком формам с использованием средств электронно-вычислительной техники и принимаются от Клиента на бумажном носителе или в форме электронных документов, передаваемых Клиентом по Системе.

Исправления в Распоряжениях не допускаются, установленные формы Распоряжений являются обязательными для Клиента.

5.4. Распоряжения в отношении Счета принимаются Банком к исполнению в рабочие дни Банка. Банк самостоятельно устанавливает продолжительность операционного дня Банка (часть рабочего дня Банка, в течение которого производится прием Распоряжений в целях их исполнения текущей датой) и размещает данную информацию в Тарифах.<sup>4</sup>

accordance with the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, as well as accepted banking rules and customs.

5.2. The right of the recipient of funds to make claims against the Customer Account shall be provided for in a separate agreement between the Parties, unless such a right is specifically provided for by the legislation of the Russian Federation.

5.3. Orders shall be drawn up using forms established by the Bank of Russia/the Bank using electronic computing technology and are accepted from the Customer on paper or in the form of electronic documents transmitted by the Customer via the System.

No corrections to the Orders are permitted. The established forms of the Orders shall be binding on the Customer.

5.4. Orders relating to the Account shall be accepted by the Bank for execution on the Bank's business days. The Bank independently determines the duration of the Bank's operating day (the part of the Bank's working day during which Orders are accepted for execution on the current date) and

<sup>4</sup> Банк оставляет за собой право исполнять Распоряжения Клиента, поступившие в текущем операционном дне, не позднее следующего рабочего дня в следующих случаях:

- при поступлении в Банк Распоряжения на бумажном носителе;

- при предоставлении в Банк Распоряжений, на которые распространяются требования валютного контроля и/или внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и/или документов и информации, необходимых для осуществления Банком функций агента валютного контроля по Распоряжениям и/или дополнительной

Банк вправе без внесения изменений в Тарифы устанавливать для конкретных рабочих дней Банка сокращенный операционный день, предварительно уведомив Клиента путем размещения соответствующей информации на Сайте Банка или путем информирования Клиента в соответствии с п. 13.8 данных Условий.

Распоряжения, принятые Банком после окончания операционного дня, исполняются следующим рабочим днем Банка.

Распоряжения на покупку (продажу) иностранной валюты за рубли исполняются Банком в сроки, определенные в утвержденном Банком порядке принятия и исполнения клиентских заявок и распоряжений на покупку и продажу иностранной валюты за рубли.

5.5. При приеме Распоряжений к исполнению Банк осуществляет следующие процедуры:

– удостоверение права распоряжения денежными средствами;

publishes this information in the Tariffs.<sup>4</sup>

The Bank shall be entitled, without amending the Tariffs, to establish a reduced operating day for specific working days of the Bank, having previously notified the Customer by posting the relevant information on the Bank's Website or by informing the Customer in accordance with Clause 13.8 of these Terms and Conditions.

Orders placed with the Bank after the close of business will be executed on the Bank's next business day.

Orders to purchase (sell) foreign currency for rubles are executed by the Bank within the time limits specified in the procedure approved by the Bank for accepting and executing customer applications and orders to purchase and sell foreign currency for rubles.

5.5. When accepting Orders for execution, the Bank carries out the following procedures:

– proof of right to dispose of funds;  
– structural control and control

---

информации/обосновывающих документов в результате реализации мер внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, позднее чем за один час до окончания текущего операционного дня Банка.

<sup>4</sup>The Bank reserves the right to execute the Customer Orders received on the current business day no later than the next business day in the following cases:

- upon receipt by the Bank of a paper-based Order;

- when submitting to the Bank Orders that are subject to currency control and/or internal control requirements for the purposes of combating the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, and/or documents and information necessary for the Bank to perform its functions as a currency control agent in relation to Orders and/or additional information/supporting documents resulting from the implementation of internal control measures to combat the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, no later than one hour before the end of the Bank's current business day.

- структурный контроль и контроль целостности Распоряжений;
- контроль значений реквизитов;
- контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете;
- контроль наличия согласия третьего лица (если применимо);
- контроль наличия заранее данного акцепта Клиента/получения акцепта;
- контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации, в том числе валютному законодательству;
- контроль достаточности денежных средств.

5.6. Распоряжения Клиента, передаваемые в Банк, должны содержать:

- в случае предоставления по Системе – количество электронных подписей уполномоченных лиц Клиента, определенных в соответствии с соглашением об использовании Системы, заключенным между Сторонами. При этом Банк осуществляет проверку электронных подписей вышеуказанных лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счетам;
- в случае предоставления на бумажном носителе – две подписи уполномоченных лиц Клиента и оттиска образца печати, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента (при их наличии), если иное не предусмотрено соглашением между Банком и Клиентом, определяющим количество и порядок использования подписей Клиента. При этом Банк осуществляет их визуальную проверку.

of the integrity of Orders;

- checking the values of details;
- control of restrictions on the disposal of funds held in the Account;
- verification of third-party consent (if applicable);
- checking the availability of the Customer's prior acceptance/receipt of acceptance;
- monitoring operations for compliance with Russian Federation legislation, including currency legislation; and
- control of cash adequacy.

5.6. The Customer Orders transmitted to the Bank shall contain:

- in the case of provision via the System — the number of electronic signatures of the Customer's authorized persons specified in accordance with the agreement on the use of the System concluded between the Parties. In doing so, the Bank verifies the electronic signatures of the above-mentioned persons who have the right to dispose of funds in the Accounts;
- if provided on paper — two signatures of the Customer's authorized persons and a specimen seal impression specified in the card with specimens of the Customer's signatures and seal impression (if any), unless otherwise provided by the agreement between the Bank and the Customer determining the number and procedure for using the Customer's signatures. At the same time, the Bank conducts a visual inspection of them.

If the procedures for verifying

При отрицательном результате процедур удостоверения права распоряжения денежными средствами Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению.

5.7. При приеме Распоряжения в электронном виде, поступившего по Системе Банк осуществляет:

- контроль целостности Распоряжений посредством автоматической проверки Системой неизменности реквизитов Распоряжения;

- проверку (программным путем) установленных реквизитов и максимального количества символов в реквизитах Распоряжения;

- контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов.

5.8. При приеме Распоряжения на бумажном носителе Банк осуществляет:

- контроль целостности Распоряжений посредством визуальной проверки отсутствия внесенных изменений (исправлений);

- структурный контроль посредством проверки соответствия Распоряжения форме, установленной законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России или Банком;

- контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства

the right to dispose of funds yield a negative result, the Bank shall not accept the Customer's Order for execution.

5.7. Upon receipt of an electronic Order sent via the System, the Bank shall:

- control of the integrity of Orders by means of automatic verification by the System of the immutability of the Order details;

- verification (by software) of the specified details and the maximum number of characters in the Order details;

- control of the values of details by checking the values of the details of Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia or the Bank, as well as their compliance with the requirements of international settlement practices.

5.8. Upon receipt of the Order in paper form, the Bank shall:

- check the integrity of Orders by visually verifying that no changes (corrections) have been made;

- perform structural control by verifying that the Order complies with the form established by the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the Bank of Russia, or the Bank;

- control of the values of details by checking the values of the details of Orders, their admissibility and compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, regulatory acts of the

Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов.

5.9. Распоряжение должно быть действительно на дату его поступления в Банк.

5.10. Контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Банком путем проверки отсутствия ограничений на проведение операций по Счету, установленных законодательством Российской Федерации.

5.11. При поступлении Распоряжения Клиента, требующего в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором проведения процедур контроля наличия согласия третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента, контроль наличия согласия третьего лица осуществляется Банком в порядке, установленном законодательством Российской Федерации или Договором.

5.12. При поступлении в Банк Распоряжения получателя средств, требующего акцепта Клиента, Банк осуществляет контроль наличия такого акцепта. При его отсутствии/при несоответствии Распоряжения получателя средств условиям заранее данного акцепта, получает акцепт Клиента.

Заранее данный акцепт должен быть дан до предъявления Распоряжения получателя средств и может быть дан в соответствии с отдельным соглашением.

5.13. Контроль операций на соответствие законодательству

Bank of Russia or the Bank, as well as their compliance with the requirements of international settlement practices.

5.9. The order shall be valid on the date it is received by the Bank.

5.10. The Bank controls restrictions on the disposal of funds held in the Account by verifying that there are no restrictions on transactions on the Account established by the legislation of the Russian Federation.

5.11. Upon receipt of a Customer Order requiring, in accordance with the legislation of the Russian Federation and/or the Agreement, procedures to verify the consent of a third party to dispose of the Customer's funds, the Bank shall verify the consent of the third party in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation or the Agreement.

5.12. Upon receipt by the Bank of an Order from the recipient of funds requiring the Customer's acceptance, the Bank shall verify the existence of such acceptance. In the absence thereof/in case of non-compliance of the recipient's Order with the terms of the prior acceptance, the Customer's acceptance shall be received.

This acceptance shall be given in advance, prior to the presentation of the recipient's Order, and may be given in accordance with a separate agreement.

5.13. The Bank monitors transactions for compliance with

Российской Федерации осуществляется Банком посредством проверки соответствия операций Клиента действующему законодательству Российской Федерации, в том числе требованиям Федерального закона № 173-ФЗ и Федерального закона № 115-ФЗ.

5.14. Контроль достаточности денежных средств на Счете осуществляется Банком при приеме к исполнению каждого Распоряжения однократно или многократно в течение установленного операционного дня. Если иное не предусмотрено отдельным договором, Распоряжения осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счете.

5.14.1. При достаточности денежных средств на Счете Распоряжения подлежат исполнению в последовательности поступления Распоряжений в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной последовательности. Банк может самостоятельно определять последовательность исполнения Распоряжений.

5.14.2. При недостаточности денежных средств на Счете (после многократного осуществления контроля) Распоряжения, в отношении которых определена недостаточность денежных средств на конец операционного дня, не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) отправителям Распоряжений, за исключением (в очередности, установленной в соответствии со статьей 855 Гражданского кодекса Российской Федерации):

Russian Federation legislation by verifying that the Customer's transactions comply with current Russian Federation legislation, including the requirements of Federal Law No. 173-FZ and Federal Law No. 115-FZ.

5.14. The Bank checks the sufficiency of funds in the Account when accepting each Order for execution, either once or multiple times during the established business day. Unless otherwise provided for in a separate agreement, Orders shall be executed within the limits of the balance of funds in the Account.

5.14.1. If there are sufficient funds in the Account, Orders shall be executed in the order in which they are received by the Bank and accepted by the Customer, unless the laws of the Russian Federation provide for a change in this order. The Bank may independently determine the sequence of execution of the Orders.

5.14.2. In case of insufficient funds in the Account (after multiple checks), Orders for which insufficient funds are determined at the end of the business day shall not be accepted by the Bank for execution and shall be returned (cancelled) to the senders of the Orders, with the exception of (in the order established in accordance with Article 855 of the Civil Code of the Russian Federation):

– Orders of the fourth and previous priority for debiting funds from the Account, established by the

– Распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств со Счета, установленной законодательством Российской Федерации;

– Распоряжений взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств со Счета, установленной федеральным законом;

– Распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором.

5.14.3. Принятые к исполнению указанные выше Распоряжения помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений, очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение, очередь, ожидающих акцепта распоряжений (далее – Очередь), для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на Счете и исполнения в срок и в порядке очередности списания денежных средств, которые установлены законодательством Российской Федерации.

5.14.4. Уведомления об аннулировании направляются отправителям Распоряжений в электронном виде или на бумажном носителе не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения, либо за днем получения акцепта Клиента.

5.14.5. При помещении Распоряжения в Очередь Банк направляет отправителю Распоряжения уведомление в электронном виде (если Распоряжение получено по Системе) или на бумажном носителе по форме, установленной Банком, либо

legislation of the Russian Federation;

– Orders of fifth-priority claimants to debit funds from the Account, as established by federal law; and

– Orders accepted by the Bank for execution or presented by the Bank in accordance with the legislation of the Russian Federation and/or the Agreement.

5.14.3. The above Orders accepted for execution shall be placed by the Bank in the queue of orders not executed on time, the queue of orders awaiting approval for execution, the queue awaiting acceptance of orders (hereinafter referred to as the “Queue”), for further control of the sufficiency of funds in the Account and execution in a timely manner and in the order of debiting funds established by the legislation of the Russian Federation.

5.14.4. Notifications of cancellation shall be sent to the senders of the Orders in electronic form or on paper no later than the business day following the day of receipt of the Order or the day of receipt of the Customer's acceptance.

5.14.5. When placing the Order in the Queue, the Bank shall send a notification to the sender of the Order in electronic form (if the Order was received via the System) or on paper in the form established by the Bank, or return a copy of the Order on paper

возвращает экземпляр Распоряжения на бумажном носителе в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем помещения Распоряжения в Очередь.

При помещении в Очередь Распоряжения получателя средств, предъявленного в Банк через банк получателя средств, указанное уведомление направляется Банком в банк получателя средств для передачи получателю средств в электронном виде (по Распоряжениям, поступившим в электронном виде) и на бумажном носителе (по Распоряжениям, поступившим на бумажном носителе).

5.14.6. При приостановлении операций в соответствии с законодательством Российской Федерации Распоряжения, находящиеся в очереди не исполненных в срок распоряжений, на которые распространяется приостановление, помещаются в очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение операций.

5.15. При положительном результате выполнения процедур приема к исполнению, предусмотренных для соответствующего вида Распоряжения, предусмотренных пунктом 5.5 Условий, в том числе при помещении распоряжения в Очередь, Распоряжение считается принятым Банком к исполнению. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с

no later than the business day following the day the Order was placed in the Queue.

When placing the recipient's Order in the Queue, submitted to the Bank through the recipient's bank, the Bank sends the specified notification to the recipient's bank for transmission to the recipient in electronic form (for the Orders received in electronic form) and on paper (for the Orders received on paper).

5.14.6. When operations are suspended in accordance with the legislation of the Russian Federation, Orders that are in the queue of orders not executed on time and to which the suspension applies are placed in the queue of orders awaiting permission to conduct operations.

5.15. If the procedures for accepting an order for execution provided for the relevant type of Order under Clause 5.5 of the Terms and Conditions are completed with a positive result, including when the order is placed in the Queue, the Order shall be deemed accepted by the Bank for execution. The Bank shall notify the sender of the Order no later than the business day following the day of receipt of the Order by the Bank in one of the following ways:

- electronically via the System;
- on paper (returns a copy of the Order with the date of acceptance for execution, the Bank's stamp, and the signature of the Bank's authorized

проставлением на нем даты приема к исполнению, штампа Банка, подписи уполномоченного лица Банка).

При отрицательном результате процедур контроля Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению и осуществляет возврат (аннулирование) Распоряжения. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов:

- в электронном виде по Системе;
- на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем штампа Банка, даты и причины аннулирования Распоряжения, подписи уполномоченного лица Банка).

5.16. Отзыв Распоряжения осуществляется до наступления безотзывности перевода денежных средств. Если иное не обусловлено применяемой формой безналичных расчетов или законодательством Российской Федерации, безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств с банковского счета плательщика, в соответствии с п.5.18.5 настоящих Условий.

Отзыв Распоряжения, переданного в целях осуществления перевода денежных средств по банковскому счету, осуществляется на основании заявления об отзыве в электронном виде по Системе или на бумажном носителе, представленного отправителем Распоряжения в Банк.

5.17. Возврат (аннулирование) неисполненных Распоряжений осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем, в который возникло основание для

representative).

If the control procedures yield a negative result, the Bank shall not accept the Customer's Order for execution and shall return (cancel) the Order. The Bank shall notify the sender of the Order no later than the business day following the day of receipt of the Order by the Bank in one of the following ways:

- electronically via the System;
- on paper (returns a copy of the Order with the Bank's stamp, the date and reason for cancellation of the Order, and the signature of the Bank's authorized representative).

5.16. The Order shall be revoked before the transfer of funds becomes irrevocable. Unless otherwise stipulated by the applicable form of non-cash settlement or the legislation of the Russian Federation, the irrevocability of the transfer of funds shall take effect from the moment the funds are debited from the payer's bank account, in accordance with Clause 5.18.5 of these Terms and Conditions.

Revocation of the Order submitted for the purpose of transferring funds via a bank account shall be carried out on the basis of a revocation request submitted electronically via the System or on paper by the sender of the Order to the Bank.

5.17. The Bank shall return (cancel) unfulfilled Orders no later than the business day following the day on which the grounds for returning (canceling) the Order arose,

возврата (аннулирования) Распоряжения, включая поступление заявления об отзыве. При возврате (аннулировании) Распоряжений Банком выполняются процедуры, предусмотренные пунктом 5.15 Условий при отрицательном результате процедур приема к исполнению распоряжений.

5.18. Исполнение Распоряжений включает следующие процедуры:

- списание денежных средств со Счета;
- зачисление средств на Счет;
- прием наличных денежных средств от Клиента;
- выдача наличных денежных средств Клиенту;
- частичное исполнение Распоряжений;
- подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту.

5.18.1. Сроки списания денежных средств со Счета отражены в п. 5.4 Условий, сроки перечисления денежных средств со Счета в пользу клиентов других банков отражены в Тарифах.

5.18.2. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в рублях Российской Федерации), осуществляя при этом конверсии по курсу Банка/Банка России и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции.

including the receipt of a withdrawal request. Upon return (cancellation) of Orders, the Bank shall perform the procedures provided for in Clause 5.15 of the Terms and Conditions in case of a negative result of the procedures for accepting orders for execution.

5.18. The execution of the Orders includes the following procedures:

- debiting funds from the Account;
- crediting funds to the Account;
- accepting cash payments from the Customer;
- issuing cash to the Customer;
- partial execution of the Orders;
- confirmation of the execution of the Order to the Customer.

5.18.1. The timing of debiting funds from the Account is specified in Clause 5.4 of the Terms and Conditions, and the timing of transferring funds from the Account to Customers of other banks is specified in the Tariffs.

5.18.2. The Bank shall be entitled, at the Customer's request, to make payments from the Account in a currency other than the currency of the Account (except for payments in Russian rubles), converting the amount at the exchange rate of the Bank/Bank of Russia and on the terms established by the Bank for its customers on the date of the relevant transaction.

5.18.3. Наличные денежные средства Клиента принимаются и выдаются Банком со Счета в порядке и в целях, установленных законодательством Российской Федерации. Для получения наличных денежных средств в валюте Российской Федерации Банк выдает Клиенту денежную чековую книжку на основании заявления Клиента в соответствии с п. 7.1.3 данных Условий. Выдача наличных денежных средств производится по заявке на предварительное бронирование с указанием информации о целях расходования средств с учетом пункта 7.2.6 Условий.

Операции с наличными денежными средствами осуществляются в валюте Счета, если данная валюта установлена в Банке для совершения операций с наличной валютой.

5.18.4. Зачисление денежных средств на Счет производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих подтверждающих Платежных (расчетных) документов, послуживших основанием для совершения операций.

Зачисление денежных средств на Счет производится при одновременном совпадении номера счета Клиента и ИНН/КИО Клиента в Платежном (расчетном) документе с соответствующими реквизитами Клиента в Банке.

Банк осуществляет мероприятия по уточнению реквизитов Распоряжений для зачисления денежных средств на Счет Клиента.

5.18.5. Обязательство Банка перед Клиентом по перечислению

5.18.3. The Bank accepts and disburses the Customer's cash funds from the Account in accordance with the procedure and for the purposes established by the legislation of the Russian Federation. To obtain cash in Russian currency, the Bank issues the Customer a cash checkbook based on the Customer's application in accordance with Clause 7.1.3 of these Terms and Conditions. Cash is issued upon request for advance booking, indicating the purpose of the funds, subject to Clause 7.2.6 of the Terms and Conditions.

Cash transactions are carried out in the currency of the Account, if this currency is established by the Bank for conducting cash transactions.

5.18.4. Funds shall be credited to the Account no later than the business day following the day of receipt by the Bank of the relevant supporting Payment (settlement) documents that served as the basis for the transactions.

Funds are credited to the Account when the Customer's account number and INN/KIO in the Payment (settlement) document match the Customer's details held by the Bank.

The Bank shall take measures to clarify the details of the Orders for crediting funds to the Customer's Account.

5.18.5. The Bank's obligation to the Customer to transfer funds

денежных средств считается исполненным с момента списания по назначению соответствующих денежных средств с корреспондентского счета Банка (если счет получателя открыт в другой кредитной организации), либо с момента списания по назначению соответствующих денежных средств со Счета (если счет получателя открыт в Банке). Банк осуществляет перечисление денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий<sup>5</sup>.

5.18.6. В случае невозможности осуществления Банком перевода денежных средств Клиента посредством Распоряжений в электронном виде (по каналам связи или на отчуждаемых машинных носителях информации), Банк предоставляет в соответствующее территориальное подразделение Банка России Распоряжения по платежам Клиента на бумажном носителе не позднее следующего рабочего дня со дня списания денежных средств со Счета.

5.18.7. Подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту осуществляется в следующем порядке: исполненное/частично исполненное

shall be deemed fulfilled from the moment the relevant funds are debited from the Bank's correspondent account (if the recipient's account is opened with another credit institution) or from the moment the relevant funds are debited from the Account (if the recipient's account is opened with the Bank). The Bank transfers funds from its correspondent account on a business day that is a business day for both one of the correspondent banks and the Bank, and within the time limits set by the Bank in accordance with customary banking practices, which (time limits) the Bank notifies the Customer by publishing the relevant information in the manner provided for in Clause 13.1 of the Terms and Conditions<sup>5</sup>.

5.18.6. If the Bank is unable to transfer the Customer's funds by means of electronic orders (via communication channels or on removable machine-readable media), the Bank shall submit the Customer's payment Orders on paper to the relevant territorial division of the Bank of Russia no later than the next business day after the funds are debited from the Account.

5.18.7. Confirmation of the execution of the Order to the Customer is carried out in the following order: the

<sup>5</sup> При проведении расчетов в иностранной валюте

<sup>5</sup> When making payments in foreign currency

Распоряжение отражается в выписке из лицевого счета Клиента.

5.18.8. Банк самостоятельно определяет маршруты проведения платежей Клиента в безналичной форме.

5.19. По мере совершения операций по Счету Банк в установленном порядке предоставляет Клиенту выписки из лицевого Счета и приложения к ним (далее – Выписка). Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Приложения к Выписке, подтверждающие записи по дебету и кредиту Счета, заверяются штампом Банка, в том числе выполненным электронным способом.

Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, выдается/направляется Выписка, отражающая остатки денежных средств на Счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из Счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

5.19.1. Банк предоставляет Клиенту Выписки на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (десяти)

executed/partially executed Order is reflected in the statement from the Customer's personal account.

5.18.8. The Bank independently determines the routes for conducting the Customer's non-cash payments.

5.19. As transactions are carried out on the Account, the Bank shall provide the Customer with statements from the personal Account and appendices thereto (hereinafter referred to as the “Statement”) in accordance with the established procedure. The Statement is issued to the Customer without stamps or signatures of Bank employees. Appendices to the Statement confirming debit and credit entries to the Account shall be certified by the Bank's stamp, including one made electronically.

Regardless of whether any transactions have been carried out on the Account, the Customer shall also be issued/sent a Statement reflecting the balance of funds in the Account as of January 1 of each year. If the Parties have entered into an agreement on the use of the System, an account statement reflecting the balances as of January 1 of each year shall be sent to the Customer in electronic form only.

5.19.1. The Bank shall provide the Customer with Statements on paper, and if the Parties have entered into an agreement on the use of the System, only in electronic form.

The Statement shall be deemed confirmed if the Customer has not submitted any written comments to the Bank within 10 (ten) calendar days from the date of

календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления Выписки в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе.

При наличии дополнительного письменного обращения Клиента Банком может быть установлен иной порядок предоставления Выписок.

5.19.2. Выписки и приложения к ним на бумажном носителе, а также другие документы, связанные с исполнением Договора, Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента, или направляет посредством почты России, транспортной компании DHL или другими аналогичными почтовыми службами экспресс-доставки с условием оплаты комиссионного вознаграждения за отправку почтой согласно Тарифов. Периодичность и способ получения Выписок на бумажном носителе посредством почтовых служб указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора, Заявлении об изменении договора банковского счета и/или Заявлении об открытии последующего счета.

При недостаточности денежных средств на Счетах, а также если за предыдущую отправку Выписок посредством почтовых служб у Клиента имеется задолженность перед Банком, Выписки Клиенту не направляются посредством почтовых служб до момента достаточности средств на Счетах.

5.20. Клиент вправе получать информацию об операциях,

its issue. In the event that the Statement is provided in electronic form, the date of issue shall be deemed to be the date on which it is sent by the Bank via the System.

If the Customer submits an additional written request, the Bank may establish a different procedure for providing Statements.

5.19.2. The Bank shall provide paper copies of statements and attachments thereto, as well as other documents related to the performance of the Agreement, to the Customer's Authorized Representative and to the persons specified in the Bank's current card containing samples of the Customer's signatures and seal impressions, or shall send them by Russian Post, DHL, or other similar express delivery services, subject to payment of a commission fee for mailing in accordance with the Tariffs. The frequency and method of receiving paper statements via postal services shall be specified by the Customer in the Agreement conclusion application, the Application for amendment of the bank account agreement, and/or the Application for opening a subsequent account.

If there are insufficient funds in the Accounts, or if the Customer has outstanding debts to the Bank for previous statements sent by postal services, statements will not be sent to the Customer by postal services until there are sufficient funds in the Accounts.

5.20. The Customer shall be entitled to receive information about

производимых по всем его Счетам, открытым на основании Договоров на дату предоставления информации. В указанных целях Клиент при подписании Заявления о заключении Договора/Заявления об открытии последующего счета подтверждает свое намерение получить услугу Банка по предоставлению информации по телефону путем проставления соответствующей отметки в Заявлении.

5.20.1. Банк предоставляет Клиенту следующую информацию (далее - Информация), которая является действительной на момент ее предоставления:

1) Остаток денежных средств на Счете(-ах) Клиента на момент запроса;

2) Движение денежных средств по Счету(-ам), а именно:

- ответы на запросы, связанные с зачислениями денежных средств на Счета Клиента,

- ответы на запросы, связанные со списаниями денежных средств со Счетов Клиента,

- ответы на запросы, связанные с конвертациями денежных средств Клиента.

3) Значения курсов валют, установленных Банком России и Публичным акционерным обществом «Московская биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), на конкретную дату и время;

4) Значения курсов валют, установленных Банком для осуществления конвертации денежных средств Клиента, на конкретную дату и время.

transactions performed on all of his Accounts opened on the basis of Agreements as of the date of provision of information. For the purposes specified above, when signing the Agreement conclusion application/Application for opening a subsequent account, the Customer confirms their intention to receive the Bank's service of providing information by telephone by making a corresponding mark in the Application.

5.20.1. The Bank provides the Customer with the following information (hereinafter referred to as the Information), which is valid at the time of its provision:

1) Balance of funds in the Customer's Account(s) at the time of the request;

2) Cash flows on the Account(s), namely:

- responses to requests related to deposits of funds into the Customer's Accounts,

- responses to requests related to debits from the Customer's Accounts, and

- responses to requests related to the conversion of the Customer's funds.

3) Exchange rates set by the Bank of Russia and Public Joint Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange PJSC) on a specific date and time;

4) Exchange rates set by the Bank for converting the Customer's funds on a specific date and time.

5.20.2. Информация предоставляется Банком Клиенту или уполномоченному им лицу только при предоставлении указанными лицами следующих сведений:

- Наименование Клиента;
- Идентификационный номер Клиента (последние 8 (восемь) цифр номера Счета(-ов), по которому(-ым) предоставляется информация;
- Трехзначный цифровой код, выдаваемый Банком Клиенту. Указанный цифровой код подлежит изменению ежеквартально в первый банковский день квартала. Один идентификационный код действует в течение 1 (одного) квартала. Банк выдает новый цифровой код Клиенту по его запросу согласованным Клиентом с Банком способом.

5.20.3. Банк имеет право отказать Клиенту в предоставлении Информации по телефону без объяснения причин в следующих случаях:

- при наличии помех в телефонной линии, не позволяющих однозначно идентифицировать Клиента;
- ошибки в предоставлении лицом, запрашивающим Информацию, сведений, указанных в п. 5.20.2. Условий;
- получение запроса Клиента о предоставлении Информации во время, отличное от указанного в п. 5.20.4. Условий;
- в иных случаях при возникновении у Банка сомнений относительно полномочий лица, запрашивающего Информацию по телефону.

5.20.2. The Bank shall provide information to the Customer or their authorized representative only upon provision of the following information by the said persons:

- Customer's name;
- Customer Identification Number (the last eight (8) digits of the Account(s) number(s) for which the information is provided; and
- three-digit digital code issued by the Bank to the Customer. The specified digital code is subject to change quarterly on the first banking day of the quarter. One identification code is valid for one (1) quarter. The Bank shall issue a new digital code to the Customer upon request in a manner agreed upon by the Customer and the Bank.

5.20.3. The Bank has the right to refuse to provide the Customer with Information by telephone without explanation in the following cases:

- if there is interference on the telephone line that prevents the Customer from being clearly identified;
- errors in the provision of information specified in Clause 5.20.2 of the Terms and Conditions by the person requesting the Information;
- receiving a request from the Customer for the provision of Information at a time other than that specified in Clause 5.20.4 of the Terms and Conditions;
- in other cases where the Bank has doubts about the authority of the person requesting Information by telephone.

5.20.4. Информация предоставляется Клиенту Банком в период с 10.00. до 18.00. по московскому времени в рабочие дни Банка, в пятницу и предпраздничные дни с 10.00 до 17.00 по московскому времени.

5.20.5. Банк предоставляет Информацию через Отдел по работе с юридическими лицами Банка по следующим телефонным номерам: **+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182.** Банк не предоставляет Информацию в случае получения запроса Клиента по иным телефонам.

5.20.6. Клиент оплачивает услуги Банка по предоставлению Информации в соответствии с Тарифами. Комиссия взимается не позднее 25 (двадцать пятого) числа последнего месяца квартала, в котором оказывается услуга.

5.20.7. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк признает любое лицо, обратившееся в Банк в порядке, предусмотренным п. 5.20.2. Условий и предоставившее сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий, лицом, уполномоченным Клиентом на получение Информации. Банк не обязан проводить каких-либо проверок в отношении полномочий лица, запрашивающего Информацию от имени Клиента, кроме указанных в п. 5.20.2 Условий.

Банк не несет ответственности за последствия, возникшие в результате запроса Информации не уполномоченным на это Клиентом

5.20.4. The Bank provides information to the Customer between 10:00 a.m. and 6:00 p.m. Moscow time on the Bank's business days, and between 10:00 a.m. and 5:00 p.m. Moscow time on Fridays and days preceding public holidays.

5.20.5. The Bank provides information through its Corporate Banking Department at the following telephone numbers: **+7(495) 967 8186; +7(495) 967 8169; +7(495) 967 8191; +7(495) 967 8129; +7(495) 967 8182.** The Bank shall not provide Information if the Customer's request is received via other telephone numbers.

5.20.6. The Customer shall pay for the Bank's services for providing Information in accordance with the Tariffs. The commission shall be charged no later than the twenty-fifth (25th) day of the last month of the quarter in which the service is provided.

5.20.7. The Customer acknowledges and agrees that the Bank shall recognize any person who contacts the Bank in accordance with the procedure provided for in Clause 5.20.2. Terms and Conditions and provided the information specified in Clause 5.20.2 of the Terms and Conditions by a person authorized by the Customer to receive the Information. The Bank is not obliged to conduct any checks regarding the authority of the person requesting Information on behalf of the Customer, except as specified in Clause 5.20.2 of the Terms and Conditions.

The Bank shall not be liable for

лицом, в случае, если такое лицо предоставило сведения, указанные в пункте 5.20.2 Условий.

5.20.8. Клиенты, ранее присоединившиеся к Условиям, в целях получения услуги по предоставлению информации по телефону, направляют в Банк письмо в произвольной форме о необходимости предоставления такой услуги и о своем согласии с Тарифами.

## **6. РАСЧЕТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПОРАТИВНЫХ БАНКОВСКИХ КАРТ <sup>6</sup>**

6.1. Порядок открытия и режим работы Карточного счета. Операции с Картами.

6.1.1. Банк отказывает Клиенту в открытии Карточного счета в случае, если Банком от Банка России получена информация, содержащаяся в Базе данных, которая содержит сведения, относящиеся к Клиенту и(или) его электронному средству платежа.

Банк незамедлительно уведомляет Клиента об отказе в открытии Карточного счета с указанием причины такого отказа путем направления соответствующей информации с официального адреса электронной почты (e-mail) Банка на адрес электронной

any consequences arising from a request for Information by a person not authorized to do so by the Customer, if such person has provided the information specified in Clause 5.20.2 of the Terms and Conditions.

5.20.8. Customers who have previously agreed to the Terms and Conditions shall, in order to receive the service of providing information by telephone, send a letter in any form to the Bank stating the need for such a service and their agreement with the Tariffs.

## **6. CALCULATIONS USING CORPORATE BANK CARDS <sup>6</sup>**

6.1. Procedure for opening and operating a Card Account. Card Transactions.

6.1.1. The Bank shall refuse to open a Card Account for the Customer if the Bank receives information from the Bank of Russia contained in the Database that contains information relating to the Customer and/or their electronic means of payment.

The Bank shall immediately notify the Customer of its refusal to open a Card Account, stating the reason for such refusal, by sending the relevant information from the Bank's official email address to the Customer's email address specified in the Agreement conclusion

<sup>6</sup> Применяется в отношении Клиента, который в соответствующем заявлении выбрал открытие Карточного счета.

<sup>6</sup> Applies to the Customers who have chosen to open a Card Account in the relevant application.

почты (e-mail) Клиента, указанный в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета и (или) полученный в рамках исполнения Банком требований законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и финансированию терроризма.

Банк осуществляет операции по Карточному счету, руководствуясь законодательством Российской Федерации, Условиями, а также принятыми банковскими правилами и обычаями. Некоторые виды операций по Картам могут также регулироваться законодательством тех иностранных государств, в которых они проводятся, иницируются или обрабатываются.

6.1.2. Банк производит списание средств с Карточного счета по операциям, совершенным с использованием Карты, на основании реестра платежей, предоставляемого Процессинговым центром и/или клиринговой информации, полученной от Платежной системы Процессинговым центром для Банка.

6.1.3. Пополнение Карточного счета осуществляется только безналичным путем со Счета Клиента в валюте Карточного счета.

6.1.4. Конверсия валюты операции, произведенной с помощью Карты, в валюту Карточного счета производится Банком по курсу Банка на день обработки операции, которая может не совпадать с датой совершения операции Держателем. Возникшая вследствие этого курсовая разница в сумме операции не может быть

application/Application for amendment of the bank account agreement/Application for opening a subsequent account and/or received by the Bank in compliance with the requirements of the legislation on combating the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism.

The Bank conducts transactions on the Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Terms and Conditions, as well as accepted banking rules and customs. The laws of those foreign countries in which they are conducted, initiated, or processed may also regulate certain types of Card transactions.

6.1.2. The Bank debits funds from the Card Account for transactions made using the Card, based on the payment register provided by the Processing Center and/or clearing information received from the Payment System by the Processing Center for the Bank.

6.1.3. Card accounts may only be topped up by non-cash transfer from the Customer's Account in the currency of the Card Account.

6.1.4. The Bank converts the currency of a transaction made using the Card into the currency of the Card Account at the Bank's exchange rate on the date of processing the transaction, which may not coincide with the date of the transaction made by the Cardholder. The resulting exchange rate difference in the transaction amount cannot be subject

предметом претензии со стороны Клиента.

6.1.5. В случае возникновения Неразрешенного овердрафта по Карточному счету Клиента Банк информирует Клиента о его наличии путем направления выписки по Карте на адрес электронной почты Клиента, указанный в Заявлении об информировании. Клиент обязан погасить Неразрешенный овердрафт в течение 5 (Пяти) календарных дней с даты его возникновения с учётом процентов, начисленных в соответствии с Тарифами.

6.1.6. Держатель вправе осуществлять следующие операции с использованием Карт/Токена:

6.1.6.1. получение наличных денежных средств в валюте Российской Федерации для осуществления на территории Российской Федерации в соответствии с порядком, установленным Банком России, расчетов, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов;

6.1.6.2. оплата расходов в валюте Российской Федерации, связанных с деятельностью Клиента, в том числе, с оплатой командировочных и представительских расходов, на территории Российской Федерации;

6.1.6.3. иные операции в валюте Российской Федерации на территории Российской Федерации, в отношении которых законодательством Российской Федерации, в том числе нормативными актами Банка России, не установлен запрет (ограничение) на их совершение;

to a claim by the Customer.

6.1.5. In the event of an Unauthorized Overdraft on the Customer's Card Account, the Bank shall inform the Customer of its existence by sending a Card statement to the Customer's email address specified in the Information Request Form. The customer is obliged to repay the Unauthorized Overdraft within five (5) calendar days from the date of its occurrence, taking into account the interest accrued in accordance with the Tariffs.

6.1.6. The holder is entitled to perform the following operations using the Cards/Token:

6.1.6.1. obtaining cash in the currency of the Russian Federation for the purpose of making payments within the Russian Federation in accordance with the procedure established by the Bank of Russia in connection with the Customer's activities, including the payment of travel and entertainment expenses;

6.1.6.2. payment of expenses in the currency of the Russian Federation related to the Customer's activities, including payment of travel and entertainment expenses, within the territory of the Russian Federation;

6.1.6.3. other transactions in the currency of the Russian Federation on the territory of the Russian Federation, in respect of which the legislation of the Russian Federation, including regulatory acts of the Bank of Russia, does not establish a prohibition (restriction) on their execution;

6.1.6.4. получение наличных денежных средств в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации для оплаты командировочных и представительских расходов;

6.1.6.5. оплата командировочных и представительских расходов в иностранной валюте за пределами территории Российской Федерации;

6.1.6.6. иные операции в иностранной валюте с соблюдением требований валютного законодательства Российской Федерации.

Максимальная сумма наличных денежных средств, которая может выдаваться Держателю, устанавливается в Тарифах.

6.1.7. Валютные операции совершаются в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

6.1.8. Клиент уведомлен о том, что в соответствии с правилами Платежной системы, к которой принадлежит Карта, Банком и иными участниками Платежной системы могут быть установлены ограничения (в том числе количественные) по операциям с Картой/Токеном, являющиеся обязательными для Клиента. Банк сообщает Клиенту о таких ограничениях по письменному запросу Клиента. При этом Банк сообщает Клиенту об ограничениях, установленных иными кредитными организациями, если Банк был о них проинформирован. Кроме того, Банк вправе самостоятельно установить в Тарифах лимит на проведение операций по Карте, а также иные лимиты и ограничения на операции с использованием Карты/Карточного

6.1.6.4. obtaining cash in foreign currency outside the territory of the Russian Federation to pay for travel and entertainment expenses;

6.1.6.5. payment of travel and entertainment expenses in foreign currency outside the territory of the Russian Federation;

6.1.6.6. other transactions in foreign currency in compliance with the requirements of the currency legislation of the Russian Federation.

The maximum amount of cash that may be issued to the Holder is set out in the Tariffs.

6.1.7. Currency transactions are carried out in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

6.1.8. The Customer is notified that, in accordance with the rules of the Payment System to which the Card belongs, the Bank and other participants in the Payment System may establish restrictions (including quantitative restrictions) on transactions with the Card/Token, which are binding on the Customer. The Bank shall inform the Customer of such restrictions upon the Customer's written request. In this case, the Bank shall inform the Customer of any restrictions imposed by other credit institutions, if the Bank has been informed thereof. In addition, the Bank has the right to independently set limits on Card transactions in the Tariffs, as well as other limits and restrictions on transactions using the Card/Card

счета/Токена в целях исполнения законодательства Российской Федерации и требований Банка России.

6.1.9. Банк имеет право сообщать третьим лицам сведения об операциях по Карте в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, а также в целях предотвращения мошеннических действий в соответствии с правилами Платежной системы. Для этих целей Банк вправе запрашивать у Клиента необходимые документы и/или письменные объяснения, а Клиент обязуется предоставлять их по запросу Банка.

6.1.10. Операции с использованием Карты/Токена должны осуществляться Держателем в пределах Платежного лимита/Лимита Карты. В случае, если Держателем допущено превышение Платежного лимита, то Банк извещает об этом Клиента. В случае, если в срок, установленный в п. 6.1.5 Условий, Клиент не погасит перерасход и начисленные в соответствии с ним проценты, то это будет являться нарушением Договора.

6.1.11. При нарушении Клиентом условий Договора, предусмотренных настоящим разделом, Банк имеет право:

- приостановить (блокировать) или прекратить действие Карты/Токена, а также принимать для этого все необходимые меры вплоть до изъятия Карты/аннулирования Токена;
- потребовать от Клиента вернуть Карты Банку.

Account/Token in order to comply with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia.

6.1.9. The Bank has the right to disclose information about Card transactions to third parties in cases established by the legislation of the Russian Federation, as well as for the purpose of preventing fraudulent activities in accordance with the rules of the Payment System. For these purposes, the Bank shall be entitled to request the necessary documents and/or written explanations from the Customer, and the Customer shall undertake to provide them at the Bank's request.

6.1.10. Transactions using the Card/Token shall be carried out by the Holder within the Payment Limit/Card Limit. If the Holder exceeds the Payment Limit, the Bank shall notify the Customer thereof. If, within the period specified in Clause 6.1.5 of the Terms and Conditions, the Customer fails to repay the overrun and the interest accrued thereon, this shall constitute a breach of the Agreement.

6.1.11. If the Customer violates the terms of the Agreement provided for in this section, the Bank shall have the right to:

- suspend (block) or terminate the Card/Token, and take all necessary measures to do so, up to and including the withdrawal of the Card/cancellation of the Token;
- require the Customer to return the Cards to the Bank.

6.1.12. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче Карты, в перевыпуске Карты.

6.1.13. Операции по Карточному счету, совершенные с помощью Карты и/или реквизитов Карты через сеть Интернет и аналогичные сети и/или с использованием Токена признаются совершенными лично Держателем. В отношении таких операций применяются положения настоящих Условий.

6.1.14. При возврате Клиенту денежных средств, уплаченных за товары, работы и услуги с использованием Карты/Токена, возвращаемые суммы подлежат зачислению в безналичном порядке на Карточный счет. Клиент не вправе получать возвращаемые суммы в наличной форме.

6.1.15. Срок действия Карт определяется Банком, при этом Банк списывает с Карточного счета Клиента ежегодную комиссию за осуществление расчетов по Карточному счету в соответствии с настоящими Условиями и Тарифами. При отказе Клиента менее чем за 30 дней до истечения срока действия Карты от получения новой Карты, уплаченные Клиентом в соответствии с Тарифами суммы за обслуживание за следующий период не возвращаются.

6.1.16. В срок не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, Карта автоматически перевыпускается Банком с новым сроком действия при одновременном соблюдении следующих условий:

- достаточности собственных средств Клиента на Карточном счете, иных счетах, открытых в Банке, для

6.1.12. The Bank has the right to refuse to issue a Card to the Customer or to reissue a Card.

6.1.13. Transactions on the Card Account made using the Card and/or Card details via the Internet and similar networks and/or using the Token shall be deemed to have been made by the Cardholder personally. The provisions of these Terms and Conditions apply to such transactions.

6.1.14. When refunding funds paid by the Customer for goods, works, and services using the Card/Token, the refunded amounts shall be credited to the Card Account by bank transfer. The Customer is not entitled to receive refunds in cash.

6.1.15. The term of validity of the Cards is determined by the Bank, and the Bank debits the Customer's Card Account with an annual fee for settlements on the Card Account in accordance with these Terms and Conditions and Tariffs. If the Customer refuses to receive a new Card less than 30 days before the expiry date of the Card, the amounts paid by the Customer in accordance with the Tariffs for the next period shall not be refunded.

6.1.16. No later than fourteen (14) calendar days before the Card expires, the Bank will automatically reissue the Card with a new expiration date, provided that the following conditions are met:

- sufficiency of the Customer's own funds in the Card Account and other accounts opened with the Bank to cover the Bank's

взимания Банком комиссионного вознаграждения, согласно Тарифам;

– отсутствия представленного Клиентом в Банк не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия Карты, заявления Клиента о закрытии Карточного счета или заявления об отказе от перевыпуска Карты.

6.1.17. В случае отсутствия операций с использованием Карты в течение одного года Карта не перевыпускается. Плата за годовое обслуживание Карточного счета взимается в соответствии с действующими Тарифами.

6.1.18. Для предотвращения несанкционированных операций по утраченной Карте, в том числе операций, проводимых без Авторизации, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы путем передачи в Банк соответствующего письменного заявления. Услуга по постановке номера Карты в стоп - лист Платежной системы на основании соответствующего распоряжения Клиента оплачивается Клиентом в соответствии с Тарифами.

Для предотвращения несанкционированного использования Токена, Клиент имеет право дать распоряжение Банку о блокировке (приостановлении) или аннулировании Токена путем передачи в Банк письменного заявления, при этом, в случае аннулирования Токена, такой Токен не может быть восстановлен Банком.

6.1.19. Клиент уведомлен, что участие Клиента в программах лояльности Платежной системы не

commission fees in accordance with the Tariffs;

– absence of a request submitted by the Customer to the Bank at least thirty (30) calendar days prior to the expiration date of the Card, a request by the Customer to close the Card Account, or a request to refuse to reissue the Card.

6.1.17. If there are no transactions using the Card for one year, the Card will not be reissued. The annual service fee for the Card Account is charged in accordance with the current Tariffs.

6.1.18. To prevent unauthorized transactions using a lost Card, including transactions conducted without Authorization, the Customer has the right to instruct the Bank to place the Card number on the Payment System's stop list by submitting a written request to the Bank. The service of placing a card number on the Payment System's stop list based on the relevant order of the Customer shall be paid for by the Customer in accordance with the Tariffs.

To prevent unauthorized use of the Token, the Customer has the right to instruct the Bank to block (suspend) or cancel the Token by submitting a written application to the Bank, whereby, in the event of cancellation of the Token, such Token cannot be restored by the Bank.

6.1.19. The Customer is notified that the Customer's participation in the Payment System's

осуществляется по Картам Клиента.

6.1.20. Клиент уведомлен, что ПИН может быть изменен Держателем при использовании Карты в Банкомате Банка (при наличии технической возможности у Банка/Процессингового центра).

6.1.21 Клиент уведомлен о том, что Порядок выпуска и использования Токена определяется Приложением №1 к настоящим Условиям, которое является их неотъемлемой частью.

6.1.22. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ППК2 при совершении оплаты товаров и услуг в сети Интернет, совершение операции по Карте может быть приостановлено.

6.1.23. Клиент вправе установить лимиты для проведения расходных операций с использованием Карты, указав размер установленного лимита и ограничения для Карты в соответствующем заявлении (по форме Банка).

Установленный Клиентом лимит на проведение расходных операций с использованием Карты может быть изменен в течение срока действия Карты, а также при перевыпуске Карты на новый срок по письменному заявлению Клиента (по форме Банка), переданному в Банк.

6.1.24. Банк приостанавливает обслуживание Карты при получении от Банка России информации, содержащейся в Базе данных, на период нахождения в ней сведений о Клиенте /Держателе Карты и(или) его электронном средстве платежа.

При этом Банк незамедлительно уведомляет Клиента о

loyalty programs is not carried out using the Customer's Cards.

6.1.20. The Customer is notified that the PIN may be changed by the Holder when using the Card at the Bank's ATM (if technically possible for the Bank/Processing Center).

6.1.21 The Customer is notified that the Procedure for Issuing and using the Token is determined by Appendix No. 1 to these Terms and Conditions, which is an integral part thereof.

6.1.22. The Customer is notified that if an incorrect PPC2 is entered three times when paying for goods and services on the Internet, transactions using the Card may be suspended.

6.1.23. The Customer has the right to set limits for expenditure transactions using the Card by specifying the amount of the set limit and restrictions for the Card in the relevant application (in the form provided by the Bank).

The limit set by the Customer for expenditure transactions using the Card may be changed during the Card's validity period, as well as when the Card is reissued for a new term upon written request from the Customer (using the Bank's form) submitted to the Bank.

6.1.24. The Bank shall suspend the Card servicing upon receipt from the Bank of Russia of information contained in the Database for the period during which it contains information about the Customer/Cardholder and/or their electronic means of payment.

In this case, the Bank shall

приостановлении (блокировании) использования Карты согласно ч. 11.6, ч. 11.7 ст. 9 Федерального закона от 27.06.2011 №161-ФЗ «О национальной платежной системе» способом, указанным Клиентом в заявлении о способе получения информации при использовании корпоративной банковской карты (по форме Банка, далее также Заявление об информировании).

Направление указанного сообщения одновременно является уведомлением Клиента о его праве подать в порядке, установленном Банком России, заявление в Банк России (в том числе через Банк) об исключении сведений, относящихся к Клиенту и(или) к его электронному средству платежа, из Базы данных.

В случае получения в порядке, установленном Банком России, информации об исключении сведений, относящихся к Клиенту и(или) к его электронному средству платежа, из Базы данных Банк незамедлительно возобновляет использование Клиентом Карты и незамедлительно уведомляет Клиента о возможности использования Карты при отсутствии иных оснований для приостановления (блокировании) использования Карты в соответствии с законодательством Российской Федерации или Договором, способом, указанным Клиентом в Заявлении об информировании.

6.1.25. При приостановлении (блокировании) или прекращении использования Клиентом Карты, Банк в день такого приостановления или прекращения способом, указанным Клиентом в Заявлении об информировании, предоставляет Клиенту информацию о

immediately notify the Customer of the Card suspension (blocking) in accordance with Part 11.6, Part 11.7 of Article 9 of Federal Law No. 161-FZ “On the National Payment System” dated June 27, 2011 in the manner specified by the Customer in the application for the method of receiving information when using a corporate bank card (in the form of the Bank, hereinafter also referred to as the “Information Request”).

Sending of this message also serves as notification to the Customer of their right to submit an application to the Bank of Russia (including through the Bank) in accordance with the procedure established by the Bank of Russia to have information relating to the Customer and/or their electronic means of payment removed from the Database.

If the Bank of Russia gets information about deleting details related to the Customer and/or their electronic payment method, from the Database, the Bank shall immediately resume the Card use by the Customer and immediately notify the Customer of the possibility of using the Card in the absence of other grounds for suspending (blocking) the Card in accordance with the legislation of the Russian Federation or the Agreement, in the manner specified by the Customer in the Information Request.

6.1.25. Upon the Card suspension (blocking) or termination by the Customer, the Bank shall, on the day of such suspension or termination, provide the Customer with information about the suspension or termination of the use of the Card, indicating the reason for

приостановлении или прекращении использования Карты с указанием причины такого приостановления или прекращения.

6.1.26. Клиент уведомлен и согласен, что Банк отказывает в исполнении операции по Карте при выявлении операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без добровольного согласия клиента.

В данном случае уведомление об отказе в исполнении операции по Карте одновременно будет являться информированием о возможности совершения Держателем повторной операции по Карте, содержащей те же реквизиты получателя (плательщика) и ту же сумму операции (далее – Повторная операция).

Держатель подтверждает проведение Повторной операции, обратившись в Банк через службу клиентской поддержки Банка, телефоны которой указаны в памятке держателя корпоративной банковской карты/на обороте Карты/Сайте Банка. В случае если Держатель после проведения Банком проверки пароля подтверждает проведение Повторной операции, Держатель снова формирует операцию, аналогичную отклоненной, а Банк осуществляет ее проведение при условии отсутствия у Банка информации от Банка России из Базы данных, соответствующих ограничений Банком России/банком получателем, а также если операция не противоречит законодательству Российской Федерации, договорам между Сторонами.

such suspension or termination, in the manner specified by the Customer in the Information Request Form.

6.1.26. The Customer is notified and agrees that the Bank will refuse to execute a transaction using the Card if it detects a transaction that meets the criteria for a money transfer without the customer's voluntary consent.

In this case, notification of refusal to execute a Card transaction will simultaneously serve as notification of the Cardholder's ability to execute a repeat transaction using the Card containing the same recipient (payer) details and the same transaction amount (hereinafter referred to as the "Repeated Transaction").

The Holder confirms the Repeated Transaction by contacting the Bank via the Bank's customer support service, whose telephone numbers are listed in the corporate bank card holder's memo/on the back of the Card/on the Bank's website. If, after the Bank has verified the password, the Holder confirms the Repeated Transaction, the Holder shall again generate a transaction similar to the rejected one, and the Bank shall execute it provided that the Bank has no information from the Bank of Russia from the Database, no restrictions imposed by the Bank of Russia/the recipient bank, and the transaction does not contradict the legislation of the Russian Federation or the agreements between the Parties.

Если при проведении Повторной операции Банк получил от Банка России информацию, содержащуюся в Базе данных, Банк отказывает в совершении Держателем Повторной операции.

В случае совершения Держателем по истечении срока, установленного законодательством Российской Федерации, последующей Повторной операции, Банк обязан ее совершить при отсутствии иных установленных законодательством Российской Федерации оснований не совершать последующую Повторную операцию.

## **6.2. Держатели Карт Клиента.**

6.2.1. Банк оформляет Карты на имя (имена) Держателя (Держателей), указанных Клиентом в заявлении на получение корпоративной банковской карты по форме, установленной в Банке.

6.2.2. Карты являются собственностью Банка и выдаются Клиенту во временное пользование.

6.2.3. Банк выдает Карту в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня выполнения Клиентом всех требуемых для этого условий, предусмотренных Условиями, и уплаты сумм, предусмотренных Тарифами. Банк выдает Карты Держателям Карты либо уполномоченным лицам Клиента. Перевыпущенную Карту Банк выдает при условии обязательного предоставления Клиентом документов (сведений), необходимых для идентификации Держателя Карты в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящими Условиями.

If, during the Repeated Transaction, the Bank receives information from the Bank of Russia contained in the Database, the Bank shall refuse to allow the Holder to perform the Repeated Transaction.

If the Holder performs a subsequent Repeated Transaction after the expiration of the period established by the legislation of the Russian Federation, the Bank shall be obliged to perform it in the absence of other grounds established by the legislation of the Russian Federation for not performing a subsequent Repeated Transaction.

## **6.2. Customer Card Holders.**

6.2.1. The Bank shall issue the Cards in the name(s) of the Holder(s) specified by the Customer in the application for a corporate bank card in the form established by the Bank.

6.2.2. The cards are the property of the Bank and are issued to the Customer for temporary use.

6.2.3. The Bank shall issue the Card within ten (10) business days from the date on which the Customer fulfills all the necessary conditions set forth in the Terms and Conditions and pays the amounts specified in the Tariffs. The Bank shall issue the Cards to the Cardholders or authorized representatives of the Customer. The Bank shall issue a reissued Card subject to the mandatory provision by the Customer of documents (information) necessary for the identification of the Cardholder in accordance with the legislation of the Russian Federation and these Terms and Conditions.

6.2.4. Клиент/Держатель не вправе передавать Карту для использования другим лицам и разглашать ПИН.

6.2.5. Клиент обязан установить по Карте любого Держателя Лимит Карты в виде определенной суммы, разрешенной к расходованию данным Держателем. Такой Лимит Карты указывается в письме Клиента Банку. Контроль за превышением Платежного лимита/Лимита Карты осуществляет Клиент.

6.2.6. Клиент уведомлен о том, что при трехкратном вводе ошибочного ПИНа в Банкомате или в Терминале Карта может быть заблокирована (приостановлена). В случае такого блокирования Карты Клиент может направить в Банк заявление о разблокировке Карты Держателя, при этом Клиент обязан получить от Держателя аналогичное заявление, подписанное собственноручно Держателем и предоставить его в Банк.

Клиент уведомлен, что разблокировка Карты, заблокированной ранее по причине трехкратного ввода ошибочного ПИН, осуществляется Банком однократно. В случае повторения данной блокировки Карты по аналогичной причине, Карта подлежит перевыпуску согласно Тарифам Банка, на основании заявления Клиента о перевыпуске Карты.

6.2.7. Клиент уведомлен о том, что Держатель самостоятельно осуществляет выпуск Токена и последующее его использование в соответствии с Условиями и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение № 1 к Условиям).

6.2.4. The Customer/Holder shall not transfer the Card for use by other persons or disclose the PIN.

6.2.5. The Customer is obliged to set a Card Limit for each Cardholder in the form of a specific amount that the Cardholder is authorized to spend. This Card Limit is specified in the Customer's letter to the Bank. The Customer is responsible for monitoring whether the Payment Limit/Card Limit has been exceeded.

6.2.6. The Customer is notified that if an incorrect PIN is entered three times at an ATM or terminal, the Card may be blocked (suspended). In the event of such blocking of the Card, the Customer may send a request to the Bank to unblock the Cardholder's Card, in which case the Customer is obliged to obtain a similar request from the Cardholder, signed by the Cardholder themselves, and submit it to the Bank.

The Customer is notified that the Bank will unlock the Card, which was previously blocked due to three incorrect PIN entries, on a one-time basis. If the Card is blocked again for the same reason, it shall be reissued in accordance with the Bank's Tariffs, based on the Customer's application for reissuance of the Card.

6.2.7. The Customer is notified that the Holder independently issues the Token and subsequently uses it in accordance with the Terms and Conditions and Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions).

### **6.3. Случай утраты Карты, ее использование без добровольного согласия.**

6.3.1. В случае утраты Карты/ПИН/Токена, а также при возникновении у Клиента/Держателя подозрений о возможности их использования без добровольного согласия Клиента/Держателя или их использования без добровольного согласия Клиента/Держателя, в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате, Терминале или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты Клиент/Держатель обязан незамедлительно информировать об этом Банк по телефону Банка, с указанием пароля, указанного Держателем в соответствующем заявлении на получение корпоративной банковской карты.

6.3.2. По факту такого устного уведомления Банк/Процессинговый центр принимает меры по блокированию (приостановлению) действия Карты. При этом указанное устное информирование Клиентом/Держателем не рассматривается Банком как уведомление Банка о факте утраты электронного средства платежа и(или) его использования без добровольного согласия клиента в соответствии с Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе». Соответствующее уведомление должно быть направлено в Банк в порядке, предусмотренном п. 6.3.3 настоящих Условий.

### **6.3. Card Loss and Use Without Voluntary Consent.**

6.3.1. In the event of loss of the Card/PIN/Token, as well as if the Customer/Holder suspects that they may be used without the voluntary consent of the Customer/Holder or are being used without the voluntary consent of the Customer/Holder, in the event of the Card being withdrawn at retail outlets (service providers), cash withdrawal points, ATMs, Terminal or other devices when performing transactions using the Card, the Customer/Holder is obliged to immediately inform the Bank by calling the Bank's telephone number, indicating the password specified by the Holder in the relevant application for a corporate bank card.

6.3.2. Upon receipt of such verbal notification, the Bank/Processing Center shall take measures to block (suspend) the Card. At the same time, such verbal notification by the Customer/Holder shall not be considered by the Bank as notification of the Bank of the loss of the electronic means of payment and/or its use without the voluntary consent of the customer in accordance with Federal Law No. 161-FZ "On the national payment system" dated June 27, 2011. The relevant notification shall be sent to the Bank in accordance with the procedure provided for in Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions.

The Bank/Processing Center may request additional information

Банк/Процессинговый центр может запросить дополнительную информацию (в частности, пароль Держателя Карты, информацию о последней операции по Карте – дату операции, сумму операции, место совершения операции, обстоятельства, при которых была утрачена Карта, а также время и место сообщения Клиентом/Держателем об утрате Карты).

6.3.3. Незамедлительно после обнаружения факта утраты Карты/ПИН/Токена и(или) их использования без добровольного согласия Клиента/Держателя, а также в случае изъятия Карты в Организациях торговли (услуг), пунктах выдачи наличных, Банкомате или иных устройствах при совершении операций с использованием Карты, но не позднее 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения уведомления от Банка/Процессингового центра о совершенной операции с помощью Карты, и с которой Клиент/Держатель не согласен, Клиент/Держатель обязан направить заявление (претензию) о несогласии с совершенной операцией посредством Системы и(или) по факсу +7 (495) 967-81-33 и(или) в отсканированном виде по адресу электронной почты: info@evrofinance.ru, при этом Клиент/Держатель обязан лично явиться в Банк и представить оригинал указанного заявления (претензии), подписанного собственноручно Клиентом/Держателем.

6.3.4. Указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией должно

(in particular, the Cardholder's password, information about the last transaction made with the Card — the transaction date, amount, place, and the circumstances under which the Card was lost, as well as the time and place when the Customer/Cardholder reported the loss of the Card).

6.3.3. Immediately after discovering the loss of the Card/PIN/Token and/or their use without the voluntary consent of the Customer/Holder, as well as in the event of the Card being withdrawn at retail outlets (service providers), cash withdrawal points, ATMs or other devices when performing transactions using the Card, but no later than one (1) calendar day following the day of receipt of notification from the Bank/Processing Center about the transaction performed using the Card, with which the Customer/Holder does not agree, the Customer/Holder is obliged to send a statement (claim) of disagreement with the transaction via the System and/or by fax to +7 (495) 967-81-33 and/or in scanned form to the email address: info@evrofinance.ru, in which case the Customer/Holder is obliged to appear in person at the Bank and submit the original of the said statement (claim), signed by the Customer/Holder.

6.3.4. The statement (claim) of disagreement with the transaction specified in Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions shall contain

содержать номер Карты, Ф.И.О. Держателя, срок действия Карты, а также в нем должны быть самым подробным образом изложены все обстоятельства утраты или хищения Карты, а также сведения, которые стали известны Держателю о несанкционированном ее использовании. Банк оставляет за собой право передать полученную информацию в распоряжение российских и/или иностранных компетентных органов для проведения необходимого расследования и/или страховую компанию.

6.3.5. Наряду с заявлением (претензией), указанным в пункте 6.3.3. настоящих Условий, Клиент/Держатель Карты не позднее 14 календарных дней с даты направления такого заявления (претензии) обязан представить в Банк следующие документы:

- копию постановления о возбуждении/об отказе в возбуждении уголовного дела по факту совершения соответствующей несанкционированной операции (совершенной без добровольного согласия Клиента/Держателя) и/или копию талона-корешка КУСП (Книга учета сообщений о происшествиях), полученного Клиентом/Держателем в правоохранительных органах Российской Федерации. В случае, если Клиенту/Держателю стало известно о несанкционированной операции за пределами Российской Федерации, Клиент/Держатель должен предоставить иные аналогичные документы, выданные компетентными органами иностранных государств, в соответствии с их законодательными нормами;

the Card number, the full name of the Holder, the Card's expiration date, and a detailed description of all the circumstances of the Card's loss or theft, as well as any information that has become known to the Holder about its unauthorized use. The Bank reserves the right to transfer the information received to the Russian and/or foreign competent authorities for the purpose of conducting the necessary investigation and/or to an insurance company.

6.3.5. Along with the statement (claim) specified in Clause 6.3.3. of these Terms and Conditions, the Customer/Cardholder shall submit the following documents to the Bank no later than 14 calendar days from the date of sending such statement (claim):

- a copy of the decision to initiate/refuse to initiate criminal proceedings for the commission of the relevant unauthorized transaction (committed without the voluntary consent of the Customer/Holder) and/or a copy of the KUSP (Incident Report Book) receipt stub received by the Customer/Holder from the law enforcement authorities of the Russian Federation. If the Customer/Holder becomes aware of an unauthorized transaction outside the Russian Federation, the Customer/Holder shall provide other similar documents issued by the competent authorities of foreign states in accordance with their legislative norms;
- documents relating to transactions using the Cards that were

– документы по операциям с использованием Карт, которые были оформлены при совершении данной операции, а также иные документы, подтверждающие обоснованность доводов, заявленных в заявлении (претензии) – в случае их наличия;

– заявление по форме Банка.

6.3.6. Во всех случаях совершения несанкционированных операций по Карточным счетам Клиент/Держатель обязан обращаться в российские правоохранительные органы с соответствующим заявлением. Рассмотрение Банком заявления (претензии) Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты, подлежащей рассмотрению, не исключает необходимости обращения Клиента/Держателя в российские правоохранительные органы по факту несанкционированной операции с использованием Карты.

6.3.7. Банк рассматривает заявление (претензию) Клиента/Держателя о совершении несанкционированной операции с использованием Карты и принимает все меры для выяснения обоснованности указанной претензии, в том числе, с привлечением других участников Платежных систем, задействованных в проведении соответствующей операции Держателя.

6.3.8. Банк рассматривает указанное заявление (претензию) Клиента/Держателя, а также предоставляет Клиенту/Держателю возможность получать информацию о результатах его рассмотрения в течение 30 календарных дней со дня

drawn up when the transaction was carried out, as well as other documents confirming the validity of the arguments stated in the application (claim), if available;

– application in the Bank's form.

6.3.6. In all cases of unauthorized transactions on Card Accounts, the Customer/Holder is obliged to contact the Russian law enforcement authorities with a corresponding statement. The Bank's consideration of the Customer's/Cardholder's application (claim) regarding an unauthorized transaction using the Card subject to consideration does not exclude the need for the Customer/Cardholder to contact the Russian law enforcement authorities regarding the unauthorized transaction using the Card.

6.3.7. The Bank shall consider the Customer's/Cardholder's statement (claim) regarding an unauthorized transaction using the Card and shall take all measures to determine the validity of the claim, including involving other participants in the Payment Systems involved in the Cardholder's transaction.

6.3.8. The Bank shall consider the specified application (claim) and provides the Customer/Holder with the opportunity to receive information about the results of its consideration within 30 calendar days from the date of receipt of such a statement (claim)

получения такого заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.3 настоящих Условий или в течение 60 календарных дней со дня получения заявления (претензии) в соответствии с п. 6.3.3 настоящих Условий в случае использования Карты при трансграничном переводе денежных средств, при личном обращении Держателя в Банк/путем направления по адресу Клиента, указанному в Договоре/посредством Системы. Клиент доводит результат рассмотрения Банком заявления (претензии) до сведения Держателя.

6.3.9. Банк вправе, но не обязан рассмотреть заявление (претензию) Клиента/Держателя о несогласии с совершенной операцией с использованием Карты в отсутствие копии соответствующего заявления в правоохранительные органы с отметкой правоохранительного органа о его принятии.

6.3.10. В случае установления Банком необоснованности предъявленной Клиентом/Держателем претензии Клиент обязан возместить фактически понесенные Банком расходы, связанные с рассмотрением заявления (претензии).

6.3.11. Банк не осуществляет какого-либо возмещения Клиенту сумм операций, совершенных без добровольного согласия Держателя, до окончательного рассмотрения заявления (претензии) Держателя, указанного в п.6.3.3 настоящих Условий, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации.

6.3.12. При наличии форс-мажорных обстоятельств и (или) при

in accordance with Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions or within 60 calendar days from the date of receipt of the statement (claim) in accordance with Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions in the case of using the Card for cross-border money transfers, upon personal application by the Holder to the Bank/by sending it to the Customer's address specified in the Agreement/through the System. The Customer shall inform the Holder of the result of the Bank's consideration of the application (claim).

6.3.9. The Bank has the right, but is not obligated, to consider a statement (claim) from the Customer/Cardholder regarding disagreement with a transaction made using the Card in the absence of a copy of the corresponding statement to law enforcement authorities with a note from the law enforcement authority confirming its acceptance.

6.3.10. If the Bank determines that the claim submitted by the Customer/Cardholder is unfounded, the Customer shall reimburse the Bank for the actual costs incurred in connection with the consideration of the application (claim).

6.3.11. The Bank shall not reimburse the Customer for any amounts of transactions made without the voluntary consent of the Holder until the final consideration of the Holder's application (claim) specified in Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation.

6.3.12. In the event of force majeure circumstances and/or if the

условии признания Банком уважительной причины пропуска срока, указанного в п.6.3.3 настоящих Условий, письменное заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией Клиента/Держателя, указанное в п. 6.3.3 настоящих Условий, может быть рассмотрено Банком без личного присутствия Держателя, но при этом оригинал указанного заявления (претензии) о несогласии с совершенной операцией должен быть представлен в Банк не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с момента устного уведомления Клиентом/Держателем Банка о совершенной несанкционированной операции с использованием Карты/Токена и блокировании (приостановлении) Карты в соответствии с пунктом 6.3.1 настоящих Условий.

6.3.13. Клиент несет ответственность за соблюдение порядка использования Карты/Токена Держателем в соответствии с Условиями, памяткой держателя корпоративной банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение № 1 к Условиям). В случае нарушения порядка использования Карты/Токена Клиентом/Держателем, а также нарушения условий Договора, повлекших за собой совершение несанкционированной операции с использованием Карты/Токена, Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по такой несанкционированной операции, а Банк не несет какой-либо

Bank recognizes a valid reason for missing the deadline specified in Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions, a written statement (claim) of disagreement with the transaction performed by the Customer/Holder, specified in Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions, may be considered by the Bank without the personal presence of the Holder, but the original of the said statement (claim) of disagreement with the transaction performed shall be submitted to the Bank no later than fourteen (14) calendar days from the date of verbal notification by the Customer/Holder to the Bank of the unauthorized transaction performed using the Card/Token and the blocking (suspension) of the Card in accordance with Clause 6.3.1 of these Terms and Conditions.

6.3.13. The Customer is responsible for ensuring that the Card/Token is used by the Holder in accordance with the Terms and Conditions, the corporate bank card holder's memo, and the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions). In the event of a violation of the procedure for using the Card/Token by the Customer/Holder, as well as a violation of the terms of the Agreement, resulting in an unauthorized transaction using the Card/Token, the Customer/Holder shall not be entitled to make any claims against the Bank in relation to such unauthorized transaction, and the Bank shall not be liable for the performance of such unauthorized

ответственности за совершение таких несанкционированных операций. transactions.

6.3.14. Если Карта, ранее объявленная утерянной в соответствии с письменным заявлением Клиента, будет найдена, Клиент вправе обратиться в Банк с письменным заявлением о возобновлении расчетов с Картой, составленным по форме Банка. При этом Клиент принимает на себя риск возможных убытков по всем операциям, совершенным с использованием данной Карты с момента утраты Карты. В соответствии с Порядком выпуска и использования Токена (Приложение № 1 к Условиям) разблокировка Токена не производится.

6.3.15. Возобновление расчетов с Картой, ранее объявленной утерянной, не производится в случае постановки номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

6.3.14. If a Card previously reported lost in accordance with a written statement from the Customer is found, the Customer has the right to apply to the Bank with a written statement on the resumption of payments with the Card, drawn up in accordance with the Bank's form. In this case, the Customer assumes the risk of possible losses on all transactions made using this Card from the moment the Card is lost. In accordance with the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions), the Token shall not be unblocked.

6.3.15. Payments using a Card that has been reported lost will not be processed if the Card number has been added to the Payment System's stop list.

#### **6.4. Права и обязанности Сторон**

6.4.1. Помимо сумм, установленных Тарифами, Клиент обязан возмещать Банку:

– стоимость оказанных ему дополнительных услуг в соответствии с правилами Платежных систем;

– суммы произведенных Банком расходов на получение документов, подтверждающих операции, совершение которых оспаривалось Клиентом;

– расходы, связанные с предотвращением и расследованием незаконного использования Карты.

6.4.2. Клиент обязан подтверждать Банку ежегодно в

#### **6.4. Rights and Obligations of the Parties**

6.4.1. In addition to the amounts specified in the Tariffs, the Customer shall reimburse the Bank for:

– cost of additional services provided to him in accordance with the rules of the Payment Systems;

– amount of expenses incurred by the Bank to obtain documents confirming transactions whose execution was disputed by the Customer;

– expenses related to the prevention and investigation of illegal use of the Card.

6.4.2. The Customer shall confirm to the Bank annually in

письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Карточном счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Карточном счете в отношении выписки, отражающей остатки денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года.

6.4.3. Клиент/Держатель обязан регулярно (не менее чем 1 (Один) раз в день проверять почтовый электронный ящик, мобильный телефон) контролировать правильность отражения операций, совершенных с помощью Карт и остаток денежных средств на Карточном счете посредством получения SMS-сообщений, выписок из лицевого Карточного счета, выписок по Карте, групповых отчетов по Картам Клиента, направляемых в порядке, предусмотренном п.6.5 настоящих Условий.

6.4.4. Клиент обязан ознакомить Держателей Карт с настоящими Условиями, касающимися правил совершения операций по Карточному счету и пользования Картами, а также памяткой держателя корпоративной банковской карты и Порядком выпуска и использования Токена (Приложение №1 к Условиям), требовать от Держателей Карт неукоснительного соблюдения положений, установленных памяткой держателя корпоративной банковской карты, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение № 1 к Условиям) и Условиями.

writing by the thirty-first (31) of January of the current year the balance of funds in the Card Account as of the first (1) of January of each year, if the Customer has submitted in writing to the Bank their objections to the transactions performed and the balance of funds in the Card Account in relation to the statement reflecting the balances of funds in the Card Account as of the first of January each year.

6.4.3. The Customer/Holder is obliged to regularly (at least once a day) check their email inbox and mobile phone to verify the accuracy of transactions made using the Cards and the balance of funds in the Card Account by receiving SMS messages, statements from the personal Card Account, Card statements, group reports on the Customer's Cards, sent in accordance with the procedure provided for in Clause 6.5 of these Terms and Conditions.

6.4.4. The Customer shall familiarize Cardholders with these Terms and Conditions regarding the rules for conducting transactions on the Card Account and using the Cards, as well as with the corporate bank card holder's memo and the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions), require Cardholders to strictly comply with the provisions set forth in the corporate bank card holder's memo, the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions), and the Terms and Conditions.

6.4.5. Клиент обязан вернуть Карты в Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней:

- при истечении срока действия Карты;
- при прекращении действия Договора;
- по первому требованию Банка, в котором будут изложены мотивы изъятия Карты.

Банк не несет ответственность за операции, совершенные по Картам, в том числе с использованием Токена, в случае невозвращения карт в указанный срок.

6.4.6. Банк вправе отказать Клиенту в выдаче неостребованной Карты по истечении 3 (трех) месяцев от месяца, следующего за месяцем выпуска Карты. В этом случае, комиссионное вознаграждение, полученное Банком, Клиенту не возвращается.

6.4.7. Процессинговый центр вправе отказать Клиенту/Держателю в проведении Авторизации при недостаточности Платежного лимита/Лимита Карты.

6.4.8. Банк вправе отказать в совершении операции по Счету, в том числе в совершении операции на основании распоряжения Клиента, прекратить/блокировать (приостановить) действие Карты и/или дать распоряжение об изъятии Карты/блокировке Токена, а также (при условии предварительного уведомления Клиента) включить карту в стоп-лист Платежной системы, если:

- проводимая операция противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, настоящих Условий или порядку осуществления данной

6.4.5. The Customer is obliged to return the Cards to the Bank within five (5) business days:

- upon the Card expiration;
- upon the Agreement termination;
- upon the Bank's first request, which will state the reasons for the Card's withdrawal.

The Bank shall not be liable for transactions made using the Cards, including those made using the Token, if the Cards are not returned within the specified period.

6.4.6. The Bank has the right to refuse to issue an unclaimed Card to the Customer after three (3) months from the month following the month of the Card issue. In this case, the commission fee received by the Bank shall not be refunded to the Customer.

6.4.7. The Processing Center has the right to refuse to perform Authorization for the Customer/Cardholder if the Payment Limit/Card Limit is insufficient.

6.4.8. The Bank has the right to refuse to perform an operation on the Account, including an operation based on the Customer's Order, to terminate/block (suspend) the Card and/or give an Order to withdraw the Card/block the Token, as well as (subject to prior notification to the Customer) include the Card in the Payment System's stop list if:

- transaction being carried out violates the requirements of Russian law, these Terms and Conditions, or the procedure for carrying out this transaction established by the Bank and/or

операции, установленному Банком и/или Платежными системами;

- в случае получения от Банка России информации, содержащейся в Базе данных;

- если в результате реализации правил внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма у Банка возникли подозрения, что операция совершается/совершена в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;

- права Клиента по распоряжению денежными средствами на Карточном счете ограничены в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или настоящими Условиями;

- если у Банка/Процессингового центра возникли подозрения, что проводимые с использованием Карты или ее реквизитов, в том числе с использованием Токена, операции не санкционированы Клиентом и/или являются мошенническими, с целью предотвращения несанкционированных /мошеннических действий с Картой /Токеном;

- в случае неисполнения Клиентом/Держателем обязательств, предусмотренных настоящими Условиями, Порядком выпуска и использования Токена (Приложение № 1 к Условиям);

- не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации

Payment Systems;

- in the event of receiving information contained in the Database from the Bank of Russia;

- if, as a result of implementing internal control rules to combat the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, the Bank suspects that a transaction is being carried out/has been carried out for the purpose of legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism; and

- Customer's rights to dispose of funds in the Card Account are limited in the manner and in the cases provided for by the legislation of the Russian Federation or these Terms and Conditions.

- if the Bank/Processing Center suspects that transactions conducted using the Card or its details, including using the Token, are not authorized by the Customer and/or are fraudulent, in order to prevent unauthorized/fraudulent actions with the Card/Token;

- in the event of failure by the Customer/Holder to fulfill the obligations provided for in these Terms and Conditions, the Procedure for Issuing and Using the Token (Appendix No. 1 to the Terms and Conditions);

- documents confirming the information necessary to identify the Customer, including the Cardholder, have not been provided, or inaccurate information has been provided, as well as in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation;

- the Bank cannot complete

Клиента, в том числе Держателя Карты, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

- Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.7.2.9 настоящих Условий), а также в случае недействительности ранее полученных сведений, в частности идентификационных данных Держателя Карты;

- в случае прекращения/принятия решения о прекращении участия Банка в Платежной системе по ее инициативе прекращение/блокирование действия Карты производится Платежной системой незамедлительно, при этом Банк уведомляет Клиента об этом в соответствии с п.13.1 настоящих Условий;

- в случае принятия Банком решения о прекращении обслуживания/выпуска (эмиссии) определенных платежных продуктов Платежной системы (в том числе типов/видов Карт), прекращение/блокирование действия Карты производится не ранее чем через 30 (Тридцать) календарных дней с даты соответствующего уведомления Банком Клиента в соответствии с п.13.1 настоящих Условий.

## **6.5. Предоставление информации об операциях по Карте**

6.5.1. По мере совершения операций с помощью Карты Банк

the update of information obtained as a result of the identification of the Customer, the Customer's representative, the beneficiary, and the beneficial owner due to the (inaction) of the Customer (Clause 7.2.9 of these Terms and Conditions), as well as in the event of the invalidity of previously obtained information, in particular the identification data of the Cardholder;

- in the event of termination/decision to terminate the Bank's participation in the Payment System on its own initiative, the Payment System shall immediately terminate/block the Card, and the Bank shall notify the Customer thereof in accordance with Clause 13.1 of these Terms and Conditions; and

- if the Bank decides to discontinue servicing/issuing certain payment products of the Payment System (including types/kinds of Cards), the Card shall be discontinued/blocked no earlier than thirty (30) calendar days from the date of the relevant notification by the Bank to the Customer in accordance with Clause 13.1 of these Terms and Conditions.

## **6.5. Provision of Information about Card Transactions**

6.5.1. As transactions are made using the Card, the Bank shall inform

информирует Клиента/Держателя о совершении каждой операции с использованием Карты путем направления информации на адрес электронной почты, который обязательно указывается Клиентом в Заявлении об информировании, и дополнительно (при согласии Клиента) путем направления SMS-сообщения на мобильный телефон Клиента/Держателя, который указывается в Заявлении об информировании.

Банк также информирует Клиента (при его согласии) об операциях по Карточному счету ежедневно в рабочий день Банка путем направления группового отчета по Картам Клиента на адрес электронной почты Клиента, указанный им в Заявлении о заключении Договора/Заявлении об изменении договора банковского счета/Заявлении об открытии последующего счета.

Держатель уведомляется об операциях, совершенных в Банкомате с помощью Карты, также через экран Банкомата, с обязательным получением Держателем чека Банкомата, который подтверждает операцию, совершенную с помощью Карты.

Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе передачи информации о совершении операции с помощью Карты/ в процессе передачи SMS-кода для регистрации Карты в СМП и активирования Токена путем направления SMS-сообщения/ на адрес электронной почты (e-mail) возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и

the Customer/Holder about each transaction made using the Card by sending information to the email address specified by the Customer in the Information Request Form and, additionally (with the Customer's consent), by sending an SMS message to the Customer's/Holder's mobile phone number specified in the Information Request Form.

The Bank also informs the Customer (with their consent) about transactions on the Card Account daily on the Bank's business days by sending a group report on the Customer's Cards to the Customer's email address specified by them in the Agreement conclusion application/Application for amendment of the bank account agreement/Application for opening a subsequent account.

The Cardholder shall be notified of transactions made at an ATM using the Card, also via the ATM screen, with the Cardholder being required to obtain an ATM receipt confirming the transaction made using the Card.

The Customer confirms that they are aware that during the process of transferring information about transactions made using the Card/in the process of transmitting an SMS code to register the Card in the MPS and activate the Token by sending an SMS message/to an email address, there is a risk of unauthorized access to such information by third parties and hereby agrees that the Bank shall not be liable for the disclosure of

настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, его Карточных счетах и операциях по ним в случае такого несанкционированного доступа.

Если Клиент/Держатель не подключил, не оплатил, либо отключил услугу SMS-информирования, удалил/заблокировал почтовый электронный ящик то Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе не принимать претензии по операциям с Картой, о которых он не имел возможности оповестить Клиента/Держателя.

6.5.2. Днем получения Клиентом/Держателем уведомления о совершенной операции с помощью Карты считается день направления Банком выписки по Карте на адрес электронной почты (e-mail) и(или) день направления Процессинговым центром SMS-сообщения на предоставленный Клиентом номер мобильного телефона.

6.5.3. Непоступление в течение 1 (одного) календарного дня, следующего за днем получения Клиентом от Банка/Процессингового центра информации о совершенной операции с помощью Карты, уведомления Клиента/Держателя о несогласии с такой операцией, в порядке предусмотренном п.6.3 настоящих Условий, считается признанием Клиентом/Держателем такой операции и подтверждением проведенной операции, совершенной с помощью Карты и впоследствии претензии от Клиента/Держателя по указанным операциям, не подлежат удовлетворению.

information about the Customer, their Card accounts and transactions on them in the event of such unauthorized access.

If the Customer/Holder has not connected, paid for, or disconnected the SMS notification service, or has deleted/blocked their email address, the Customer/Holder agrees that the Bank has the right not to accept claims regarding Card transactions about which it was unable to notify the Customer/Holder.

6.5.2. The date of receipt by the Customer/Cardholder of notification of a transaction made using the Card shall be deemed to be the date on which the Bank sends a Card statement to the email address and/or the date on which the Processing Center sends an SMS message to the mobile phone number provided by the Customer.

6.5.3. Failure to receive, within one (1) calendar day following the day on which the Customer received information from the Bank/Processing Center about a transaction made using the Card, notification of the Customer/Holder of disagreement with such a transaction, in accordance with the procedure provided for in Clause 6.3 of these Terms and Conditions, shall be deemed to be the Customer's/Holder's acceptance of such a transaction and confirmation of the transaction made using the Card, and subsequently, any claims from the Customer/Holder regarding the specified transactions shall not be

6.5.4. Изменение номера мобильного телефона для получения SMS-сообщений, отключение от услуги SMS-информирования осуществляется Банком на основании предоставленного Клиентом заявления.

6.5.5. За услугу SMS-информирования Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифами. Удержание платы за услугу SMS-информирования, установленной Тарифом, осуществляется в размере и с периодичностью, установленными действующими Тарифами.

6.5.6. При перевыпуске Карты на новый срок действия услуга SMS-информирования либо направление информации на адрес электронной почты об операциях с Картой предоставляется без дополнительного согласования с Клиентом.

6.5.7. Услуга SMS-информирования на номер мобильного телефона Клиента/Держателя об операциях с помощью Карты предоставляется Клиенту/Держателю только при условии ее оплаты в соответствии с Тарифами.

Клиент/Держатель обязан самостоятельно обеспечить поддержку функции SMS-сообщений у своего оператора мобильной связи. Клиент уведомлен о том, что операторы мобильной связи могут взимать плату за передачу сообщений в формате SMS, и соответствующие расчеты с оператором мобильной связи являются обязанностью Клиента.

Подключение к услуге SMS-информирования на номер телефона иностранного оператора связи

satisfied.

6.5.4. The Bank shall change the mobile phone number for receiving SMS messages and disconnect the SMS notification service based on the application submitted by the Customer.

6.5.5. The Bank charges a commission fee for the SMS notification service in accordance with the Tariffs. The fee for the SMS notification service, as established by the Tariff, shall be charged in the amount and at the frequency specified in the current Tariffs.

6.5.6. When reissuing the Card for a new term, the SMS notification service or sending information about Card transactions to the email address is provided without additional agreement with the Customer.

6.5.7. The SMS notification service to the Customer/Holder's mobile phone number regarding transactions made using the Card is provided to the Customer/Holder only if it is paid for in accordance with the Tariffs.

The Customer/Holder is responsible for ensuring that their mobile operator supports SMS messaging. The Customer is aware that mobile operators may charge fees for sending SMS messages, and that the Customer is responsible for any such charges incurred with the mobile operator.

Connection to the SMS notification service for a foreign operator's phone number is provided subject to the Bank's technical capabilities.

осуществляется при наличии технической возможности у Банка.

6.5.8. Клиент обязуется предоставить Банку:

- при подключении к услуге SMS-информирования действительный номер мобильного телефона российского оператора и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS;

- для подключения информирования по электронной почте – действительный адрес электронной почты (e-mail) и обеспечить постоянную доступность почтового электронного ящика для приема сообщений в формате e-mail.

Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона и адреса электронной почты (e-mail) как своего, так и Держателя, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона третьими лицами. В случае замены номера мобильного телефона и/или адреса электронной почты (e-mail) Клиент обязан незамедлительно уведомить об этом Банк в письменной форме. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение Клиентом/Держателем направленной ему информации о совершении каждой операции с помощью Карты, а Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением

6.5.8. The Customer undertakes to provide the Bank with:

- when subscribing to the SMS notification service, provide a valid mobile phone number from a Russian operator and ensure that the mobile phone number is always available to receive SMS messages;

- to connect email notifications — a valid email address and ensure that your email inbox is always available to receive messages in email format.

The Customer shall be responsible for the accuracy of their mobile phone number and email address, as well as those of the Holder, and is obliged to prevent the creation of duplicate (cloned) SIM cards, as well as to prevent third parties from obtaining, using, or replacing the SIM card and/or mobile phone number. In the event of a change in mobile phone number and/or email address, the Customer is obliged to immediately notify the Bank in writing. Until the Bank receives notification from the Customer of a change in contact information, the Bank shall not be liable for the Customer/Holder's failure to receive or untimely receipt of information sent to them about each transaction made using the Card, and the Customer shall bear all risks of possible losses caused by the failure to receive or untimely receipt of information sent to the Customer/Holder.

направленной Клиенту/Держателю информации.

6.5.9. При получении сообщения в формате SMS/сообщения на адрес электронной почты (e-mail) Клиент/Держатель должен убедиться, что такое сообщение поступило именно от Банка/Процессингового центра.

При этом если:

- сообщение поступило не от Банка или Процессингового центра, или
- запрашиваемые в сообщении действия требуют срочного ответа Клиента/Держателя, или
- требуется предоставить, обновить или подтвердить персональную информацию Клиента/Держателя, включая кодовое слово, ПИН, номер телефона, реквизиты банковской карты, имя пользователя, пароль и т.п., или
- сообщение содержит форму для ввода персональной информации Клиента/Держателя, или
- в сообщении содержится информация, что на Карточный счет Клиента неожиданно для него поступили денежные средства, или
- в сообщении содержится просьба войти в Систему по указанной ссылке, или
- сообщение поступило не с официального телефонного номера/адреса электронной почты (e-mail) Банка или уполномоченного им лица (Процессингового центра), который указан на официальном Сайте Банка или в памятке держателя корпоративной банковской карты,
- другие подобные подозрительные случаи.

6.5.9. Upon receiving a message in SMS format/e-mail, the Customer/Holder shall verify that such message has been sent by the Bank/Processing Center.

At the same time, if:

- message did not originate from the Bank or the Processing Center, or
- actions requested in the message require an urgent response from the Customer/Holder, or
- it is necessary to provide, update, or confirm the personal information of the Customer/Holder, including the code word, PIN, phone number, bank card details, username, password, etc., or
- message contains a form for entering the personal information of the Customer/Holder, or
- message contains information that funds have been unexpectedly credited to the Customer's Card Account, or
- message contains a request to log into the System via the specified link, or
- message was not sent from the official telephone number/e-mail address of the Bank or its authorized representative (Processing Center) specified on the Bank's official website or in the corporate bank card holder's memo,
- other similar suspicious cases.

The Customer/Holder shall not take any action in accordance with it. The Customer/Holder shall immediately notify the Bank of the receipt of such a message.

Клиент/Держатель не должен осуществлять какие-либо действия в соответствии с ним. Клиент/Держатель обязан незамедлительно сообщить в Банк о поступлении такого сообщения.

6.5.10. По мере совершения операций по Карточному счету Банк в соответствии с законодательством Российской Федерации предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета. Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Карточному счету, выдается/направляется выписка из лицевого Карточного счета, отражающая остатки денежных средств на Карточном счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из лицевого Карточного счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде.

6.5.11. Банк предоставляет Клиенту выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде.

Выписка из лицевого Карточного счета считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления выписки из лицевого Карточного счета в электронном виде днем выдачи

6.5.10. As transactions are made on the Card Account, the Bank shall provide the Customer with statements from the personal Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation. The statement is issued to the Customer without stamps or signatures of Bank employees. Regardless of whether any transactions have been made on the Card Account, the customer shall also be issued/sent a statement from their personal Card Account showing the balance of funds in the Card Account as of January 1 of each year. If the Parties have entered into an agreement on the use of the System, a statement from the personal Card Account reflecting the balances as of January 1 of each year shall be sent to the Customer in electronic form only.

6.5.11. The Bank provides the Customer with statements from the personal Card Account on paper, and if the Parties have concluded an agreement on the use of the System, only in electronic form.

A statement from the personal Card Account shall be deemed confirmed if the Customer has not submitted any written comments to the Bank within ten (10) calendar days from the date of its issue. In the event that a statement from a personal Card Account is provided in electronic form, the date of issue shall be deemed to be the date on

считается день ее направления Банком по Системе.

6.5.12. Выписки из лицевого Карточного счета на бумажном носителе Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента при обращении Клиента в Банк.

## 7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

### 7.1. Права и обязанности Банка

Банк обязуется:

7.1.1. Открыть Счет/Карточный счет на имя Клиента после предоставления последним документов, требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и внутренними нормативными документами Банка. Клиенту может быть отказано в открытии Счета/Карточного счета, если не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.1.2. Осуществлять расчетно-кассовое обслуживание Клиента, расчеты с использованием Карт в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также Условиями и Тарифами Обеспечивать сохранность и неприкосновенность денежных средств Клиента на Счёте/Карточном счете в соответствии с законодательством Российской

which it is sent by the Bank via the System.

6.5.12. The Bank provides paper statements from the personal Card Account to the Customer's Authorized Representative, as well as to the persons specified in the Bank's current card with samples of the Customer's signatures and seal impressions when the Customer contacts the Bank.

## 7. RIGHTS AND OBLIGATIONS

### 7.1. Rights and Obligations of the Bank

The Bank shall:

7.1.1. Open an Account/Card Account in the name of the Customer after the latter has provided the documents required in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Bank's internal regulatory documents. The Customer may be denied the opening of an Account/Card Account if documents confirming the information necessary for the Customer's identification are not provided, or if inaccurate information is provided, as well as in other cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.1.2. Conducting settlement and cash services for the Customer, settlements using Cards in accordance with the legislation of the Russian Federation, as well as the Terms and Conditions and Tariffs. Ensuring the safety and integrity of the Customer's funds in the Account/Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation.

Федерации.

7.1.3. Обеспечивать Клиента денежными чековыми книжками в течение 3 (трех) рабочих дней с момента его обращения в Банк с соответствующим письменным заявлением.

7.1.4. Хранить тайну в отношении Счета/Карточного счета и операций по Счету/Карточному счету в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.1.5. Уведомлять Клиента о внесении изменений в Тарифы, памятку держателя корпоративной банковской карты, график работы и операционном дне Банка посредством публикации соответствующей информации на Сайте Банка в порядке, предусмотренном п. 13.1 и 13.8 Условий.

7.1.6. Доставлять по назначению платежные требования и инкассовые поручения, принятые на инкассо, с возмещением затрат по доставке указанных документов за счет Клиента в соответствии с Тарифами.

Банк имеет право:

7.1.7. Отказать в заключении Договора, а также в совершении операции по Счету/Карточному счету, в том числе в совершении операции на основании распоряжения Клиента, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.8. В одностороннем порядке вносить изменения в Условия, Тарифы, памятку держателя корпоративной банковской карты, Порядок выпуска и использования Токена, а также график работы и продолжительность

7.1.3. Provide the Customer with cash checkbooks within three (3) business days from the date of their application to the Bank with a corresponding written request.

7.1.4. Keep confidential information regarding the Account/Card Account and transactions on the Account/Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.1.5. Notify the Customer of changes to the Tariffs, the corporate bank card holder's memo, the Bank's working hours and operating day by publishing the relevant information on the Bank's Website in accordance with the procedure provided for in Clauses 13.1 and 13.8 of the Terms and Conditions.

7.1.6. Deliver payment requests and collection orders accepted for collection to their destination, with reimbursement of the costs of delivering the specified documents at the Customer's expense in accordance with the Tariffs.

The Bank has a right to:

7.1.7. Refuse to conclude the Agreement, as well as to perform transactions on the Account/Card Account, including transactions based on the Customer's Orders, in cases provided for by the legislation of the Russian Federation and the Terms and Conditions.

7.1.8. Unilaterally amend the Terms and Conditions, Tariffs, corporate bank card holder's memo, Token issuance and use procedure, as well as the Bank's working hours and operating day duration, change and/or

операционного дня Банка, изменять и/или дополнять перечень документов для открытия Счета/Карточного счета, вводить новые и изменять действующие формы бланков, Распоряжений и других документов, устанавливаемых Банком, с обязательным предварительным уведомлением Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 13.1 Условий.

7.1.9. Согласно Тарифам, без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списывать со Счета/Карточного счета суммы комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб), суммы Неразрешенного овердрафта и прочих расходов, связанных с исполнением Банком договоров, заключенных Сторонами.

7.1.10. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в рублях РФ, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с расчетного счета в рублях РФ, если таковой открыт в Банке на имя Клиента. Если оплата сумм, предусмотренных п. 7.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в иностранной валюте, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы со счетов в соответствующей

supplement the list of documents required to open an Account/Card Account, introduce new and amend existing forms, Orders, and other documents established by the Bank, with mandatory prior notification of the Customer by publishing the relevant information in the manner provided for by Clause 13.1 of the Terms and Conditions.

7.1.9. In accordance with the Tariffs, without additional Orders from the Customer, to debit from the Account/Card Account the amounts of commission fees due to the Bank, as well as telecommunications, postal (including in connection with the use of international courier express services), the amounts of Unauthorized Overdraft and other expenses related to the Bank's performance of the agreements concluded by the Parties.

7.1.10. If the payment of the amounts specified in Clause 7.1.9 of the Terms and Conditions is to be made by the Customer in Russian rubles, the Customer instructs the Bank to debit the corresponding amount from the Russian ruble account, if such an account is opened with the Bank in the Customer's name, without any additional Orders from the Customer. If the payment of the amounts specified in Clause 7.1.9 of the Terms and Conditions is to be made by the Customer in foreign currency, the Customer instructs the Bank to debit the corresponding amount from the accounts in the

иностранной валюте. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на вышеуказанных счетах, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с других банковских счетов, открытых на имя Клиента в Банке, за исключением счетов, списание с которых вышеуказанных сумм противоречит предусмотренному соответствующим договором банковского счета режиму счета. При этом в случае, если сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно.

7.1.11. Клиент настоящим дает согласие (акцепт) на исполнение Банком платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п. 7.1.9 и п. 7.1.10. Условий.

7.1.12. Отказать Клиенту в принятии к исполнению Распоряжения и/или совершении расходных операций по Счету в случае, если:

– Клиентом не представлены

relevant foreign currency without any additional Orders from the Customer. The Bank of Russia exchange rate on the date of the transaction is used to calculate the amount owed to the Bank. In the event that the required funds are not available in the above accounts, the Customer instructs the Bank to debit the corresponding amount from other bank accounts opened in the Customer's name at the Bank without additional Orders from the Customer, with the exception of accounts from which the debiting of the above amounts would contradict the account regime provided for in the relevant bank account agreement. In this case, if the amount of the commission fee or the Bank's expenses is expressed in a currency other than the currency of the account from which the debit is made, the Bank shall convert the relevant amounts into the currency in which the Bank's commission fee or expenses are expressed at the Bank of Russia exchange rate on the date of the transaction and shall use the amount received to pay for the Bank's services or reimburse the expenses incurred, respectively.

7.1.11. The Customer hereby gives consent (acceptance) to the Bank to execute payment requests of the Bank or other documents established by the Bank of Russia in order to exercise the rights provided for in Clause 7.1.9 and Clause 7.1.10 of the Terms and Conditions.

7.1.12. Refuse to accept the Customer's Order for execution and/or perform expenditure transactions on the Account if:

– the Customer has not provided

Банку документы (сведения), необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России для идентификации лица, уполномоченного распоряжаться денежными средствами по Счету с правом подписи, подписавшего соответствующее поручение Клиента о совершении операции, или при непредоставлении Клиентом в отношении такого лица документов, указанных в п. 7.2.10 Условий;

– сумма его Распоряжения, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счете Клиента на момент поступления такого Распоряжения в Банк и Распоряжение не попадает под условия, перечисленные в п.5.14.2 настоящих Условий;

– Распоряжение Клиента противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении в оформлении Распоряжения;

– не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля;

– у Банка в соответствии с Федеральным законом №115-ФЗ возникли подозрения, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;

– Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине

the Bank with the documents (information) required in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia for the identification of the person authorized to dispose of funds in the Account with the right of signature, who signed the relevant Customer's order to perform the transaction, or if the Customer fails to provide the documents specified in Clause 7.2.10 of the Terms and Conditions;

– amount of the Order, taking into account the Bank's commission fee, exceeds the balance of funds in the Customer's Account at the time of receipt of such Order by the Bank, and the Order does not fall under the conditions listed in Clause 5.14.2 of these Terms and Conditions;

– Customer's Order contradicts the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in the event of a violation in the execution of the Order;

– information and documents required for the Bank to perform its functions as a currency control agent have not been submitted;

– in accordance with Federal Law No. 115-FZ, the Bank suspects that the transaction is being carried out for the purpose of legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism; and

– the Bank cannot complete the update of information obtained as a result of the identification of the Customer, the Customer's representative, the beneficiary, and the beneficial owner due to the Customer's actions (inaction) (Clause 7.2.9 of the Terms and Conditions);

действия (бездействия) Клиента (п. 7.2.9 Условий);

– банк-корреспондент отказывается в проведении операции по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте, – перечень операций, которые могут производиться по корреспондентскому счету Банка в соответствующей иностранной валюте, не позволяет осуществить соответствующую операцию по Счету <sup>7</sup>.

7.1.13. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счету/Карточному счету путем кредитования или без дополнительных распоряжений или подтверждений Клиента путем дебетования Счета/Карточного счета.

7.1.14. Расторгнуть Договор в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями.

7.1.15. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счета налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк является источником выплаты указанных доходов (налоговым агентом):

- по ставке налога, установленной законодательством Российской Федерации, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от

– correspondent bank refuses to conduct a transaction on the Bank's correspondent account in the relevant foreign currency, and – list of transactions that may be performed on the Bank's correspondent account in the relevant foreign currency does not allow the relevant transaction to be performed on the Account <sup>7</sup>.

7.1.13. In the event of an indisputably erroneous entry made by the Bank, make corrections to the Account/Card Account by crediting or debiting the Account/Card Account without additional Orders or confirmation from the Customer.

7.1.14. Terminate the Agreement in cases provided for by the legislation of the Russian Federation and the Terms and Conditions.

7.1.15. Without additional Orders from the Customer, withhold tax on the income of foreign legal entities from the Account, provided that the Bank is the source of payment of such income (tax agent):

- at the tax rate established by the legislation of the Russian Federation, if the Customer has not provided documents confirming the registration for tax purposes of a foreign legal entity in the Russian Federation or documents confirming exemption from taxation of passive income from a source in the Russian Federation;

<sup>7</sup> Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте.

<sup>7</sup> This Clause shall apply to agreements governing the opening of foreign currency accounts.

налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации;

- по пониженной/льготной ставке налога (в установленных законодательством Российской Федерации случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым Российская Федерация имеет международный договор Российской Федерации по вопросам налогообложения, а также документы подтверждающие, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода и не имеет обязательств перед третьими лицами по перечислению полученных доходов.

7.1.16. Изменять в одностороннем порядке номер Счета/Карточного счета Клиента, предварительно уведомив Клиента, если необходимость таких изменений вызвана обязательными для Банка положениями законодательства Российской Федерации и/или нормативными актами Банка России, а также изменением реквизитов Банка.

7.1.17. Осуществлять аудио (видео) запись при проведении операций и осуществлении иных действий с Картами/Токенами, а также в своих помещениях и на своих устройствах (в т.ч. телефонах), без дополнительного уведомления Держателя. Указанные записи могут быть использованы в качестве доказательств при урегулировании споров по Договору между Клиентом и Банком.

7.1.18. Банк оставляет за собой право в любой момент по собственному

- at a reduced/preferential tax rate (in cases established by the legislation of the Russian Federation), if the Customer has provided duly executed documents confirming the Customer's permanent residence in a country with which the Russian Federation has an international tax treaty, as well as documents confirming that the Customer has the actual right to receive the relevant income and has no obligations to third parties to transfer the income received.

7.1.16. Unilaterally change the Customer's Account/Card Account number, having notified the Customer in advance, if such changes are necessitated by provisions of Russian Federation legislation and/or regulatory acts of the Bank of Russia that are binding on the Bank, as well as by changes in the Bank's details.

7.1.17. Make audio (video) recordings when conducting transactions and performing other actions with Cards/Tokens, as well as in its premises and on its devices (including telephones), without additional notification to the Holder. The specified records may be used as evidence in the settlement of disputes under the Agreement between the Customer and the Bank.

7.1.18. The Bank reserves the right to change the set of operations,

усмотрению изменять набор операций, услуг и функций, связанных с использованием Карты/Токенов. Возможности по использованию Карты/Токена в Банкоматах Банка могут быть недоступны в полном объеме в Банкоматах других банков. Клиент/Держатель уведомлен о том, что не все организации торговли (услуг) могут принимать к оплате Карту любого типа, включая Токен и что они могут вводить ограничения по суммам проводимым Держателем операций и порядку идентификации Держателей Карт, в том числе при использовании Токена. Банк не несет ответственности в связи с такими ограничениями или порядком идентификации Держателя, вводимых организациями торговли (услуг), а также другими кредитными организациями.

## **7.2. Права и обязанности Клиента**

Клиент обязуется:

7.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок осуществления расчетно-кассового обслуживания, расчетов с использованием Карт и настоящие Условия.

7.2.2. Надлежащим образом оформлять Распоряжения с заполнением всех требуемых реквизитов.

7.2.3. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Счете по состоянию на 1 (первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои

services, and functions related to the use of the Card/Tokens at any time at its sole discretion. The features of using the Card/Token at the Bank's ATMs may not be fully available at other banks' ATMs. The Customer/Holder is aware that not all retail (service) organizations may accept any type of Card for payment, including Tokens, and that they may impose restrictions on the amounts of transactions conducted by the Holder and the procedure for identifying Card Holders, including when using Tokens. The Bank shall not be liable for such restrictions or procedures for identifying the Holder introduced by commercial (service) organizations or other credit institutions.

## **7.2. Rights and Obligations of the Customer**

The Customer shall:

7.2.1. Comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation governing the procedure for providing settlement and cash services, settlements using Cards, and these Terms and Conditions.

7.2.2. Properly execute the Orders by filling in all required details.

7.2.3. Confirm to the Bank annually in writing by thirty-first (31) of January of the current year the balance of funds in the Account as of the first (1) of January of each year, if the Customer has submitted in writing to the Bank their objections to the

возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Счете в отношении Выписки, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 5.19 настоящих Условий.

7.2.4. Получать в Банке Выписку на бумажном носителе и приложения к ней, в том числе приложения к Выписке, предоставленной в электронном виде, а также справочную информацию, предоставляемую Банком по запросу Клиента, в течение 3 (трех) месяцев со дня совершения операций по Счету. По истечении указанного срока Банк имеет право направлять Выписки и/или приложения к ним, а также справочную информацию, предоставляемую Банком по запросу Клиента, посредством почтовых служб по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, если иной адрес не будет предварительно сообщен Клиентом в письменной форме, с удержанием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам.

7.2.5. Своевременно и в полном объеме оплачивать (обеспечивать оплату путем поддержания на Счете/Карточном счете необходимого остатка денежных средств) услуги Банка в соответствии с Тарифами.

7.2.6. За 3 (три) рабочих дня письменно извещать Банк о потребности в наличных денежных средствах с указанием цели расходования средств (выдача денег без предварительного уведомления может быть осуществлена Банком только при их наличии в кассе Банка и в соответствии с условиями Тарифа).

7.2.7. Предоставлять в Банк по его требованию договоры и/или иные

transactions performed and the balance of funds in the Account in relation to the Statement received in accordance with the second paragraph of Clause 5.19 of these Terms and Conditions.

7.2.4. Receive from the Bank a paper Statement and attachments thereto, including attachments to the Statement provided in electronic form, as well as reference information provided by the Bank at the Customer's request, within three (3) months from the date of transactions on the Account. Upon expiration of the specified period, the Bank shall have the right to send Statements and/or attachments thereto, as well as reference information provided by the Bank at the Customer's request, by postal services to the Customer's location and/or postal address, unless another address is previously notified by the Customer in writing, with a commission fee charged in accordance with the Tariffs.

7.2.5. Pay for the Bank's services in a timely manner and in full (ensure payment by maintaining the required balance of funds in the Account/Card Account) in accordance with the Tariffs.

7.2.6. Notify the Bank in writing within three (3) business days of the need for cash, indicating the purpose of the expenditure (the Bank may issue cash without prior notice only if it is available at the Bank's cash desk and in accordance with the terms and conditions of the Tariff).

7.2.7. Provide the Bank, at its request, with contracts and/or other

документы, подтверждающие необходимость получения наличных денежных средств.

7.2.8. Для открытия Счета/Карточного счета предоставить в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка, а также необходимые для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России.

7.2.9. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при открытии Счета/Карточного счета, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение данных сведений.

7.2.10. При предоставлении физическим лицам права распоряжения денежными средствами на Счете/Карточном счете с правом подписи предоставлять в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка в целях открытия банковских счетов, а также необходимые для идентификации таких лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. При изменении сведений, содержащихся в документах, предоставленных Клиентом в отношении лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету/Карточному счету, в том

documents confirming the need to receive cash.

7.2.8. To open an Account/Card Account, provide the Bank with documents in accordance with the list and form established by the Bank's internal regulatory documents, as well as those required to open an Account/Card Account in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia.

7.2.9. In the event of any changes to the information contained in the documents submitted by the Customer to the Bank when opening an Account/Card Account, the Customer shall immediately submit to the Bank the necessary documents confirming the changes to such information as and when the changes are made.

7.2.10. When granting individuals the right to dispose of funds in the Account/Card Account with the right to sign, provide the Bank with documents in accordance with the list and form established by the Bank's internal regulatory documents for the purpose of opening bank accounts, as well as those necessary for the identification of such persons in accordance with the legislation of the Russian Federation and the requirements of the Bank of Russia. In the event of any changes to the information contained in the documents provided by the Customer regarding persons authorized to dispose of funds in the Account/Card Account, including in the event of the expiration of the powers of such

числе, в случае истечения сроков полномочий указанных лиц, незамедлительно предоставлять в Банк документы, подтверждающие указанные изменения.

7.2.11. Располагать и предоставлять Банку информацию о своих бенефициарных владельцах, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.12. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7.2.13. Предоставлять Банку информацию и документы, требующиеся для осуществления контроля за операциями по Счету/Карточному счету, являющегося обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы и предоставление таких документов в электронном виде допускается законодательством Российской Федерации.

7.2.14. Предоставлять по требованию Банка сведения и

persons, immediately provide the Bank with documents confirming such changes.

7.2.11. Have and provide the Bank with information about its beneficial owners, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.2.12. Notify the Bank in writing of all transactions in which the Customer acts for the benefit of another person (hereinafter referred to as the “beneficiary”) and, at the Bank's request, provide it with the documents and information necessary to identify the beneficiary, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.2.13. Provide the Bank with information and documents required to control transactions on the Account/Card Account, which is mandatory in accordance with the legislation of the Russian Federation, including for the Bank to perform the functions of a currency control agent. The Customer may submit the documents required by the Bank for currency control purposes in electronic form, provided that the Parties have entered into an agreement on the System use and the submission of such documents in electronic form is permitted by the legislation of the Russian Federation.

7.2.14. Provide, at the Bank's request, information and documents

документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма (финансового мониторинга), а также в случае начала осуществления лицензируемой деятельности в будущем информировать Банк о получении соответствующих лицензий.

7.2.15. Возвратить Банку денежную чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками в случае изменения номера Счета, наименования Клиента, а также при закрытии Счета и изменении реквизитов Банка с приложением заявления в письменной форме с указанием номеров возвращаемых неиспользованных денежных чеков.

7.2.16. Не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с разделом 13 Условий. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

Незамедлительно предоставлять в Банк документы/сведения об изменениях, внесенных в ранее предоставленные Клиентом Банку документы/сведения.

7.2.17. По запросу Банка, в том числе размещаемому ежемесячно на Сайте Банка, подтверждать

necessary for the Bank to perform its functions established by the legislation of the Russian Federation on the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism (financial monitoring), and, in the event of commencing licensed activities in the future, to inform the Bank of the receipt of the relevant licenses.

7.2.15. Return the cash checkbook with unused checks and stubs to the Bank in the event of a change in the Account number, the Customer's name, as well as when closing the Account and changing the Bank's details, attaching a written application indicating the numbers of the unused cash checks being returned.

7.2.16. At least once every five (5) calendar days, review the information published by the Bank in accordance with Section 13 of the Terms and Conditions. The Bank is not responsible if the information of any amendments and/or additions to the Terms and Conditions, published in accordance with the procedure and within the time limits set by the Terms and Conditions, has not been received and/or studied and/or correctly interpreted by the Customer.

Immediately provide the Bank with documents/information about changes made to documents/information previously provided by the Customer to the Bank.

7.2.17. At the Bank's request, including those posted monthly on the Bank's Website, confirm the

действительность предоставленных в Банк сведений и документов. В случае, если в Банк не поступит такое подтверждение или обновленные сведения/документы, ранее представленные в Банк сведения/документы считаются подтвержденными Клиентом (при условии наличия у Банка информации об отсутствии их изменений, полученной Банком из источников информации, доступных Банку на законных основаниях). Банк осуществляет хранение архива информационных писем, размещенных ранее, на Сайте Банка.

7.2.18. Для осуществления операций по Счету предоставлять в Банк информацию и документы, требуемые Банком и(или) его банками-корреспондентами, ведущими корреспондентские счета Банка в иностранных валютах, в соответствии и в сроки, определенные в запросе Банка. Клиент соглашается, что данные документы могут быть предоставлены Банком банкам-корреспондентам по их запросу.

Клиент имеет право:

7.2.19. С учетом установленных законодательством Российской Федерации или Условий ограничений, беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете/Карточном счете денежными средствами в установленном законодательством Российской Федерации порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных средств связи или платежа с использованием в

validity of the information and documents provided to the Bank. If the Bank does not receive such confirmation or updated information/documents, the information/documents previously submitted to the Bank shall be deemed confirmed by the Customer (provided that the Bank has information about the absence of changes, obtained by the Bank from sources of information available to the Bank on legal grounds). The Bank stores an archive of previously published newsletters on the Bank's Website.

7.2.18. To carry out transactions on the Account, provide the Bank with the information and documents required by the Bank and/or its correspondent banks maintaining the Bank's correspondent accounts in foreign currencies, in accordance with and within the time limits specified in the Bank's request. The Customer agrees that these documents may be provided by the Bank to correspondent banks upon their request.

The Customer may:

7.2.19. Subject to the restrictions established by the legislation of the Russian Federation or the Terms and Conditions, freely dispose of the funds in the Account/Card Account in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, including, subject to the conclusion of a separate agreement between the Bank and the Customer, via SWIFT or other electronic means of communication or payment using codes, passwords,

них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что Распоряжение/распоряжение по Карточному счету дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке.

7.2.20. Направлять в Банк письменный запрос для получения информации о счетах, о произведенных по Счету/Карточному счету операциях, а также получать консультации по общим вопросам банковского обслуживания.

7.2.21. Клиент подтверждает, что вправе в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента открыть Счет/Карточный счет, каких-либо согласований для открытия Счета/Карточного счета в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента не требуется, за исключением согласований/разрешений, представленных Банку<sup>8</sup>.

electronic certificates, and other means confirming that the Order/order on the Card Account has been given by a person authorized by the Customer in accordance with the procedure established by the Bank.

7.2.20. Send a written request to the Bank to obtain information about accounts, transactions made on the Account/Card Account, and receive advice on general banking services.

7.2.21. The Customer confirms that they have the right, in accordance with the legislation of the Customer's country of registration, to open an Account/Card Account, and that no approvals are required to open an Account/Card Account in accordance with the legislation of the Customer's country of registration, except for approvals/permissions submitted to the Bank<sup>8</sup>.

## 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счету.

8.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность оформления предоставляемых Банку в рамках исполнения Договора документов.

8.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении

## 8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. The Bank is responsible for the accuracy and timeliness of transactions on the Account.

8.2. The Customer is responsible for the accuracy and correctness of the documents provided to the Bank in connection with the performance of the Agreement.

8.3. In the event of non-performance or improper performance by the Bank of the

<sup>8</sup> Применяется в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством иностранного государства

<sup>8</sup> Applies to the Customer that is a legal entity established in accordance with the laws of a foreign state.

Счета/Карточного счета Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины и только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента.

8.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения последним Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение Платежных (расчетных) документов и других распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов (в том числе, иностранных).

8.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка.

8.6. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Распоряжений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами, Договором и законодательством Российской Федерации процедур Банк не мог установить факта выдачи Распоряжения неуполномоченными лицами.

8.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в

Customer's order in relation to the Account/Card Account, the Bank shall be liable to the Customer in the event of fault and only for actual damage caused to the Customer as a result of such non-performance or improper performance of the Customer's instructions.

8.4. The Bank shall not be liable for any losses incurred by the Customer as a result of the latter's failure to perform or improper performance of the Agreement. The Bank shall also not be liable in the event that the execution of Payment (settlement) documents and other orders of the Customer is delayed as a result of any actions of the Central Bank of the Russian Federation or other authorized state bodies (including foreign ones).

8.5. The Bank shall not be liable for the Customer's obligations, and the Customer shall not be liable for the Bank's obligations.

8.6. The Bank shall not be liable for the consequences of executing Orders issued by unauthorized persons in cases where, using the procedures provided for by the Bank's rules, the Agreement, and the legislation of the Russian Federation, the Bank was unable to establish the fact that the Order was issued by unauthorized persons.

8.7. The Bank shall not be liable for the consequences of using the information contained in the documents previously submitted by the Customer to the Bank if the

случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения.

8.8. В случае утраты Карты/Токена или ее использования без добровольного согласия Держателя, Клиент несет риск возникновения убытков по всем операциям с использованием Карты/Токена:

- совершенным до момента получения Банком от Клиента/Держателя письменного уведомления об утрате Карты/Токена и(или) ее (его) использования без добровольного согласия Клиента/Держателя (заявление (претензия) о несогласии с совершенной операцией) в соответствии с п.6.3.3 настоящих Условий, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

- по всем операциям с использованием Карты/Токена не требующим проведения Авторизации, совершенным до получения Банком письменного заявления Клиента о постановке номера Карты в стоп-лист Платежной системы.

8.9. Банк не несет ответственности в случае возникновения убытков, вызванных ошибками, отказами, задержками, сбоями, происходящими по вине организации торговли (услуг), где Держатель совершает операцию с использованием Карты/Токена, а также по вине других участников Платежной системы и организаций связи.

8.10. Банк не несет ответственности в случаях, когда Карта

Customer fails to provide the Bank with the necessary documents confirming the relevant changes to the specified information.

8.8. In the event of loss of the Card/Token or its use without the voluntary consent of the Holder, the Customer shall bear the risk of losses on all transactions using the Card/Token:

- performed prior to the Bank receiving written notification from the Customer/Holder about the loss of the Card/Token and/or its use without the voluntary consent of the Customer/Holder (statement (claim) of disagreement with the transaction performed) in accordance with Clause 6.3.3 of these Terms and Conditions, except in cases provided for by the legislation of the Russian Federation;

- for all transactions using the Card/Token that do not require Authorization, performed before the Bank receives a written request from the Customer to place the Card number on the Payment System's stop list.

8.9. The Bank shall not be liable for any losses caused by errors, refusals, delays, or failures occurring through the fault of the trade (service) organization where the Holder performs a transaction using the Card/Token, as well as through the fault of other participants in the Payment System and communications organizations.

8.10. The Bank shall not be liable in cases where the Card has not been accepted for the transaction by a

не была принята для осуществления операции третьей стороной.

8.11. Клиент соглашается с тем, что Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои и перебои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети Интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с использованием Клиентом/Держателем услуги SMS-информирования и получения выписки на адрес электронной почты, в том числе убытки, понесенные в связи с неправомерными действиями или бездействием третьих лиц. Банк не несет ответственность за доступность и работоспособность средств связи, с помощью которых Банк/Процессинговый центр осуществляет уведомление Клиента/Держателей о совершенных операциях с помощью Карты.

8.12. Передача Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой с помощью мобильной связи или электронной почты информации. В случае передачи Клиентом/Держателем мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

8.13. Банк не несет

third party.

8.11. The Customer agrees that the Bank shall not be liable for any accidents, failures, or interruptions in service related to equipment, power transmission systems, and/or communication lines, the Internet, which are provided, supplied, operated, and/or maintained by third parties in connection with the Customer's/Holder's use of SMS notification services and receipt of statements by email, including losses incurred in connection with unlawful actions or inaction by third parties. The Bank shall not be liable for the availability and operability of the means of communication used by the Bank/Processing Center to notify the Customer/Cardholders of transactions made using the Card.

8.12. The Customer/mobile phone Holder is not permitted to transfer their mobile phone and/or email access password to third parties, as this entails the risk of unauthorized access by third parties to information transmitted via mobile communications or email. If the Customer/Holder transfers their mobile phone and/or email access password to third parties, the Bank shall not be liable for unauthorized access to the transferred information and damage caused to the Customer as a result of such unauthorized access.

8.13. The Bank shall not be

ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами мобильного телефона и/или пароля доступа к электронной почте Клиента/Держателя.

8.14. Клиент уведомлен о том, что отдельные операции с Картой в виде подписки на периодическое осуществление платежей (списание средств с Карты), оформленной Держателем в сети Интернет и мобильных устройствах, может осуществляться без проверки подлинности операции (без использования Технологии 3D Secure, при условии использовании этой технологии во время проведения первой операции) и Клиент не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии по таким операциям.

8.15. Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение Банком условий Договора, если последнее было обусловлено введением и/или применением ограничений (санкций) со стороны иностранных государств в отношении Банка и/или кредитных организаций, участвующих в учете остатка эквивалента денежных средств, находящихся на Счете Клиента в Банке, а также иными обстоятельствами, находящимися вне зоны контроля и ответственности Банка, на причины возникновения и/или способы устранения которых Банк не имеет возможности оказывать влияние, и приводящие к блокированию (аресту, «замораживанию» и т.п.) денежных средств, находящихся на соответствующих

liable for any damage caused to the Customer as a result of unauthorized use by third parties of the mobile phone and/or password for accessing the Customer's/Holder's email.

8.14. The Customer is notified that certain Card transactions in the form of a subscription for periodic payments (debiting funds from the Card) registered by the Holder on the Internet and mobile devices, may be carried out without verifying the authenticity of the transaction (without using 3D Secure Technology, provided that this technology was used during the first transaction), and the Customer shall not be entitled to make any claims against the Bank in relation to such transactions.

8.15. The Bank shall not be liable to the Customer for failure to perform or improper performance of the terms of the Agreement by the Bank if the latter was caused by the introduction and/or application of restrictions (sanctions) by foreign states in relation to the Bank and/or credit institutions involved in accounting for the balance of cash equivalents held in the Customer's Account with the Bank, as well as other circumstances beyond the Bank's control and responsibility, the causes of which and/or methods of elimination the Bank has no influence over, and which lead to the blocking (seizure, "freezing", etc.) of funds held in the relevant correspondent accounts of the Bank and/or the aforementioned credit institutions<sup>9</sup>.

корреспондентских счетах Банка и/или упомянутых кредитных организаций<sup>9</sup>.

## 9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с Условиями, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее – Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств.

9.2. Под термином Форс-мажор в Условиях понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами.

9.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации,

## 9. CIRCUMSTANCES OF INSUPERABLE FORCE

9.1. The Parties shall be exempt from liability for failure to perform or improper performance of their obligations under the Terms and Conditions if such failure was the result of actions or circumstances of force majeure (hereinafter referred to as the “Force Majeure”), i. e., extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions.

9.2. The term Force Majeure in the Terms and Conditions refers, in particular, to floods, fires, earthquakes, hurricanes, explosions, soil subsidence, epidemics, and other similar phenomena, as well as war or military actions in the location of the Bank, strikes in the industry or region, the adoption by a legislative, executive, or judicial authority of an act that makes it impossible for the Parties to properly perform the Agreement.

9.3. The Party affected by force majeure circumstances shall notify the other Party of such circumstances within seven (7) business days from the date of occurrence of force majeure, attaching relevant evidence. Proof of Force Majeure may be provided by an official document from a competent organization confirming the occurrence of circumstances beyond control.

<sup>9</sup> Пункт подлежит применению в Договорах, регулирующих открытие Счетов в иностранной валюте.

<sup>9</sup> This Clause shall apply to agreements governing the opening of foreign currency accounts.

подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы.

9.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

## **10. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ**

10.1. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров и разногласий в рамках исполнения Договора путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае если Стороны не придут к соглашению, любой спор или разногласие, вытекающие из Договора или связанные с исполнением Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы.

10.2. Настоящие Условия, включая Приложение № 1, и Договор подчинены и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации.

10.3. Банк и Клиент признают, что соответствующие протоколы почтовых серверов и(или) сведения из баз данных, протоколирующих отправку каждого уведомления с его содержанием, сформированные на бумажных носителях, подписанные уполномоченным лицом Банка и

9.4. In the event of force majeure circumstances, the term for the Parties to fulfill their obligations shall be postponed proportionally to the duration of such circumstances and their consequences. After the Force Majeure ceases to exist, the Parties' obligations shall resume.

## **10. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE**

10.1. The Parties shall make every effort to settle disputes and disagreements arising from the performance of the Agreement through negotiations. This provision shall not be construed as a requirement for mandatory pre-trial settlement of disputes. If the Parties fail to reach an agreement, any dispute or disagreement arising from the Agreement or related to the performance of the Agreement shall be referred to the Arbitration Court of the City of Moscow.

10.2. These Terms and Conditions, including Appendix No. 1, and the Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation.

10.3. The Bank and the Customer acknowledge that the relevant mail server logs and/or database information logging the sending of each notification with its content, generated on paper, signed by an authorized representative of the Bank and sealed with a stamp,

скрепленные печатью, записи телефонных разговоров между Сторонами являются достаточным доказательством соответствующего факта и могут быть представлены в качестве надлежащего доказательства в суд в случае рассмотрения спора.

## **11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ УСЛОВИЙ**

11.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления о заключении Договора и действует неопределенный срок.

11.2. Односторонний отказ от исполнения обязательств по Договору не допускается, за исключением случаев, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации.

11.3. Договор расторгается по заявлению Клиента в любое время. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при предоставлении Клиентом заявления о закрытии одного из Счетов/Карточных счетов (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета) Договор считается расторгнутым в отношении такого Счета/Карточного счета и продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов по которым Клиентом не было представлено в Банк заявление о закрытии Счета/Карточного счета (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета/Карточного счета).

and records of telephone conversations between the Parties are sufficient evidence of the relevant fact and may be presented as proper evidence in court in the event of a dispute.

## **11. TERM AND TERMINATION OF THE TERMS AND CONDITIONS**

11.1. The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties of the Agreement conclusion application and shall remain in force for an indefinite period.

11.2. Unilateral refusal to fulfill obligations under the Agreement is not permitted, except in cases provided for by the Agreement and the legislation of the Russian Federation.

11.3. The Agreement may be terminated at any time upon request by the Customer. If several Accounts/Card Accounts are opened under a single Agreement, then when the Customer submits an application to close one of the Accounts/Card Accounts (an application to terminate the Agreement in respect of the relevant Account/Card Account) the Agreement shall be deemed terminated in relation to such Account/Card Account and shall continue to be valid in relation to other Accounts/Card Accounts for which the Customer has not submitted to the Bank an application for closing the Account/Card Account (an application for termination of the Agreement in relation to the relevant Account/Card

По факту приема указанного заявления Банк прекращает действие всех Карт (блокирует Карты)/Токенов (блокирует Токены), выпущенных Клиенту для осуществления операций по Карточному счету, завершает обработку Документов по операциям с использованием Карт, совершенным до получения Банком заявления Клиента, использует средства на Карточном счете и других Счетах Клиента, открытых в Банке, для урегулирования задолженности Клиента перед Банком.

11.4. Банк вправе расторгнуть Договор полностью или в части любого Счета/Карточного счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Договор (Договор в части определенного Счета/Карточного счета) считается расторгнутым по истечении 60 календарных дней с момента получения Клиентом уведомления способом, указанным в п. 12.2 Условий.

11.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в случае отсутствия в течение 1 (одного) года операций по Счету/Карточному счету. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов/Карточных счетов, то при отсутствии в течение 1 (одного) года операций по одному из Счетов/Карточных счетов Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в части данного Счета/Карточного счета. При отказе Банка от исполнения Договора в отношении одного

Account).

Upon receipt of the aforementioned application, the Bank shall terminate all Cards (blocks the Cards)/Tokens (blocks the Tokens) issued to the Customer for performing transactions on the Card Account, completes the processing of Documents for transactions using the Cards made before the Bank received the Customer's application, uses the funds in the Card Account and other Customer Accounts opened with the Bank to settle the Customer's debt to the Bank.

11.4. The Bank has the right to terminate the Agreement in whole or in part for any Account/Card Account in cases provided for by the legislation of the Russian Federation. The Agreement (Agreement in relation to a specific Account/Card Account) shall be deemed terminated upon the expiration of 60 calendar days from the date of receipt by the Customer of the notification in the manner specified in Clause 12.2 of the Terms and Conditions.

11.5. The Bank shall have the right to unilaterally refuse to perform the Agreement in the event of no transactions on the Account/Card Account for one (1) year. If several Accounts/Card Accounts are opened under a single Agreement, and no transactions are made on one of the Accounts/Card Accounts for a period of one (1) year, the Bank shall be entitled to unilaterally refuse to perform the Agreement in respect of that Account/Card Account. If the Bank refuses to perform the Agreement in relation to one

Счета/Карточного счета Договор продолжает действовать в отношении других Счетов/Карточных счетов.

11.6. Банк направляет уведомление об одностороннем отказе от исполнения обязательств по Договору в отношении Счета/Карточного счета, по которому в течение 1 (одного) года отсутствуют операции по Счету/ Карточному счету и по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого уведомления, Счет/Карточный счет подлежит закрытию.

11.7. Прекращение действия Договора в отношении Счета/Карточного счета является основанием закрытия такого Счета/Карточного счета. Закрытие Счета/Карточного счета производится в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

11.8. Клиент обязан при закрытии Карточного счета сдать в Банк выданные ему в рамках Договора Карты.

11.9. Возврат остатка денежных средств Клиенту с Карточного счета производится только на Счет по истечении 45 календарных дней с даты получения письменного заявления Клиента о закрытии Карточного счета.

11.10. При возврате остатка средств с Карточного счета Банк начисляет и удерживает все причитающиеся ему в соответствии с Тарифами и разделом 6 настоящих Условий.

Account/Card Account, the Agreement shall continue to apply to other Accounts/Card Accounts.

11.6. The Bank shall send a notice of unilateral refusal to perform its obligations under the Agreement in respect of the Account/Card Account on which there have been no transactions for one (1) year, and after two (2) months from the date of such notice being sent by the Bank, the Account/Card Account shall be closed.

11.7. Agreement termination in relation to the Account/Card Account shall be grounds for closing such Account/Card Account. Account/Card Account closure shall be carried out in accordance with the procedure provided for by the legislation of the Russian Federation.

11.8. When closing the Card Account, the Customer is obliged to return to the Bank the Cards issued to them under the Agreement.

11.9. The remaining funds on the Card Account shall be returned to the Customer only to the Account after 45 calendar days from the date of receipt of the Customer's written request to close the Card Account.

11.10. When returning the balance from the Card Account, the Bank shall charge and withhold all amounts due to it in accordance with the Tariffs and Section 6 of these Terms and Conditions.

## 12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 12. MISCELLANEOUS PROVISIONS

12.1. Договор может быть изменен или дополнен только по соглашению Сторон, совершенному в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных п. 7.1.8 Условий.

12.2. Вся переписка в рамках исполнения Условий будет производиться по адресу места нахождения и/или почтовому адресу Стороны, если иной адрес не будет предварительно сообщён любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, через курьера, посредством Системы (если договор о ее использовании заключен между Сторонами). Банк вправе направлять корреспонденцию Клиенту по адресу электронной почты, предоставленному в Банк уполномоченным лицом Клиента.

12.3. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, до получения Банком уведомления об их изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу.

12.4. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или законодательством Российской Федерации, не является отказом от такого права или полномочия, или от права требования соблюдения Договора.

12.5. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих

12.1. The Agreement may be amended or supplemented only by agreement of the Parties in writing, except in cases provided for in Clause 7.1.8 of the Terms and Conditions.

12.2. All correspondence in connection with the performance of the Terms and Conditions shall be sent to the location and/or postal address of the Party, unless another address has been previously notified to either Party in writing. Messages and other correspondence shall be sent by mail, courier, or through the System (if an agreement on its use has been concluded between the Parties). The Bank shall be entitled to send correspondence to the Customer at the email address provided to the Bank by the Customer's authorized representative.

12.3. Documents related to the Bank's performance of its obligations under the Agreement, sent by the Bank to the Customer's location and/or postal address, shall be deemed to have been sent to the correct address until the Bank receives notification of any change thereof.

12.4. The failure of either Party to exercise any right or power granted to it by the Agreement or the laws of the Russian Federation shall not constitute a waiver of such right or power or of the right to demand compliance with the Agreement.

12.5. Neither Party may assign or transfer all or any part of its rights/obligations under the Agreement.

прав/обязательств в соответствии с Договором.

12.6. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников.

12.7. Заявление о заключении Договора, Заявление об изменении договора банковского счета, Заявление об открытии последующего счета, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Условиями/Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам, кроме как в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

12.8. Если в какое-либо время одно из оговоренных в Условиях положений становится недействительным в соответствии с законодательством Российской Федерации, это не делает незаконными и не имеющими силы другие положения Условий и Условий в целом.

### **13. ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ**

13.1. Банк с целью ознакомления Клиентов с Условиями, Тарифами, иной информацией публикует соответствующую информацию. Под публикацией Условий, Тарифов, изменений/дополнений к ним, иной информации понимается размещение Банком информации на Сайте Банка.

12.6. The Agreement shall be binding and is concluded in favor of the Customer and the Bank, as well as their legal successors.

12.7. Agreement conclusion application, the Application for amendment of the bank account agreement, the Application for opening a subsequent account, as well as any information or documents transferred by the Parties to each other in accordance with the Terms and Conditions/Agreement, shall be strictly confidential and shall not be disclosed or revealed to third parties, except as provided for by the legislation of the Russian Federation.

12.8. If at any time any provision of these Terms becomes invalid under the laws of the Russian Federation, this shall not render the other provisions of the Terms and Conditions invalid or unenforceable.

### **13. PUBLICATION OF INFORMATION. PROCEDURE FOR MAKING CHANGES AND/OR ADDITIONS TO THE TERMS AND CONDITIONS**

13.1. The Bank publishes relevant information in order to familiarize Customers with the Terms and Conditions, Tariffs, and other information. The publication of the Terms and Conditions, Tariffs, amendments/additions thereto, and other information shall be understood

Датой опубликования считается дата первого размещения соответствующей информации на Сайте Банка.

13.2. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом.

13.3. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.

В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.

13.4. Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на Сайте Банка.

13.5. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции

as the Bank posting information on the Bank's Website. The date of publication shall be deemed to be the date on which the relevant information was first posted on the Bank's Website.

13.2. The Terms and Conditions may be modified at the Bank's initiative by amending and/or supplementing them, including by approving a new version of the Terms and Conditions, in accordance with the procedure established in this section of the Terms and Conditions.

13.3. The amendments and/or additions to the Terms and Conditions made by the Bank shall come into force upon expiry of ten (10) calendar days from the date of publication by the Bank of the information on such amendments and/or additions or from the date of entry into force of the amendments and/or additions, if such date is specified in the published information, but not earlier than ten (10) calendar days from the date of publication of the information.

In case of changes in the legislation of the Russian Federation, the Terms and Conditions, until they are amended by the Bank, apply to the extent not contradicting the requirements of the legislation of the Russian Federation.

13.4. The Customer is obliged to review the information published by the Bank on the Bank's Website at least once every five (5) calendar days.

13.5. If the Customer disagrees with the changes and/or additions made to the Terms and Conditions, or with the terms of the new version of the Terms and Conditions, the

Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор.

13.6. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.

13.7. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.

13.8. Банк вправе осуществлять дополнительное информирование об изменениях и/или дополнениях, вносимых в Условия, Тарифы, доводить до сведения Клиента иную информацию путем размещения соответствующей информации (объявления) на информационных стендах в помещении Банка. В случае, если Клиент обслуживается с использованием Системы, Банк может осуществлять уведомление (информирование) Клиента в электронном виде по Системе.

13.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений.

Customer has the right to terminate the Agreement.

13.6. If, prior to the entry into force of the amendments and/or additions to the Terms and Conditions published by the Bank, the Agreement has not been terminated, the Parties acknowledge that the specified amendments and/or additions to the Terms and Conditions have been accepted by the Customer.

13.7. The Bank is not responsible if the information of any amendments and/or additions to the Terms and Conditions, published in accordance with the procedure and within the time limits set by the Terms and Conditions, has not been received and/or studied and/or correctly interpreted by the Customer.

13.8. The Bank shall be entitled to provide additional information about changes and/or additions made to the Terms and Conditions, Tariffs, and to bring other information to the attention of the Customer by posting relevant information (announcements) on information boards in the Bank's premises. If the Customer is served using the System, the Bank may notify (inform) the Customer electronically via the System.

13.9. Any changes and/or additions to the Terms and Conditions, including the new version of the Terms and Conditions approved by the Bank, shall apply equally to all persons who have accepted the Terms and Conditions from the moment they come into force, including those who accepted the Terms and Conditions prior to the date on which the changes

and/or additions came into force.

**14. ПРИЛОЖЕНИЯ**

**14. APPENDICES**

1. Приложение № 1 «Порядок выпуска и использования Токена».

1. Appendix No. 1 Procedure for Token Issue and Use.

2. Приложение № 2 «Правила организации АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам».

2. Appendix No. 2 Rules for the Organization of JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC Settlements under Foreign Trade Contracts (Agreements) Using Information Technology Systems Designed to Automate the Settlements under the Foreign Trade Contracts.”

Порядок выпуска и использования Токена	Procedure for Token Issue and Use
<b>1. Термины и определения</b>	<b>1. Terms and Definitions</b>
<p><b>Платежная система</b> – совокупность организаций, взаимодействующих по правилам платежной системы в целях осуществления перевода денежных средств. Все банковские карты, принадлежащие к одной платежной системе, имеют признаки, позволяющие идентифицировать их принадлежность к данной платежной системе. Для целей настоящих Условий под Платежной системой подразумевается платежная система «МИР», участником которой является Банк, оператором – АО «НСПК» (ОГРН 1147746831352).</p>	<p><b>Payment system</b> — a group of organizations that interact according to the rules of the payment system for the purpose of transferring funds. All bank cards belonging to the same payment system have features that allow them to be identified as belonging to that payment system. For the purposes of these Terms and Conditions, the Payment System refers to the MIR payment system, of which the Bank is a member, operated by NSPK JSC (OGRN 1147746831352).</p>
<p><b>Процессинговый центр</b> – АО «АБ «РОССИЯ» (ОГРН 1027800000084), осуществляющее обработку авторизационных запросов по Картам Банка, сбор, обработку и рассылку участникам расчетов Платежных систем информации по операциям с Картами, осуществляющее рассылку sms-сообщений Клиентам / Держателям Карт Банка об информации по операциям с Картами, SMS-коды, одноразовые пароли для совершения безопасных операций/платежей по Технологии 3D Secure по Картам в сети Интернет.</p>	<p><b>Processing center</b> — ROSSIYA JSB JSC (OGRN 1027800000084), which processes authorization requests for Bank Cards, collects, processes, and sends information on Card transactions to Payment System participants, and sends SMS messages to Customers/Bank Card Holders about Card transactions, SMS codes, and one-time passwords for secure transactions/payments using 3D Secure Technology for Cards on the Internet.</p>
<p><b>Система мобильных платежей (СМП)</b> – сервис (<i>Приложение Mir Pay</i>), предоставляемый оператором Платежной системы, позволяющий</p>	<p><b>Mobile Payment System (MPS)</b> — a service (<i>Mir Pay app</i>) provided by the Payment System operator, allowing Cardholders to perform transactions using Card details previously saved by</p>

<p>Держателям Карт осуществлять операции с использованием реквизитов Карты, сведения о которых предварительно сохранены Держателем Карт в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.), оснащенный технологией NFC<sup>10</sup> и операционной системой Android, имеющем возможность выхода в сеть Интернет.</p>	<p>the Cardholder on a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) equipped with NFC<sup>10</sup> technology and the Android operating system, with the ability to connect to the Internet.</p>
<p><b>Токен (TAN – Token Account Number)</b> – идентификатор Карты, включая номер Карты, срок действия Карты и ППК2, с использованием которого Держателем осуществляются операции посредством СМП, формируемый оператором Платежной системы по факту регистрации Карты Держателем в СМП. Реквизиты Токена могут быть сформированы Держателем в мобильном устройстве с СМП в виде Consumer-Presented QR-кода (далее – QR-код). Токен/QR-код с реквизитами Токена хранятся в зашифрованном виде в мобильном устройстве (смартфон, планшет, часы, мобильный телефон и т.п.) с СМП, с использованием которого Держатель произвел регистрацию Карты в СМП. Токен позволяет однозначно установить Карту, используемую при совершении операции.</p>	<p><b>Token (TAN – Token Account Number)</b> — Card identifier, including the Card number, Card expiration date, and PPC2, used by the Holder to perform transactions via the MPS, generated by the Payment System operator upon registration of the Card by the Holder in the MPS. The Token details can be generated by the Holder on a mobile device with an MPS in the form of a Consumer-Presented QR code (hereinafter referred to as the “QR code”). The Token/QR code with the Token details is stored in encrypted form on a mobile device (smartphone, tablet, watch, mobile phone, etc.) with the MPS, which the Holder used to register the Card with the MPS. The token allows to uniquely identify the card used to perform the transaction.</p>
<p><b>SMS-информирование</b> – услуга получения информации в реальном времени обо всех авторизациях по банковской карте, а также получения SMS-кода, одноразовых паролей для</p>	<p><b>SMS notifications</b> — a service that provides real-time information about all bank card authorizations, as well as SMS codes and one-time passwords for transactions using 3D Secure technology.</p>

<sup>10</sup> Технология беспроводной передачи данных малого радиуса действия.

<sup>10</sup> Short-range wireless data transmission technology.

<p>проведения операций по Технологии 3D Secure.</p>	
<p><b>SMS-код</b> – уникальный цифровой код, создаваемый оператором Платежной системы и необходимый Держателю для регистрации Карты и активирования Токена в СМП. SMS-код передается Держателю Процессинговым центром в виде sms-сообщения при наличии соответствующей технической возможности.</p> <p>Термины, указанные в настоящем Приложении №1, применяются в терминах, определенных Условиями открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой (далее – Условия) и приведены выше для удобства работы с настоящим Приложением №1, которое является их неотъемлемой частью и типовым для всех Клиентов/Держателей.</p>	<p><b>SMS code</b> — a unique digital code generated by the Payment System operator and required by the Holder to register the Card and activate the Token in the MPS. The SMS code is sent to the Holder by the Processing Center in the form of an SMS message, provided that the relevant technical capabilities are available.</p> <p>The terms used in this Appendix No. 1 shall be applied in accordance with the terms defined in the Terms and Conditions for Opening and Maintaining Settlement Accounts of Legal Entities (except for credit institutions), individual entrepreneurs, and individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation at JSCB EVROFINANS MOSNARBANK (hereinafter referred to as the “Terms and Conditions”) and are provided above for the convenience of working with this Appendix No. 1, which is an integral part thereof and is standard for all Customers/ Holders.</p>
<p><b>2. Порядок выпуска и использования Токена</b></p>	<p><b>2. Procedure for Token Issue and Use</b></p>
<p>2.1. Держатель вправе по своей инициативе установить СМП самостоятельно на мобильное устройство, принадлежащее Держателю, либо используется встроенное приложение СМП на мобильном устройстве.</p> <p>Держатель уведомлен и согласен, что использование СМП возможно при наличии у оператора</p>	<p>2.1. The Holder has the right, at their own initiative, to install the MPS independently on a mobile device belonging to the Holder, or to use the built-in MPS application on the mobile device.</p> <p>The Holder is aware and agrees that the use of the MPS is possible if the operator of the Payment System/Processing Center/Bank has the</p>

<p>Платежной системы/Процессингового центра/Банка технической возможности осуществлять Держателем использование СМП и Токена.</p>	<p>technical capability to enable the Holder to use the MPS and the Token.</p>
<p>2.2. Для осуществления операций посредством СМП Держатель должен самостоятельно зарегистрировать действующую Карту, выпущенную на его имя, в СМП в соответствии с инструкциями оператора Платежной системы, указанными на электронной странице СМП.</p>	<p>2.2. To carry out transactions via the MPS, the Holder shall independently register a valid Card issued in their name with the MPS in accordance with the instructions of the Payment System operator specified on the MPS website.</p>
<p>2.3. По факту успешной регистрации реквизитов Карты формируется Токен, активируемый самостоятельно Держателем путем ввода SMS-кода. Посредством сети Интернет Токен передается в хранилище мобильного устройства с СМП Держателя.</p> <p>Обязательным условием для создания Токена является наличие у Держателя Карты доступа к сети Интернет через мобильное устройство и подключение Банком SMS-информирования с использованием номера телефона Держателя, который указан в соответствующем заявлении Клиента об SMS-информировании и используется Процессинговым центром для направления SMS-кода по Карте, для которой создается Токен.</p>	<p>2.3. Upon successful registration of the Card details, a Token is generated, which is activated independently by the Holder by entering an SMS code. The token is transferred via the Internet to the storage of the mobile device with the Holder's MPS.</p> <p>A mandatory condition for creating a Token is that the Cardholder has access to the Internet via a mobile device and that the Bank has activated SMS notifications using the Cardholder's phone number, which is specified in the relevant Customer application for SMS notifications and is used by the Processing Center to send an SMS code for the Card for which the Token is being created.</p>
<p>2.4. Для одной Карты возможно создание нескольких Токенов – для каждого из мобильных устройств Держателя. СМП/Платежная система могут устанавливать ограничения на максимальное количество Токенов, а</p>	<p>2.4. Several tokens can be created for a single card — one for each of the Cardholder's mobile devices. MPS/Payment System may impose restrictions on the maximum number of Tokens and may refuse to create a Token without explanation.</p>

<p>также отказать в создании Токена без объяснения причин.</p> <p>Создание Токена возможно для любой неблокированной Карты, срок действия которой не истек. Прекращение действия Карты прекращает возможность совершения операций с использованием всех Токенов, сформированных к данной Карте.</p>	<p>A Token can be created for any unlocked card that has not expired. Termination of the Card terminates the ability to perform transactions using all Tokens generated for that Card.</p>
<p>2.5. Документы по операциям, с использованием Карт, оформляемые при совершении операций с использованием Токена, могут быть подписаны (удостоверены) путем прохождения аутентификации на мобильном устройстве (подтверждение биометрическими данными на мобильном устройстве (фото, отпечатки пальцев) и/или ввод пароля мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввод пароля СМП). Документы по операциям, с использованием Карт, составленные и подписанные (удостоверенные) указанным выше способом, являются надлежащим подтверждением того, что распоряжение на проведение операции по Карте составлено и подписано (удостоверено) Держателем, порождают аналогичные документу на бумажном носителе права и обязанности Клиента/Держателя и Банка и могут служить доказательством при разрешении споров между Клиентом/Держателем и Банком, в том числе в суде. Операции с использованием Токена могут проводиться без ввода ПИН или подписи Держателя на чеке.</p>	<p>2.5. Documents relating to transactions using the Cards, drawn up when performing transactions using a Token, may be signed (certified) by passing authentication on a mobile device (confirmation by biometric data on a mobile device (photo, fingerprints) and/or entering the password of the mobile device in which the Token is stored and/or entering the MPS password). Documents relating to transactions using the Cards, drawn up and signed (certified) in the manner specified above, are sufficient confirmation that the order to carry out a transaction using the Card has been drawn up and signed (certified) by the Holder, give rise to the same rights and obligations of the Customer/Holder and the Bank as a paper document, and may serve as evidence in the resolution of disputes between the Customer/Holder and the Bank, including in court. Transactions using the Token can be carried out without entering a PIN or signing the receipt.</p>

<p>2.6. Клиент/Держатель уведомлен о том, что операции с использованием Токена могут осуществляться без прохождения аутентификации на мобильном устройстве и/или ввода пароля мобильного устройства, в памяти которого сохранен Токен и/или ввода пароля СМП, ПИН, ППК2, одноразового пароля, при этом они также считаются совершенными Держателем.</p>	<p>2.6. The Customer/Holder is notified that transactions using the Token may be carried out without authentication on the mobile device and/or entering the password of the mobile device in which the Token is stored and/or entering the MPS password, PIN, PPC2, or one-time password, and such transactions shall also be deemed to have been performed by the Holder.</p>
<p>2.7. Держатель уведомлен, понимает и соглашается с тем, что не все Организации торговли (услуг) и(или) кредитные организации-эквайеры могут обеспечить возможность приема Токена для совершения операции, и что Банк, Платежная система и/или кредитные организации - эквайеры могут вводить ограничения, в том числе по суммам операций.</p>	<p>2.7. The Holder is aware, understands, and agrees that not all Trade Organizations (service providers) and/or acquiring credit institutions may be able to accept the Token for transactions, and that the Bank, the Payment System, and/or acquiring credit institutions may impose restrictions, including on transaction amounts.</p>
<p>2.8. При использовании Токена условия обслуживания Карты, к которой соответствующий Токен сформирован (тарифы, установленные лимиты и ограничения, информирование по операциям, участие в акциях и иные условия) не меняются. Операции, совершенные с использованием Токена, приравниваются к операциям, совершенным с использованием реквизитов той Карты, к которой сформирован такой Токен.</p>	<p>2.8. When using the Token, the terms and conditions of service for the Card to which the Token is linked (fees, limits and restrictions, transaction notifications, participation in promotions, and other terms and conditions) remain unchanged. Transactions made using the Token are equivalent to transactions made using the details of the Card to which the Token is linked.</p>
<p>2.9. Блокирование Токена или его удаление из памяти мобильного устройства не прекращает действие Карты, к которой соответствующий Токен сформирован, и не влечет технические ограничения на её использование (не блокирует Карту).</p>	<p>2.9. Blocking the Token or deleting it from the mobile device memory does not terminate the Card to which the corresponding Token is linked and does not impose technical restrictions on its use (does not block the Card). If several Tokens are created</p>

<p>Если к Карте создано несколько Токенов, при блокировке одного из них, остальные Токены не блокируются.</p> <p>В течение периода времени с момента блокирования и до момента разблокирования Токена операции с использованием такого Токена совершаться Держателем не могут.</p>	<p>for a Card, when one of them is blocked, the other Tokens are not blocked.</p> <p>During the period from the moment of blocking to the moment of unblocking the Token, transactions using such Token cannot be performed by the Holder.</p>
<p>2.10. Держатель обязан обеспечить конфиденциальность, а также хранение мобильного устройства с Токеном, SMS-кодов, паролей и иных учетных данных, необходимых для активации и входа в мобильное устройство и совершения операций с использованием Карт посредством СМП, способом, исключающим доступ к ним третьих лиц.</p> <p>В случае разглашения таких учетных данных третьим лицам Держатель несет полную ответственность за возможность получения такими третьими лицами личной информации Держателя, доступа к мобильному устройству Держателя и СМП, а также возможность совершения операций с использованием Карт, в т.ч. посредством СМП.</p>	<p>2.10. The holder is obliged to ensure confidentiality and storage of the mobile device with the Token, SMS codes, passwords, and other credentials necessary to activate and log into the mobile device and perform transactions using the Cards via the MPS in a manner that prevents access by third parties.</p> <p>In the event of disclosure of such credentials to third parties, the Holder shall bear full responsibility for the possibility of such third parties obtaining the Holder's personal information, accessing the Holder's mobile device and the MPS, as well as the possibility of performing transactions using the Cards, including through the MPS.</p>
<p>2.11. Перед тем как установить СМП Держатель обязан убедиться, что для доступа в мобильное устройство им указаны исключительно его учетные данные, в том числе данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, поскольку указанные данные могут быть использованы и авторизованы в СМП для совершения операций с помощью Карты Держателя.</p>	<p>2.11. Before installing the MPS, the Holder shall ensure that only their credentials are specified for access to the mobile device, including the data of the fingerprint scanner and photo built into the mobile device, as this data may be used and authorized in the MPS to perform transactions using the Holder's Card.</p> <p>If the login details for accessing the Holder's mobile device, including the data stored in the mobile device's built-in fingerprint scanner and photo,</p>

<p>В случае если учетные данные для доступа к мобильному устройству Держателя, в том числе данные встроенного в мобильное устройство сканера отпечатка пальцев и фото, принадлежат третьему лицу, операции, совершенные посредством СМП с использованием указанных данных, считаются совершенными Держателем. Держатель будет нести ответственность за все операции, совершенные с помощью его мобильного устройства, независимо от того, принадлежали ли использованные учетные данные ему или другому лицу.</p>	<p>belong to a third party, transactions made via the MPS using the specified data shall be deemed to have been made by the Holder. The Holder shall be liable for all transactions made using their mobile device, regardless of whether the credentials used belonged to them or to another person.</p>
<p>2.12. В случае утраты Держателем мобильного устройства с Токеном или наличия подозрений, что мобильное устройство используется третьими лицами, или если пароль и иные учетные данные, необходимые для активации и входа в мобильное устройство с Токеном и в СМП стали доступны третьим лицам, Держателю необходимо незамедлительно обратиться в Банк/Процессинговый центр по телефону с указанием пароля, указанного Клиентом в соответствующем заявлении на выпуск Карты с целью блокировки Карты/аннулирования Токена, с последующим осуществлением действий, предусмотренных п.6.3. Условий.</p> <p>При блокировке Карты в случаях, установленных Условиями, блокируются и аннулируются Банком все Токены для данной Карты, имеющихся у Держателя, с целью недопущения совершения расчетов в</p>	<p>2.12. In the event that the Holder loses the mobile device with the Token or suspects that the mobile device is being used by third parties, or if the password and other credentials required to activate and log into the mobile device with the Token and the MPS have become available to third parties, the Holder shall immediately contact the Bank/Processing Center by phone, providing the password specified by the Customer in the relevant application for the issuance of the Card in order to block the Card/cancel the Token, followed by the actions provided for in Clause 6.3 of Terms and Conditions.</p> <p>When a Card is blocked in cases specified in the Terms and Conditions, all Tokens for that Card held by the Holder are blocked and canceled by the Bank in order to prevent payments from being made in the MPS, and the Token is not unblocked.</p> <p>When blocking the Token, the Bank blocks and cancels the Token in order to prevent settlements in the MPS, and the Token is not unblocked.</p>

<p>СМП, при этом разблокировка Токена не производится.</p> <p>При блокировке Токена Банк блокирует и аннулирует Токен, с целью недопущения совершения расчетов в СМП, при этом разблокировка Токена не производится.</p> <p>При приостановлении обслуживания Карты, в случаях, предусмотренных Условиями, операции по Токенам приостанавливаются. В случае, если действие Карты возобновлено, операции по Токенам возобновляются.</p>	<p>When Card service is suspended, in cases provided for in the Terms and Conditions, Token transactions are suspended. If the Card is reactivated, Token transactions will resume.</p>
<p>2.13. Банк вправе в любое время, по своему усмотрению, изменить тип Карт, которые могут быть использованы в СМП, а также вправе приостановить возможность использования Карты/Токена для совершения операций, посредством использования СМП.</p>	<p>2.13. The Bank has the right at any time, at its discretion, to change the type of Cards that can be used in the MPS, and also has the right to suspend the ability to use the Card/Token to perform transactions through the MPS.</p>
<p>2.14. Держатель в любой момент может удалить активированный ранее Токен из СМП.</p> <p>Банк имеет право прекратить действие Токена (аннулировать), сформированного Держателем, в порядке, предусмотренном п.2.12 настоящего Приложения №1.</p>	<p>2.14. The holder may remove a previously activated Token from the MPS at any time.</p> <p>The Bank has the right to terminate (cancel) the Token generated by the Holder in accordance with the procedure provided for in Clause 2.12 of this Appendix No. 1.</p>
<p>2.15. Активируя Токен в СМП, Клиент/Держатель соглашается с тем, что Банк вправе собирать, использовать и передавать информацию о Держателе, в том числе информацию, относящуюся к его Карте/Токену и использованию СМП, информацию об операциях, совершенных с использованием Карт/Токенов посредством СМП, а также обмениваться данной</p>	<p>2.15. By activating the Token in the MPS, the Customer/Holder agrees that the Bank has the right to collect, use, and transfer information about the Holder, including information related to their Card/Token and use of the MPS, information about transactions made using Cards/Tokens through the MPS, as well as exchange this information with MPS entities, the Payment System, and the Bank of Russia.</p>

информацией с субъектами СМП, Платежной системой и с Банком России.	
2.16. Банк не взимает плату за использование Токена.	2.16. The bank does not charge a fee for the Token use.
2.17. Держатель не вправе использовать Токен для совершения операций, не предусмотренных разделом 6 Условий.	2.17. The Holder is not entitled to use the Token to perform transactions not provided for in Section 6 of the Terms and Conditions.
2.18. Операции внесения наличных денежных средств на Счет с использованием Токена в банкоматах или иных технических устройствах не осуществляется.	2.18. Cash deposits to the Account using the Token at ATMs or other technical devices are not permitted.
2.19. Совершение Держателем действий, предусмотренных п.2.2, п.2.3 настоящего Приложения №1 к Условиям, подтверждает ознакомление Держателя с настоящим Приложением №1 (его изменениями) и согласие с ним.	2.19. The Holder's performance of the actions provided for in Clauses 2.2 and 2.3 of this Appendix No. 1 to the Terms and Conditions confirms that the Holder has read this Appendix No. 1 (and any amendments thereto) and agrees to it.
2.20. Банк вправе изменять настоящее Приложение №1 к Условиям в порядке, установленном п.7.1.8 Условий. При этом Клиент/Держатель соглашается со всеми изменениями, если Держатель продолжает использование Карты в СМП. Если Клиент/Держатель не согласен принять изменения настоящего Приложения №1 к Условиям, Держатель должен удалить все Карты из СМП и уведомить об этом Клиента в письменной форме, о чем Клиент письменно сообщает Банку.	2.20. The Bank shall be entitled to amend this Appendix No. 1 to the Terms and Conditions in accordance with the procedure set forth in Clause 7.1.8 of the Terms and Conditions. In this case, the Customer/Holder agrees to all changes if the Holder continues to use the Card in the MPS. If the Customer/Holder does not agree to accept the changes to this Appendix No. 1 to the Terms and Conditions, the Holder shall remove all Cards from the MPS and notify the Customer thereof in writing, of which the Customer shall notify the Bank in writing.
<b>3. Ответственность Сторон<sup>11</sup></b>	<b>3. Liability of the Parties<sup>11</sup></b>
3.1. Клиент/Держатель несет ответственность за все операции по Карте с использованием Токена,	3.1. The Customer/Holder shall be liable for all Card transactions made using the Token prior to the Bank

<sup>11</sup> Данный раздел 3 остается в силе после прекращения действия Условий.

<sup>11</sup> This Section 3 shall survive the termination of the Terms and Conditions.

<p>совершенные до момента получения Банком уведомления в соответствии с п.2.12 настоящего Приложения.</p>	<p>receiving notification in accordance with Clause 2.12 of this Appendix.</p>
<p>3.2. В случае совершения операции по Карте с использованием Токена без добровольного согласия Держателя, Клиент/Держатель должен произвести действия, предусмотренные Условиями для случаев совершения операций с использованием Карты (реквизитов Карты) без добровольного согласия Держателя в соответствии с Условиями.</p>	<p>3.2. In the event of a transaction being made using the Card with a Token without the voluntary consent of the Holder, the Customer/Holder shall take the actions provided for in the Terms and Conditions for cases where transactions are made using the Card (Card details) without the voluntary consent of the Holder in accordance with the Terms and Conditions.</p>
<p>3.3. Банк не осуществляют поддержку программного обеспечения, установленного на мобильном устройстве с СМП, в котором хранится Токен, не несет ответственности за поддержку операционной системы мобильного устройства с СМП, за функционирование мобильного устройства и СМП, за безопасность информации собранной, сохраненной и отправляемой в связи с использованием СМП, за отсутствие возможности совершения операций в СМП, а также за конфиденциальность информации, хранящейся на мобильном устройстве с СМП.</p> <p>Банк не несет ответственности за убытки, которые может понести Клиент в результате отказа Организации торговли (услуг) в возможности совершения операций по Карте с использованием СМП.</p>	<p>3.3. The Bank does not provide support for software installed on a mobile device with the MPS that stores the Token, and is not responsible for supporting the operating system of the mobile device with the MPS, for the functioning of the mobile device and the MPS, for the security of information collected, stored, and sent in connection with the use of the MPS, for the inability to perform operations in the MPS, or for the confidentiality of information stored on the mobile device with the MPS.</p> <p>The Bank shall not be liable for any losses incurred by the Customer as a result of the refusal of the Trade Organization (service provider) to allow transactions to be made using the Card via the MPS.</p>
<p>3.4. Банк не оказывает какое-либо содействие Клиенту/Держателю по его запросам (устным, письменным) в рамках установки Держателем СМП, в частности, при присоединении</p>	<p>3.4. The Bank does not provide any assistance to the Customer/Holder in response to their requests (verbal or written) in connection with the Holder's installation of the MPS, in particular, when the Holder joins the MPS terms</p>

<p>Держателя к условиям СМП (регистрации/прекращении использования СМП), регистрации (исключения) Карт/Токенов Держателя в СМП, Банк также не осуществляет консультации, информирование Клиента/Держателя относительно условий СМП и порядка их исполнения, и Клиент/Держатель не вправе предъявлять Банку какие-либо претензии в этой связи.</p>	<p>and conditions (registration/termination of use of the MPS), registration (exclusion) of the Holder's Cards/Tokens in the MPS. The Bank also does not provide advice or information to the Customer/Holder regarding the terms and conditions of the MPS and the procedure for their execution, and the Customer/Holder shall not be entitled to make any claims against the Bank in this regard.</p>
<p>3.5. Банк не несет ответственности перед Клиентом/Держателями прямо или косвенно за любые обстоятельства, при которых прерывается или нарушается функционирование СМП, например, недоступность СМП или услуг беспроводной связи, коммуникационных услуг, задержки в сети, перебои в работе системы или прерывание беспроводного соединения. Банк не несет ответственности за СМП или какие-либо услуги беспроводной связи, используемые для доступа, использования или поддержания таких услуг.</p>	<p>3.5. The Bank shall not be liable to the Customer/Holder, directly or indirectly, for any circumstances in which the functioning of the MPS is interrupted or disrupted, such as the unavailability of the MPS or wireless services, communication services, network delays, system disruptions, or wireless connection interruptions. The Bank is not responsible for MPS or any wireless services used to access, use, or maintain such services.</p>
<p>3.6. Банк не несет ответственность за доступность СМП для проведения операций с помощью Карты/Токена, наличие возможности совершения операций в той или иной Организации торговли (услуг) или непрерывное либо безошибочное использование СМП.</p>	<p>3.6. The Bank shall not be liable for the availability of the MPS for conducting transactions using the Card/Token, the possibility of conducting transactions at a particular retail outlet (service provider), or the uninterrupted or error-free use of the MPS.</p>
<p>3.7. Если иное не предусмотрено законом, ни при каких обстоятельствах Банк не несет ответственности за любые понесенные убытки, связанные с использованием или</p>	<p>3.7. Unless otherwise provided by law, under no circumstances shall the Bank be liable for any losses incurred in connection with the use or inability to use the MPS, regardless of the causes and grounds for liability.</p>

<p>невозможностью использования СМП, вне зависимости от причин и оснований возникновения ответственности.</p>	
<p>3.8. Стороны договорились, что все операции, совершенные с использованием Токена, не могут быть заявлены Клиентом/Держателем как совершенные без его ведома и согласия и оспорены им как неправомерные, так как совершение операций указанным способом неуполномоченным Держателем лицом является следствием нарушения Клиентом/Держателем настоящего Приложения №1 и Условий.</p>	<p>3.8. The parties have agreed that all transactions made using the Token cannot be claimed by the Customer/Holder as having been performed without their knowledge and consent and challenged by them as unlawful, since the performance of transactions in the manner specified by an unauthorized Holder is a consequence of the Customer/Holder's violation of this Appendix No. 1 and the Terms and Conditions.</p>
<p>3.9. Информация из аппаратно-программных комплексов Платежной системы, Банка, а также производителя операционной системы и/или мобильного устройства, обеспечивающего информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена может использоваться в качестве доказательств при рассмотрении споров, в том числе в судебном порядке.</p>	<p>3.9. Information from the hardware and software complexes of the Payment System, the Bank, and the manufacturer of the operating system and/or mobile device that provides information and technological interaction in the formation, maintenance, and use of the Token may be used as evidence in the consideration of disputes, including in court proceedings.</p>
<p>3.10. Отношения, возникающие у Держателей с операторами услуг беспроводной связи, производителем операционной системы и/или мобильного устройства, обеспечивающим информационное и технологические взаимодействие при формировании, обслуживании и использовании Токена, а также иными лицами, оказывающими услуги, доступные посредством использования СМП, регулируются</p>	<p>3.10. The relations arising between Holders and wireless service operators, operating system and/or mobile device manufacturers providing information and technological interaction in the creation, maintenance, and use of the Token, as well as other persons providing services accessible through the use of the MPS, are governed by separate and independent agreements for which the Bank is not responsible.</p>

отдельными и самостоятельными соглашениями, по которым Банк ответственности не несет.	
---	--

<p><b>Правила организации АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам</b></p>	<p><b>Rules for the Organization of JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC Settlements under Foreign Trade Contracts (Agreements) Using Information Technology Systems Designed to Automate the Settlements under the Foreign Trade Contracts</b></p>
<p>Настоящие Правила организации АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам (далее – Правила), являются неотъемлемой частью Договора<sup>12</sup> и определяют условия организации Банком расчетов по внешнеторговым договорам (контрактам) Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством Российской Федерации или индивидуальным предпринимателем без образования юридического лица, зарегистрированным в соответствии с законодательством Российской Федерации, заключенным Клиентом</p>	<p>These Rules of JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC for settlements under foreign trade agreements (contracts) using information technology systems designed to automate the process of settlements under foreign trade agreements (hereinafter referred to as the “Rules”) are an integral part of the Agreement<sup>12</sup> and define the terms and conditions for the Bank's organization of settlements under foreign trade contracts (agreements) of a Customer that is a legal entity established in accordance with the legislation of the Russian Federation or an individual entrepreneur without the formation of a legal entity, registered in accordance with the legislation of the Russian Federation, concluded by the Customer with non-resident counterparties, based on the Customer's Applications, drawn up in the form of the Bank and agreed by the Bank.</p>

<sup>12</sup> Договор - договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида, а также счета (счетов), предназначенного исключительно для осуществления расчетов по операциям с использованием Карты (реквизитов Карты).

<sup>12</sup> Agreement — a bank account agreement between the Bank and the Customer providing for the opening of one or more bank accounts of the same type, as well as an account (accounts) intended exclusively for settlements on transactions using the Card (Card details).

<p>с контрагентами-нерезидентами, на основании Заявок Клиента, составленных по форме Банка, и согласованных Банком.</p>	
<p>К отношениям Сторон по настоящим Правилам применяются положения Условий открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой (далее – Условия) в части, не противоречащей настоящим Правилам, а также положения Заявки Клиента, согласованной Банком и Клиентом. Термины, указанные в настоящих Правилах, применяются в терминах, определенных Условиями, и приведены ниже для удобства работы с настоящим Приложением №2, которое является их неотъемлемой частью.</p>	<p>The provisions of the Terms and Conditions for Opening and Maintaining at JSCB EVROFINANCE MOSNARBANK JSC of Settlement Accounts of Legal Entities (except for credit organizations), individual entrepreneurs, and individuals engaged in private practice in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation (hereinafter referred to as the “Terms and Conditions”) insofar as they do not contradict these Rules, as well as the provisions of the Customer's Application agreed upon by the Bank and the Customer.</p> <p>The terms used in these Rules are applied in accordance with the definitions set forth in the Terms and Conditions and are listed below for convenience in working with this Appendix No. 2, which forms an integral part thereof.</p>
<p>1. Банк осуществляет организацию расчетов в целях исполнения обязательств Клиента/обязательств перед Клиентом по проведению платежей по внешнеторговому договору (контракту), предметом которого является купля-продажа (поставка) товаров, выполнение работ, оказание услуг, передача информации и результатов интеллектуальной деятельности, в том числе исключительных прав на них, заключенному между Клиентом</p>	<p>1. The Bank arranges for the settlements for the purpose of fulfilling the Customer's obligations/obligations to the Customer to make payments under a foreign trade agreement (contract), the subject of which is the sale and purchase (delivery) of goods, performance of work, provision of services, transfer of information and results of intellectual activity, including exclusive rights thereto, concluded between the Customer (importer or exporter) and a non-resident counterparty (hereinafter referred to as</p>

<p>(импортером или экспортером) и контрагентом – нерезидентом (далее – Внешнеторговый контракт).</p> <p>Банк осуществляет организацию перечисления денежных средств в иностранной валюте на банковский счет контрагента Клиента/получения денежных средств от контрагента Клиента в рублевом эквиваленте на банковский счет Клиента, открытый в Банке, по Внешнеторговому контракту.</p>	<p>the “Foreign Trade Contract”).</p> <p>The Bank organizes the transfer of funds in foreign currency to the Customer's counterparty's bank account/receipt of funds from the Customer's counterparty in ruble equivalent to the Customer's bank account opened with the Bank under a Foreign Trade Contract.</p>
<p>2. В целях организации расчетов по Внешнеторговому контракту Клиент предоставляет в Банк Заявку, составленную по форме Банка.</p> <p>Заявка, подписанная уполномоченным лицом Клиента, предоставляется в Банк на бумажном носителе с документами, подтверждающими соответствующие полномочия представителя Клиента, или направляется в Банк по Системе, если условия ее использования позволяют направлять в Банк Заявки.</p> <p>Банк производит действия, необходимые для организации расчетов по Заявке, в том числе осуществляет взаимодействие с третьими лицами с использованием информационно-технологических систем, предназначенных для автоматизации процесса расчетов по Внешнеторговым контрактам в соответствии с правилами данных информационно-технологических систем для целей согласования условий расчетов.</p> <p>В ходе и по результатам указанного взаимодействия Банк осуществляет согласование с</p>	<p>2. For the purpose of organizing settlements under a Foreign Trade Contract, the Customer shall submit to the Bank an Application drawn up in accordance with the Bank's form.</p> <p>The Application, signed by the Customer's authorized representative, shall be submitted to the Bank in paper form together with documents confirming the representative's relevant powers, or sent to the Bank via the System, if the terms of use allow applications to be sent to the Bank.</p> <p>The Bank shall take the necessary steps to arrange for settlement of the Application, including interacting with third parties using information technology systems designed to automate the settlement process for foreign trade contracts in accordance with the rules of such information technology systems for the purpose of agreeing on the terms of settlement.</p> <p>During and based on the results of this interaction, the Bank shall agree with the Customer on the final terms and conditions and parameters of the Application, after which the Customer shall send the Application with the specified terms and conditions and parameters, signed by the Customer's</p>

<p>Клиентом итоговых условий и параметров Заявки, после чего Клиент в вышеуказанном порядке направляет в Банк Заявку с уточненными условиями и параметрами, подписанную уполномоченным лицом Клиента.</p> <p>Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней рассматривает Заявку Клиента с уточненными условиями и параметрами. В случае соответствия Заявки требованиям настоящих Правил, а также согласия Банка с условиями Заявки Банк, в соответствии со статьей 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, акцептует Заявку путем ее подписания.</p> <p>Заявка считается принятой к исполнению Банком при условии проставления на Заявке подписи уполномоченного лица Банка с отметкой о том, что условия Заявки согласованы и приняты Банком к исполнению.</p> <p>Подписанная Банком Заявка направляется Клиенту не позднее 2 (двух) рабочих дней, следующих за днем ее подписания Банком, по Системе или на бумажном носителе, что является подтверждением согласования Сторонами условий для организации расчетов.</p>	<p>authorized representative, to the Bank in accordance with the above procedure.</p> <p>The Bank shall review the Customer's Application with the specified terms and conditions within five (5) business days. If the Application complies with the requirements of these Rules and the Bank agrees to the terms and conditions of the Application, the Bank shall, in accordance with Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation, accept the Application by signing it.</p> <p>The Application shall be deemed accepted for execution by the Bank provided that it is signed by an authorized representative of the Bank with a note indicating that the terms and conditions of the Application have been agreed upon and accepted by the Bank for execution.</p> <p>The Application signed by the Bank shall be sent to the Customer no later than two (2) business days following the date of its signing by the Bank, via the System or on paper, which shall serve as confirmation of the Parties' agreement on the terms and conditions for organizing settlements.</p>
<p>3. Организация расчетов по Заявке осуществляется Банком с привлечением третьих лиц.</p>	<p>3. The Bank shall arrange for settlement of the Application with the involvement of third parties.</p>
<p>4. Банк вправе отказаться от исполнения Заявки до даты ее принятия к исполнению, что не влечет возникновения ответственности Банка за ненадлежащее исполнение Заявки.</p> <p>Банк вправе в любой момент отказаться от организации расчетов</p>	<p>4. The Bank has the right to refuse to execute the Application before the date of its acceptance for execution, which does not entail the Bank's liability for improper execution of the Application.</p> <p>The Bank shall be entitled at any time to refuse to organize settlements</p>

<p>по согласованной Банком и Клиентом Заявке и вернуть Клиенту все полученные в связи с Заявкой денежные средства без каких-либо удержаний и без применения к Банку каких-либо штрафов и/или ответственности за неисполнение Заявки.</p>	<p>under the Application agreed upon by the Bank and the Customer and to return to the Customer all funds received in connection with the Application without any deductions and without imposing any penalties and/or liability on the Bank for failure to execute the Application.</p>
<p>5. В течение 2 (двух) рабочих дней после получения от Банка подписанной им Заявки, Клиент обеспечивает поступление денежных средств в рублях по обменному курсу российского рубля к иностранной валюте, указанному в Заявке, на расчетный счет, открытый в Банке и указанный в Заявке, сумму, необходимую для организации расчетов в целях исполнения Заявки «на отправку валюты»<sup>13</sup>, сумму для уплаты комиссий Банка в соответствии с Тарифами, действующими на дату подписания Заявки Банком, а также сумму затрат Банка по организации расчетов по Заявке, размер которой указан в соответствующей Заявке.</p>	<p>5. Within two (2) business days after receiving the signed Application from the Bank, the Customer shall ensure the transfer of funds in rubles at the exchange rate of the Russian ruble to the foreign currency specified in the Application to the settlement account opened with the Bank and specified in the Application, in the amount necessary to organize settlements for the purpose of executing the Application “to send currency”<sup>13</sup>, the amount for payment of the Bank's commissions in accordance with the Tariffs in effect on the date of signing the Application by the Bank, as well as the amount of the Bank's costs for organizing settlements under the Application, the amount of which is specified in the relevant Application.</p>
<p>6. Банк приступает к организации расчетов по Заявке при надлежащем исполнении Клиентом пункта 5 настоящих Правил.</p>	<p>6. The Bank shall commence processing payments under the Application upon proper fulfillment by the Customer of Clause 5 of these Rules.</p>
<p>7. Исполнение Заявки осуществляется с учетом следующего:</p>	<p>7. The Application shall be executed subject to the following:</p>
<p>7.1. Для целей подтверждения исполнения Заявки «на отправку валюты» Клиентом по Внешнеторговому контракту Банк посредством информационно-</p>	<p>7.1. For the purposes of confirming the execution of the Application “to send currency” by the Customer under a Foreign Trade Contract, the Bank, through an</p>

<sup>13</sup> Заявка, в соответствии с которой Клиент имеет заинтересованность в перечислении денежных средств в пользу контрагента-нерезидента по Внешнеторговому контракту.

<sup>13</sup> An application whereby the Customer is interested in transferring funds to a non-resident counterparty under a Foreign Trade Contract.

<p>технологической системы, предназначенной для автоматизации процесса расчетов по внешнеторговым договорам, получает от контрагента Клиента по Внешнеторговому контракту и/или привлеченного к исполнению Заявки третьего лица или его контрагентов и передает Клиенту указанный в Заявке документ, подтверждающий совершение платежа по Заявке.</p> <p>Исполнение Заявки Банком подтверждается предоставлением Клиенту скан-копий, указанных в настоящем пункте, документов по системе «Клиент-Банк».</p>	<p>information technology system designed to automate the process of settlements under foreign trade contracts, receives from the Customer's counterparty under the Foreign Trade Contract and/or a third party involved in the execution of the Application or its counterparties, and transfers to the Customer the document specified in the Application confirming the payment under the Application.</p> <p>The Bank shall confirm the execution of the Application by providing the Customer with scanned copies of the documents specified in this Clause via the Customer-Bank system.</p>
<p>7.2. Для целей исполнения Заявки «на получение валюты»<sup>14</sup>, Клиент предоставляет в Банк документ, определенный в Заявке, подтверждающий перечисление своим контрагентом оплаты по Внешнеторговому контракту, в течение 2 (двух) рабочих дней с даты перечисления денежных средств.</p> <p>Клиент осуществляет предоставление скан-копий указанных документов по Системе в виде приложения к документу «Письмо в банк».</p>	<p>7.2. For the purposes of executing the Application “for currency receipt”<sup>14</sup>, the Customer shall provide the Bank with the document specified in the Application confirming the transfer of payment by its counterparty under the Foreign Trade Contract within two (2) business days from the date of the funds transfer.</p> <p>The Customer provides scanned copies of the specified documents via the System as an attachment to the document “Letter to the bank.”</p>
<p>8. Банк вправе запрашивать у Клиента информацию и документы, необходимые для выполнения Заявки, а Клиент обязан предоставить информацию и документы в порядке и сроки, указанные в запросе Банка.</p> <p>В случае непредоставления Клиентом необходимой</p>	<p>8. The Bank shall have the right to request from the Customer information and documents necessary for the execution of the Application, and the Customer shall be obliged to provide such information and documents in the manner and within the time limits specified in the Bank's request.</p> <p>If the Customer fails to provide</p>

<sup>14</sup> Заявка, в соответствии с которой Клиент имеет заинтересованность в получении денежных средств от контрагента-нерезидента по Внешнеторговому контракту.

<sup>14</sup> An application whereby the Customer is interested in receiving funds from a non-resident counterparty under a Foreign Trade Contract.

<p>информации, Банк вправе отказаться от исполнения Заявки без применения к нему штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации за неисполнение Заявки, при этом Банк осуществляет возврат Клиенту всех полученных от него денежных средств по Заявке, в том числе, сумму комиссий Банка, а также сумму затрат Банка по организации расчетов по Заявке, в течение 2 (двух) рабочих дней по истечении срока на предоставление документов на расчетный счет Клиента, указанный в Заявке.</p>	<p>the necessary information, the Bank shall be entitled to refuse to execute the Application without applying any penalties and/or liability provided for by these Rules and the legislation of the Russian Federation for failure to execute the Application, in which case the Bank shall refund to the Customer all funds received from them under the Application, including the amount of the Bank's commissions, as well as the amount of the Bank's costs for organizing settlements under the Application, within two (2) business days after the expiration of the deadline for providing documents to the Customer's current account specified in the Application.</p>
<p>9. Банк не является налоговым агентом при организации расчетов по Заявке или в связи с ее исполнением. Клиент самостоятельно рассчитывает и уплачивает налоги и другие обязательные платежи в бюджет, возникающие в рамках исполнения расчетов по Внешнеторговым контактам в рамках Заявок, а также самостоятельно несет все риски, связанные с уплатой налогов.</p>	<p>9. The Bank is not a tax agent in organizing settlements under the Application or in connection with its execution. The Customer shall independently calculate and pays taxes and other mandatory payments to the budget arising from the settlement of foreign trade contracts within the framework of Applications, and also independently bears all risks associated with the payment of taxes.</p>
<p>10. Подписанием Заявки Клиент поручает Банку и предоставляет Банку право (заранее данный акцепт) на списание с любых расчетных счетов Клиента в Банке суммы, необходимой для организации расчетов в целях исполнения Заявки, суммы комиссий Банка, а также суммы затрат Банка по организации расчетов по Заявке.</p>	<p>10. By signing the Application, the Customer instructs the Bank and grants the Bank the right (pre-given acceptance) to debit from any of the Customer's settlement accounts with the Bank the amount necessary to organize settlements for the purpose of executing the Application, the amount of the Bank's commissions, as well as the amount of the Bank's costs for organizing settlements under the Application.</p>
<p>11. В случае отказа от проведения операций во исполнение</p>	<p>11. In the event of refusal to execute transactions in accordance with</p>

<p>Заявки «на отправку валюты» и возврата суммы соответствующего платежа Банку привлеченным им третьим лицом или его контрагентом, а также одним из исполняющих платеж банков, Банк в течение 2 (двух) рабочих дней с даты фактического получения денежных средств, перечисленных по Заявке, осуществляет возврат Клиенту полученных для исполнения Заявки денежных средств, в том числе суммы комиссий Банка и затрат Банка по организации расчетов по Заявке, без применения к Банку каких-либо штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации за неисполнение Заявки, при этом обязательство Банка по организации расчетов по Заявке прекращается.</p>	<p>the Application “to send currency” and return the amount of the corresponding payment to the Bank by a third party engaged by it or its counterparty, as well as one of the banks executing the payment, the Bank shall, within two (2) business days from the date of actual receipt of the funds transferred under the Application, return to the Customer the funds received for the execution of the Application, including the amount of the Bank's commissions and the Bank's costs for organizing settlements under the Application, without imposing any penalties and/or liability on the Bank provided for by these Rules and the legislation of the Russian Federation for failure to execute the Application, and the Bank's obligation to organize settlements under the Application shall be terminated.</p>
<p>12. Банк не несет ответственности за действия/бездействия контрагента Клиента по Внешнеторговому контракту и (или) привлеченных Банком третьих лиц и/или их контрагентов и (или) банка, обслуживающего указанных лиц. При этом Банк оказывает Клиенту содействие в случае неправомерного удержания указанными лицами причитающихся Клиенту денежных средств, перечисленных этим лицам в связи с исполнением Заявки.</p>	<p>12. The Bank shall not be liable for the actions/omissions of the Customer's counterparty under the Foreign Trade Contract and/or third parties engaged by the Bank and/or their counterparties and/or the bank servicing such persons. In this case, the Bank shall assist the Customer in the event of unlawful withholding by the aforementioned persons of funds owed to the Customer and transferred to these persons in connection with the Application execution.</p>
<p>13. В случае наступления невозможности осуществления расчетов в иностранной валюте по причинам, не зависящим от Банка, в том числе, в связи с введением международных экономических санкций или ограничений операций</p>	<p>13. In the event that it becomes impossible to make settlements in foreign currency for reasons beyond the Bank's control, including in connection with the introduction of international economic sanctions or restrictions on operations by international</p>

<p>со стороны международных организаций, органов власти иностранных государств, органов власти Российской Федерации, Банка России, его подразделений, банков-корреспондентов, исполняющих банков, организаций, входящих в платежные системы, в том числе, операторов платежных систем, или иных третьих лиц, Банк вправе приостановить организацию расчетов по Заявке до момента прекращения оснований, послуживших причиной невозможности осуществления расчетов.</p>	<p>organizations, authorities of foreign states, authorities of the Russian Federation, the Bank of Russia, its divisions, correspondent banks, executing banks, organizations that are part of payment systems, including payment system operators, or other third parties, the Bank has the right to suspend the organization of settlements under the Application until the reasons that made it impossible to make settlements are no longer there.</p>
<p>14. Клиент несет ответственность за действия контрагентов Клиента по Внешнеторговому контракту и не вправе требовать возмещения Банком убытков за действия или бездействия своих контрагентов.</p>	<p>14. The Customer shall be liable for the actions of the Customer's counterparties under the Foreign Trade Contract and shall not be entitled to claim compensation from the Bank for losses incurred as a result of the actions or omissions of its counterparties.</p>
<p>15. При невозможности, по мнению Банка, проведения/получения платежа в силу изменения рыночной конъюнктуры, законодательства/регулирования в Российской Федерации/страны контрагента Клиента по Внешнеторговому контракту или иного третьего лица, участвующего в расчетах, банковских правил или вследствие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших до осуществления расчетов по Заявке, которые нельзя было разумно ожидать, либо избежать или преодолеть, а также находящиеся вне контроля Банка, или по любой иной причине, не указанной в настоящих Правилах, Банк вправе сообщить об этом Клиенту по Системе.</p>	<p>15. If, in the opinion of the Bank, it is impossible to make/receive a payment due to changes in market conditions, legislation/regulation in the Russian Federation/country of the Customer's counterparty under a Foreign Trade Contract or other third party involved in the settlements, banking rules, or due to circumstances of force majeure that arose prior to the settlement of the Application, which could not have been reasonably expected, avoided, or overcome, and which are beyond the Bank's control, or for any other reason not specified in these Rules, the Bank shall be entitled to notify the Customer thereof via the System.</p> <p>In such cases, upon receipt of a request to send currency, the Bank shall be entitled to return the funds received</p>

<p>В указанных случаях по Заявке «на отправку валюты» Банк вправе вернуть полученные от Клиента денежные средства вместе с суммой комиссии, а также затрат Банка по организации расчетов по Заявке без применения к Банку штрафов и/или ответственности, предусмотренных настоящими Правилами и законодательством Российской Федерации.</p> <p>При этом обязательство Банка по организации расчетов по Заявке прекращается.</p>	<p>from the Customer together with the commission fee and the Bank's costs incurred in processing the request without incurring any penalties and/or liability under these Rules and the legislation of the Russian Federation.</p> <p>In this case, the Bank's obligation to arrange settlements under the Application shall be terminated.</p>
<p>16. Клиент обязуется предоставить Банку документы, необходимые для проведения валютного и иного контроля со стороны Банка и обслуживающих банков при проведении расчетов.</p>	<p>16. The Customer undertakes to provide the Bank with the documents necessary for currency and other controls by the Bank and servicing banks when conducting settlements.</p>
<p>17. Возврат Банком Клиенту денежных средств в случаях, предусмотренных настоящими Правилами, осуществляется Банком на расчетный счет Клиента, открытый в Банке и указанный в Заявке, если иное не следует из дополнительно предоставленных письменных инструкций Клиента.</p>	<p>17. The Bank shall refund funds to the Customer in the cases provided for in these Rules to the Customer's settlement account opened with the Bank and specified in the Application, unless otherwise specified in additional written instructions provided by the Customer.</p>
<p>18. Направляя Заявку, Клиент подтверждает, что вся указанная в Заявке информация является действительной и гарантирует, что Внешнеторговый контракт:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– является действительным, его условия соответствуют требованиям применимого права и предусматривают возможность исполнения третьим лицом/ третьему лицу;</li> <li>– состоит на учете в соответствии с валютным законодательством в Банке или ином уполномоченном банке и Клиент</li> </ul>	<p>18. By submitting the Application, the Customer confirms that all information specified in the Application is valid and guarantees that the Foreign Trade Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– is valid, its terms comply with applicable law and provide for the possibility of performance by a third party/to a third party;</li> <li>– is registered in accordance with currency legislation at the Bank or another authorized bank, and the Customer fulfills all necessary obligations regarding the payment of taxes and the provision of necessary</li> </ul>

<p>осуществляет все необходимые обязанности по уплате налогов и по предоставлению в налоговый орган необходимой информации и документов, в том числе в форме «Налогового расчета сумм доходов, выплаченных иностранным организациям, и сумм удержанных налогов».</p>	<p>information and documents to the tax authority, including in the form of a “Tax calculation of income paid to foreign organizations and amounts of taxes withheld.”</p>
<p>19. Клиент подтверждает, что каждый документ, представленный в Банк (на бумажном носителе в оригинале или в копии либо в электронной форме) для выполнения Заявки, является верным, полным и действующим в полном объеме на дату его предоставления.</p>	<p>19. The Customer confirms that each document submitted to the Bank (in paper form, either as an original or a copy, or in electronic form) for the purpose of executing the Application is accurate, complete, and valid in its entirety as of the date of its submission.</p>
<p>20. В случае, если указанные в п.п. 18, 19 настоящих Правил заверения были нарушены или оказались недействительными и/или недостоверными и повлекли за собой претензии третьих лиц и/или государственных органов, Клиент обязан возместить все понесенные в связи с этим убытки Банка, включая расходы, которые Банк был вынужден понести в связи с нарушением таких заверений Клиентом.</p>	<p>20. In the event that the provisions of Sub-Clauses 18 and 19 of these Rules have been violated or have proven to be invalid and/or inaccurate and have resulted in claims by third parties and/or state authorities, the Customer shall be obliged to compensate the Bank for all losses incurred in connection therewith, including expenses that the Bank was forced to incur in connection with the Customer's violation of such representations.</p>